BYZANTINE GREEK SERIES · VOLUME 4

The Hymns of Romanos

Romanos the Melodist

ΤΟΥ ΤΑΠΕΙΝΟΥ ΡΩΜΑΝΟΥ

The Hymns of Romanos

Part Two: Eleven Kontakia

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

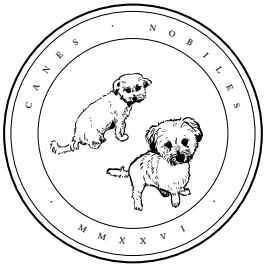


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is in the public domain



Volume 4 of the Canes Nobiles Byzantine Greek interlinear texts

The Byzantine Greek text follows J.-B. Pitra's edition in the Analecta Sacra, vol. 1 (Paris, 1876), and the second hymn on Joseph from his Sanctus Romanus veterum melodorum princeps (Rome, 1888)

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

CONTENTS

THE HYMNS OF ROMANOS

I · The Theophany 7
II · The Presentation 34
III · Palm Sunday 64
IV · Joseph and the Egyptian Woman 88
V · Joseph and His Brothers 128
VI · The Resurrection 180
VII · Pentecost 231
VIII · All Saints 257
IX · The Mission of the Apostles 267
X · The Three Youths 293
XI · The Birth of the Virgin 338

I · THE THEOPHANY

Christ has appeared to the world, the great light Isaiah promised to Galilee of the nations, and the refrain hails the unapproachable light. God calls the naked Adam from hiding and comes to clothe him, stripping and coming to the Jordan to be baptized. John trembles to lay his hand on his maker, and the two dispute: John asks to be baptized by him, recalls Uzzah struck down for touching the ark, and fears the fire of the godhead; Christ answers that John owes him this service, as Gabriel served at John's birth, and promises the Spirit and the Father's voice. John yields and baptizes him, the Father's voice names the beloved Son, and the singer asks release from his afflictions.

Ἐπεφάνης σήμερον 1
You-appeared today
τῇ οἰκουμένῃ,
to-the inhabited-world
καὶ τὸ φῶς σου, Κύριε,
and the light your Lord
ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς,
was-signed upon us
ἐν ἐπιγνώσει ὑμνοῦντάς σε·
in knowledge hymning you
ἦλθες, ἐφάνης,
you-came you-appeared
τὸ φῶς τὸ ἀπρόσιτον.
the light the unapproachable

Τῇ Γαλιλαίᾳ τῶν ἐθνῶν, 2
— In-Galilee of-the nations
τῇ τοῦ Ζαβουλὼν χώρᾳ,
in-the — of-Zabulon land

καὶ τοῦ Νεφθαλεὶμ γαίᾳ,
and — of-Nephthalim earth
ὡς εἶπεν ὁ προφήτης,
as said the prophet
φῶς μέγα ἔλαμψε Χριστός·
light great shone-forth Christ
τοῖς ἐν σκότει οὖσιν
to-the(-ones) in darkness being
φαεινὴ ὤφθη αὐγή,
bright appeared (a)-radiance
ἐκ Βηθλεὲμ ἀστράπτουσα,
from Bethlehem flashing
μᾶλλον δὲ ἐκ Μαρίας ὁ Κύριος·
rather and from Mary the Lord
πάσῃ οἰκουμένῃ
on-all inhabited-world
ἀνατέλλει τὰς ἀκτῖνας
makes-rise the rays
ὁ ἥλιος τῆς δικαιοσύνης·
the sun of-the righteousness
διὸ οἱ ἐξ Ἀδὰμ
wherefore those from Adam
γυμνοί, δεῦτε πάντες,
naked come all
ὑποδύωμεν αὐτόν,
let-us-put-on him
ἵνα θαλφθῶμεν·
so-that we-may-be-warmed

σκέπη γὰρ γυμνοῖς
covering for to-the-naked
καὶ αἴγλη ἐσκοτισμένοις
and brightness to-the-darkened
ἦλθες, ἐφάνης,
you-came you-appeared
τὸ φῶς τὸ ἀπρόσιτον.
the light the unapproachable

Οὐχ ὑπερεῖδεν ὁ Θεὸς 3
Not overlooked — God
τὸν δόλῳ συληθέντα,
the(-one) by-guile robbed
ἐντὸς τοῦ παραδείσου,
within the paradise
καὶ ἀπολωλεκότα
and having-lost
τὴν θεοΰφαντον στολήν·
the God-woven robe
ἦλθεν γὰρ ἐξ ὕψους
came for from on-high
ἱερὰ πάλιν φωνή,
holy again (a)-voice
καλοῦσα τὸν πρωτόπλαστον·
calling the first-formed
Ποῦ εἶ, Ἀδάμ; ἀπάρτι μὴ κρύπτου μοι·
Where are-you Adam from-now not hide from-me
θέλω θεωρεῖν σε,
I-wish to-behold you

κἂν γυμνὸς εἶ, κἂν πτωχὸς εἶ·
even-if naked you-are even-if poor you-are
μὴ αἰσχυνθῇς, σοὶ γὰρ ὡμοιώθην·
not be-ashamed to-you for I-was-made-like
αὐτὸς ἐπιθυμῶν,
yourself desiring
Θεὸς οὐκ ἐγένου·
God not you-became
ἀλλ᾽ ἐγὼ νῦν βουληθεὶς
but I now having-willed
σὰρξ ἐγενόμην·
flesh became
ἔγγισόν μοι οὖν,
draw-near to-me then
καὶ γνώρισον, ἵνα λέξῃς·
and recognize so-that you-may-say
Ἦλθες, ἐφάνης,
You-came you-appeared
τὸ φῶς τὸ ἀπρόσιτον.
the light the unapproachable

4 Ὑπὸ τῶν σπλάγχνων τῶν ἐμῶν
By the bowels the my
ἐκάμφθην, ὡς οἰκτίρμων,
I-was-bent as compassionate
καὶ ἦλθον πρὸς τὸ πλάσμα,
and I-came to the creature
προτείνων τὰς παλάμας,
stretching-out the palms

σὲ ἵνα περιπτύξωμαι·
you so-that I-may-embrace
μὴ οὖν αἰδεσθῇς με,
not then be-abashed-before me
διὰ σὲ γὰρ τὸν γυμνὸν
because-of you for the naked
γυμνοῦμαι, καὶ βαπτίζομαι.
I-am-stripped and am-baptized
Ἰδών με Ἰορδάνης ἀνοίγεται,
Having-seen me Jordan is-opened
καὶ ὁ Ἰωάννης
and — John
εὐτρεπίζει τὰς ὁδούς μου,
makes-ready the ways my
ἐν ὕδασι καὶ ἐν διανοίαις.
in waters and in minds
Τοιαῦτα ὁ σωτήρ,
Such(-things) the savior
οὐ λόγοις, ἀλλ' ἔργοις,
not by-words but by-deeds
εἶπεν πρὸς τὸν ἄνθρωπον.
said to the man
Ἦλθεν, ὡς εἶπεν,
He-came as he-said
τῷ μὲν ποταμῷ,
to-the indeed river
τοῖς βήμασι προσεγγίζων,
with-the steps drawing-near

τῷ δὲ προδρόμῳ
to-the and forerunner
τὸ φῶς τὸ ἀπρόσιτον.
the light the unapproachable

Τὸν ἐν ἐρήμῳ ποταμόν,
The in desert river
καὶ δρόσον ἐν καμίνῳ,
and dew in furnace
καὶ ὄμβρον ἐκ παρθένου
and rain from virgin
ἰδὼν ὁ Ἰωάννης,
having-seen — John
ἐν Ἰορδάνῃ τὸν Χριστόν,
in Jordan — Christ
φόβῳ ἐταράχθη,
with-fear was-troubled
ὡς ὁ γεννήτωρ αὐτοῦ
as the begetter his
τὸν Γαβριὴλ ἐτρόμησεν·
— Gabriel trembled-at
μείζω δὲ ἦν τὰ τότε τελούμενα,
greater but were the(-things) then being-accomplished
ὅτε πρὸς τὸν δοῦλον
when to the servant
ὁ δεσπότης τῶν ἀγγέλων
the master of-the angels
ἐλήλυθε, θέλων βαπτισθῆναι·
has-come wishing to-be-baptized

διὸ ὁ Βαπτιστὴς
wherefore the Baptist
γνωρίσας τὸν πλάστην,
having-recognized the fashioner
καὶ μετρήσας ἑαυτόν,
and having-measured himself
ἔφησε φρίττων·
said shuddering
Στῆσον, λυτρωτά,
Stop redeemer
ἀρκείτω μοι μέχρι τούτου,
let-it-suffice me until this
οἶδά σε τίς εἶ,
I-know you who you-are
τὸ φῶς τὸ ἀπρόσιτον.
the light the unapproachable

Ἃ ἐπιτάσσεις μοι, σωτήρ, 6
What you-command me savior
ἐὰν ἐπιτελέσω,
if I-accomplish
τὸ κέρας μου ὑψώσω,
the horn my I-will-exalt
ἀλλ' ὅμως οὐκ ἰσχύω
but nevertheless not I-am-able
τὰ ὑπὲρ τήν μου δύναμιν.
the(-things) beyond the my power
Οἶδα, τίς ὑπάρχω,
I-know who I-am

καὶ ὅ εἰς οὐκ ἀγνοῶ,
and who one not I-am-ignorant-of
ἐκ μήτρας γὰρ γινώσκω σε.
from womb for I-know you
Πῶς σε νῦν ἀγνοήσω φαινόμενον,
How you now shall-I-fail-to-know appearing
ὅνπερ κεκρυμμένον
whom-indeed hidden
κεκρυμμένος θεωρήσας,
hidden having-beheld
ἐσκίρτησα ἐν ἀγαλλιάσει;
I-leaped in exultation
Ἐπίσχες οὖν, σωτήρ,
Restrain then savior
καὶ μή με βαρύνῃς·
and not me weigh-down
ἱκανὸν ὅτι ἰδεῖν
enough that to-see
σε ἠξιώθην·
you I-was-deemed-worthy
ἔχει μοι καλῶς,
it-holds for-me well
ἐάν με πρόδρομον εἴπῃς,
if me forerunner you-call
σὺ γὰρ ὑπάρχεις
you for are
τὸ φῶς τὸ ἀπρόσιτον.
the light the unapproachable

Παραχωρῆσαί σοι ζητῶ 7
To-yield to-you I-seek
τὴν τοῦ βαπτιστοῦ τάξιν·
the of-the baptizer rank
αὐτὴ γάρ σοι καὶ πρέπει·
it for to-you also befits
ἐγὼ γὰρ χρείαν ἔχω
I for need have
τοῦ βαπτισθῆναι ὑπὸ σοῦ.
of-the to-be-baptized by you
Σὺ δὲ ἔρχῃ πρός με,
You but come to me
καὶ προλαμβάνων αἰτεῖς
and anticipating ask
ἃ βούλομαι αἰτῆσαί σε.
what I-wish to-ask you
Τί ζητεῖς παρ᾽ ἀνθρώπου, φιλάνθρωπε;
What seek-you from man lover-of-mankind
τί τὴν κεφαλήν σου
why the head your
ὑποκλίνεις τῇ χειρί μου;
do-you-bow to-the hand my
οὐκ ἔχει γὰρ ἔθος πῦρ κατέχειν·
not has for custom fire to-hold
οὐκ οἶδεν ἡ πτωχὴ
not knows the poor(-woman)
πλουσίῳ δανείζειν,
to-(the)-rich to-lend

ἰσχυρῷ ἡ ἀσθενὴς
to-(the)-strong the weak(-woman)
οὐκ ἀντερίζειν.
not to-contend
Τοῖς ἁμαρτωλοῖς,
For-the sinners
ὡς χρήζουσι, χρησιμεύσῃς·
as needing may-you-be-of-use
σὺ γὰρ ὑπάρχεις
you for are
τὸ φῶς τὸ ἀπρόσιτον.
the light the unapproachable

8 Ἐπέστης ῥείθροις διὰ τί;
You-stood-over (the)-streams because-of what
τί θέλων ἀποπλῦναι,
what wishing to-wash-off
ἢ ποίας ἀνομίας
or what lawlessness
ὁ δίχα ἁμαρτίας
the(-one) without sin
καὶ συλληφθεὶς καὶ γεννηθείς;
both conceived and born
σὺ μὲν ἔρχῃ πρός με·
you indeed come to me
οὐρανὸς δὲ καὶ ἡ γῆ
heaven but and the earth
τηρεῖ, εἰ προπετεύομαι·
watch whether I-act-rashly

λέγεις μοι· Βάπτισόν με, ἀλλ᾽ ἄνωθεν
you-say to-me Baptize me but from-above
ἄγγελοι σκοποῦσιν,
angels look-on
ἵνα τόδε λέξωσί μοι·
so-that this they-may-say to-me
Γνῶθι σαυτόν, μή τί που παρέρχῃ·
Know yourself not perhaps somehow you-overstep
Ὡς εἶπεν οὖν Μωσῆς,
As said then Moses
προχείρισον ἄλλον
choose another
εἰς αὐτὸ τοῦτο, σωτήρ,
for it this savior
ὃ ἀπαιτεῖς με·
which you-demand-of me
μείζων μου εἶ σύ,
greater than-me are you
καὶ δέδοικα· δέομαί σου,
and I-fear I-beg you
πῶς σε βαπτίζω,
how you shall-I-baptize
τὸ φῶς τὸ ἀπρόσιτον;
the light the unapproachable

Ἰδὼν ὁ πάντα θεωρῶν 9
Having-seen the(-one) all beholding
τὸν φόβον τοῦ προδρόμου,
the fear of-the forerunner

πρὸς τοῦτον ἀπεκρίθη·
to him answered
Καλῶς, ὦ Ἰωάννη,
Well O John
καλῶς σὺ εὐλαβήθης με,
well you were-reverent-toward me
ὅμως ἄφες ἄρτι·
yet allow now
οὕτω γὰρ πρέπον ἐστὶν
thus for fitting it-is
πληρῶσαι ἃ προώρισα·
to-fulfill what I-foreordained
ἄφες ἄρτι καὶ τέως ἀπόσεισαι
allow now and meanwhile shake-off
ταύτην τὴν δειλίαν·
this the timidity
λειτουργίαν χρεωστεῖς μοι,
(a)-service you-owe me
καὶ δεῖ σε νῦν ταύτην ἐκπληρῶσαι.
and it-is-needful you now this to-fulfill
Ἐγὼ τὸν Γαβριὴλ
I — Gabriel
ἀπέστειλα πρώην,
sent earlier
καὶ ὑπούργησε καλῶς
and he-ministered well
τῇ σῇ γεννήσει·
to-the your birth
πέμψον μοι καὶ σύ,
send me also you

ὡς ἄγγελον, τὴν παλάμην,
as (an)-angel the palm
ἵνα βαπτίσῃς
so-that you-may-baptize
τὸ φῶς τὸ ἀπρόσιτον.
the light the unapproachable

Νῦν ἐπτοήθης, βαπτιστά, 10
Now you-were-terrified baptizer
καὶ ἔφριξας τὸ δρᾶμα,
and you-shuddered-at the deed
ὡς μέγα, καὶ γὰρ μέγα·
as great and for great(-it-is)
μειζότερον δὲ τούτου
greater but than-this
κατεῖδεν ἡ σὴ συγγενής·
beheld the your kinswoman
βλέψον πρὸς Μαρίαν,
look to Mary
καὶ ἐνθυμήθητι πῶς
and consider how
ἐκείνη με ἐβάσταζε.
she me carried
Πάντως ἐρεῖς μοι· τότε ἠθέλησας·
Surely you-will-say to-me then you-willed(-it)
ὄντως καὶ νῦν θέλω,
truly also now I-wish
μὴ διστάσῃς, βάπτισόν με,
not hesitate baptize me

τὴν δεξιὰν μόνον δάνεισόν μοι·
the right-hand only lend me
τὸ πνεῦμά σου κρατῶ,
the spirit your I-hold
καὶ ὅλον σε ἔχω,
and whole you I-have
τὴν παλάμην δὲ τὴν σὴν
the palm but the your
πῶς οὐ κιχρᾷς μοι;
how not do-you-lend me
ἔνδον σού εἰμι
within you I-am
καὶ ἔξωθεν· τί με φεύγεις;
and outside why me do-you-flee
στῆθι, καὶ κράτει
stand and hold
τὸ φῶς τὸ ἀπρόσιτον.
the light the unapproachable

11 Οὐκ ἀπαιτῶ σε, Βαπτιστά,
Not I-demand-of you Baptizer
τοὺς ὅρους ὑπερβῆναι.
the bounds to-overstep
Οὐ λέγω σοι· εἶπέ μοι
Not I-say to-you tell me
ἃ λέγεις τοῖς ἀνόμοις,
what you-say to-the lawless
καὶ παραινεῖς ἁμαρτωλοῖς.
and you-advise sinners

Μόνον βάπτισόν με,

Only baptize me

σιωπῶν καὶ προσδοκῶν

being-silent and expecting

τὰ ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος,

the(-things) from the baptism

ἕξεις γὰρ ἐξ αὐτοῦ τὸ ἀξίωμα

you-will-have for from it the dignity

ὅπερ οὐχ ὑπῆρξεν

which-very not belonged

τοῖς προφήταις· καὶ γὰρ πάντων

to-the prophets and for of-all

τῶν γηγενῶν μείζω σε ποιήσω·

the earth-born greater you I-will-make

ἐκείνων μὲν σαφῶς

of-them indeed clearly

οὐδείς με κατεῖδεν,

no-one me beheld

ἀλλ' ἐν τύποις καὶ σκιαῖς

but in types and shadows

καὶ ἐνυπνίοις·

and dreams

νῦν δὲ ἐπὶ σοῦ

now but upon you

ἱστάμενον κατὰ γνώμην

standing according-to (my)-will

βλέπεις, κατέχεις

you-see you-hold

τὸ φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

the light the unapproachable

12 Ὑπέρθου ταῦτα ἃ λαλεῖς,
Put-off these(-things) which you-say
καὶ δρᾶσον ἃ ἀκούεις·
and do what you-hear
μηδὲν προσμαρτυρήσῃς,
nothing bear-witness-besides
ἐμοὶ γὰρ οὖν ὁ μάρτυς
for-me for then the witness
ἐν οὐρανοῖς ἐστι πιστός·
in heavens is faithful
σοῦ τὴν μαρτυρίαν
your the testimony
ὁ ἑστὼς οὗτος λαὸς
the standing this people
εἰκῶς οὐ παραδέχεται·
reasonably not accepts
ἄφες, ἀπουρανόθεν διδάσκονται
let-be from-heaven they-are-taught
τίς εἰμι καὶ τίνος
who I-am and of-whom
γόνος πέλω, τί δὲ μέλλω
offspring I-am what and I-am-about
χαρίζεσθαι τοῖς ἀγαπητοῖς μου·
to-grant to-the beloved my
ἀνοίγω οὐρανούς,
I-open heavens
κατάγω τὸ Πνεῦμα,
I-bring-down the Spirit

τοῦτο χορηγῶ αὐτοῖς
this I-supply to-them
εἰς ἀῤῥαβῶνα.
for (a)-pledge
Δεῦρο οὖν καὶ σύ
Come then also you
προσέγγισον, ἵνα μάθῃς
draw-near so-that you-may-learn
πόθεν ἀστράπτει
whence flashes
τὸ φῶς τὸ ἀπρόσιτον.
the light the unapproachable

Ῥητῶν ἀῤῥήτων καὶ φρικτῶν 13
Words unspeakable and dread
ἀκούσας ὁ ἐκ στείρας,
having-heard the(-one) from (a)-barren(-woman)
φησὶ τῷ ἐκ παρθένου·
says to-the(-one) from (a)-virgin
Ἐὰν ἔτι λαλήσω,
If still I-speak
μὴ ὀργισθῇς μοι, λυτρωτά,
not be-angry with-me redeemer
πᾶσα γὰρ ἀνάγκη
all for necessity
κατασκευάζει με νῦν
prepares me now
πολὺ παῤῥησιάζεσθαι.
much to-speak-boldly

Τί οὖν, σωτήρ, ἵν' οὗτοί σε μάθωσιν,
What then savior so-that these you may-learn
κίνδυνον ἐπάξω
danger shall-I-bring
τῇ χειρί μου τῇ ἀθλίᾳ,
on-the hand my the wretched
εἰς κλίβανον ταύτην ἐπιῤῥίπτων;
into (an)-oven it casting
Καὶ τότε μὲν Ὀζᾶς
And then indeed Oza
ἐξέτεινε χεῖρα
stretched-out (his)-hand
ἐπισχεῖν τὴν κιβωτόν,
to-hold-back the ark
καὶ διεκόπη·
and was-cut-down
νῦν δὲ κεφαλὴν
now and (the)-head
κρατοῦντα τὴν τοῦ Θεοῦ μου,
holding the — of-God my
πῶς με μὴ φλέξῃ
how me not will-it-burn
τὸ φῶς τὸ ἀπρόσιτον;
the light the unapproachable

14 Ὦ Βαπτιστὰ καὶ ἐριστά,
O Baptizer and disputer
μὴ εἰς ἀντιλογίαν,
not to contradiction

ἀλλὰ πρὸς λειτουργίαν
but to service
συντόμως εὐτρεπίζου.
promptly make-ready
Ἰδοὺ γὰρ ὄψει ἃ τελῶ·
Behold for you-will-see what I-accomplish
ὧδέ σοι ζωγράφω
here for-you I-paint
τὴν τερπνὴν καὶ φαεινὴν
the delightful and bright
μορφὴν τῆς ἐκκλησίας μου,
form of-the church my
νέμων τῇ δεξιᾷ σου τὴν δύναμιν,
dispensing to-the right-hand your the power
ἥνπερ μετὰ ταῦτα
which-indeed after these(-things)
χορηγήσω ταῖς παλάμαις
I-will-supply to-the palms
τῶν μαθητῶν καὶ τῶν ἱερέων.
of-the disciples and of-the priests
Δεικνύω σοι σαφῶς
I-show you clearly
τὸ ἅγιον Πνεῦμα,
the holy Spirit
καὶ φωνὴν τὴν τοῦ Πατρὸς
and (the)-voice the of-the Father
ἀκουτιῶ σοι,
I-will-make-hear you

γνήσιον Υἱὸν
(a)-true Son
δηλοῦσάν με, καὶ βοῶσαν·
declaring me and crying
Οὗτος ὑπάρχει
This-one is
τὸ φῶς τὸ ἀπρόσιτον.
the light the unapproachable

Μετὰ δὲ ταῦτα τὰ φρικτὰ
After and these the dread(-things)
ὁ γόνος Ζαχαρίου
the offspring of-Zachariah
ἐβόησε τῷ πλάστῃ·
cried to-the fashioner
Ἐγὼ οὐκ ἀντερίζω,
I not contend
ἀλλ' ὃ κελεύεις μοι τελῶ.
but what you-bid me I-accomplish
Ταῦτα λέξας τότε,
These(-things) having-said then
τῷ σωτῆρι προσελθὼν
to-the savior having-approached
δουλοπρεπῶς, ἠτένιζεν,
servant-like he-gazed

βλέπων εὐλαβῶς μέλη γυμνούμενα
seeing reverently limbs being-stripped
τοῦ ἐντελλομένου
of-the(-one) commanding
ταῖς νεφέλαις περιβάλλειν
with-the clouds to-cover
τὸν οὐρανόν, δίκην ἱματίου,
the heaven like (a)-garment
καὶ πάλιν θεωρῶν
and again beholding
ἐν μέσῳ τῶν ῥείθρων
in (the)-midst of-the streams
τόν ποτε παίδων τριῶν
the(-one) once of-children three
μέσον φανέντα
in-(the)-midst having-appeared
δρόσον ἐν πυρί,
dew in fire
νῦν πῦρ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ
now fire in — Jordan
λάμπον, πηγάζον,
shining gushing
τὸ φῶς τὸ ἀπρόσιτον.
the light the unapproachable

Ἀλλὰ τὰ θαύματα ἰδὼν 16
But the wonders having-seen
ὁ γόνος Ζαχαρίου,
the offspring of-Zachariah

ἐν τάξει ἱερέως
in (the)-rank of-(a)-priest
παρίσταται τοῖς ῥείθροις,
stands-by the streams
καὶ τὸν Χριστὸν χειροθετεῖ,
and — Christ lays-hands-on
κράζων τοῖς ὁρῶσι·
crying to-the(-ones) seeing
Τὴν ἑκούσιον βροχὴν
The voluntary rain
ἐν Ἰορδάνῃ βλέπετε,
in Jordan see
τῆς τρυφῆς τὸν χειμάῤῥουν, ὡς γέγραπται,
of-the delight the torrent as it-is-written
ἐν ταῖς διεξόδοις
in the outlets
τῶν ὑδάτων. Θεωρεῖτε
of-the waters Behold
ἐν ποταμῷ θάλασσαν μεγάλην.
in (a)-river (a)-sea great
Μηδεὶς οὖν τολμηρὸν
Let-no-one then bold
νομίσῃ με εἶναι·
think me to-be
οὐ τελῶ, ὡς προπετής,
not I-accomplish as rash
ἀλλ' ὡς οἰκέτης·
but as (a)-servant
Κύριός ἐστιν,
Lord he-is

καὶ εἶπέ μοι· Τοῦτο δρᾶσον,
and he-said to-me This do
ὅθεν βαπτίζω
whence I-baptize
τὸ φῶς τὸ ἀπρόσιτον.
the light the unapproachable

Νωθρόν με ὄντα, ὡς θνητόν, 17
Sluggish me being as mortal
αὐτὸς ὡς Θεὸς πάντων
he as God of-all
ἐνεύρωσε, βοήσας·
strengthened having-cried
Ἐπίθες μοι τὴν χεῖρα,
Lay-on me the hand
κἀγὼ ἐνισχύσω αὐτήν·
and-I will-strengthen it
πῶς γὰρ ἠδυνάμην,
how for could-I
εἰ μὴ ἦν τοῦτο αὐτό,
if not it-was this itself
ὃ εἶπεν καὶ ἐποίησα,
which he-said and I-did
πῶς εὐτόνουν βαπτίσαι τὴν ἄβυσσον,
how had-I-vigor to-baptize the abyss
πήλινος ὑπάρχων,
of-clay being

εἰ μὴ πρῶτον ἐδεξάμην
if not first I-had-received
καὶ ἔλαβον δύναμιν ἐξ ὕψους;
and I-had-taken power from on-high
Αἰσθάνομαι γὰρ νῦν,
I-perceive for now
αὐτοῦ μοι παρόντος,
him to-me being-present
οὐχ ὅ τι ἦμην τὸ πρίν,
not what — I-was the before
πλέον ἐφάνην·
more I-appeared
ἀλλ' ὅ τι εἰμί,
but what — I-am
ἐκπέπληγμαι· ἐδοξάσθην,
I-am-astounded I-was-glorified
βλέπων, κατέχων
seeing holding
τὸ φῶς τὸ ἀπρόσιτον.
the light the unapproachable

18 Οὐκέτι λέγω ὡς τὸ πρίν,
No-longer I-say as the before
οὐ λύω τὸν ἱμάντα
not I-loose the strap
τῶν σῶν ὑποδημάτων·
of-the your sandals

ἰδοὺ γὰρ ἐκ βημάτων
behold for from (the)-steps
ἐπὶ τὴν κάραν προχωρῶ,
to the head I-advance
γῆν πατῶ οὐκέτι,
earth I-tread no-longer
ἀλλ᾽ αὐτὸν τὸν οὐρανόν·
but itself the heaven
ἃ γὰρ τελῶ, οὐράνια,
what for I-accomplish (is)-heavenly
μᾶλλον δὲ καὶ τὰ ἄνω παρέδραμον·
rather and also the(-things) above I-outran
ταῦτα γὰρ βαστάζει,
these for they-carry
ἀλλ᾽ οὐ βλέπει ὃν βαστάζει·
but not they-see whom they-carry
ἐγὼ δὲ νῦν βλέπω, καὶ βαστάζω.
I but now see and carry
Εὐφραίνου, οὐρανέ,
Rejoice heaven
καὶ γῆ, ἐπαγάλλου·
and earth exult
ἁγιάσθητε, πηγαί,
be-sanctified springs
αἱ τῶν ὑδάτων·
the of-the waters
πάντα γὰρ φανεὶς
all for having-appeared
ἐπλήρωσεν εὐλογίας·
he-filled with-blessing

πάντας φωτίζει
all illumines
τὸ φῶς τὸ ἀπρόσιτον.
the light the unapproachable

19 Ὑπερεπῆρε οὖν τὸν νοῦν
Lifted-up then the mind
τῇ θείᾳ διατάξει
by-the divine ordinance
ὁ γόνος Ζαχαρίου,
the offspring of-Zachariah
καὶ τείνας τὴν παλάμην
and having-stretched-out the palm
ἐπέθηκε τῷ βασιλεῖ,
laid(-it)-on the king
λούει τοῦτον ῥείθροις,
washes him in-streams
καὶ λοιπὸν ἄγει εἰς γῆν
and thereafter leads to land
τὸν γῆς καὶ πόντου Κύριον,
the of-earth and of-sea Lord
ὅντινα οὐρανόθεν ὑπέδειξεν,
whom from-heaven showed
φθόγγῳ, ὡς δακτύλῳ,
by-(a)-voice as by-(a)-finger
ὁ γεννήσας·
the begetter
Ἔστιν οὗτος,
It-is this-one

εἰπών, ὁ ἀγαπητὸς Υἱός μου.
having-said the beloved Son my
Αὐτῷ οὖν τῷ Πατρί,
To-him then the Father
καὶ τῷ βαπτισθέντι
and to-the baptized
Υἱῷ, καὶ τῷ ἁγίῳ
Son and to-the holy
Πνεύματι κράζω·
Spirit I-cry
Θραῦσον, λυτρωτά,
Break redeemer
τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχήν μου,
those afflicting the soul my
παῦσον τοὺς πόνους,
stop the toils
τὸ φῶς τὸ ἀπρόσιτον.
the light the unapproachable

The angels marvel that the hands of an old man now hold the one before whom the heavens tremble, and the singer asks Christ to strengthen the faithful emperors and bring peace to the city. Mary carries her child to the temple and wonders what to call him, man or God. Simeon receives him, sees the ranks of angels around him, and begs not to be burned by the fire of the godhead; he confesses him the light of the Father's substance and his lamp. He foretells to Mary that her son is set for the fall and rising of many, a sign spoken against, and that doubt will pierce her like a sword at the cross. He asks to be released to Abraham and the patriarchs, and the Lord grants it and sends him to tell the dead he has come.

1 Χορὸς ἀγγελικὸς
Choir angelic
ἐκπληττέσθω τὸ θαῦμα·
let-it-be-astounded-at the wonder
βροτοὶ δέ, ταῖς φωναῖς
mortals and with-the voices
ἀνακράξωμεν ὕμνον,
let-us-cry-aloud (a)-hymn
ὁρῶντες τὴν ἄφατον
seeing the unspeakable
τοῦ Θεοῦ συγκατάβασιν·
— of-God condescension
ὃν γὰρ τρέμουσι
whom for tremble-at
τῶν οὐρανῶν αἱ δυνάμεις,
of-the heavens the powers

γηραλέαι νῦν
aged now
ἐναγκαλίζονται χεῖρες,
take-in-their-arms hands
τὸν μόνον φιλάνθρωπον.
the only lover-of-mankind

Ὁ σάρκα δι' ἡμᾶς 2
The(-one) flesh because-of us
ἐκ παρθένου φορήσας
from (a)-virgin having-worn
καὶ βρέφος βασταχθεὶς
and (a)-babe carried
ἐν ἀγκάλαις πρεσβύτου,
in (the)-arms of-(an)-old-man
τὸ κέρας ἀνύψωσον
the horn exalt
βασιλέων πιστῶν ἡμῶν,
of-kings faithful our
τούτους κράτυνον
them strengthen
ἐν τῇ δυνάμει σου, Λόγε·
in the power your Word
τούτων εὔφρανον
of-them gladden
τὴν εὐσεβῆ βασιλείαν,
the pious reign
ὁ μόνος φιλάνθρωπος.
the only lover-of-mankind

3 Ὁ μήτραν παρθενικὴν
The(-one) womb virginal
ἁγιάσας τῷ τόκῳ σου,
having-sanctified by-the birth your
καὶ χεῖρας τοῦ Συμεὼν
and (the)-hands — of-Simeon
εὐλογήσας, ὡς ἔπρεπε,
having-blessed as was-fitting
προφθάσας καὶ νῦν
having-come-first also now
ἔσωσας ἡμᾶς, Χριστὲ ὁ Θεός·
you-saved us Christ — God
ἀλλ᾽ εἰρήνευσον
but bring-peace
ἐν πολέμοις τὸ πολίτευμα,
in wars the commonwealth
καὶ κραταίωσον
and strengthen
βασιλεῖς οὓς ἠγάπησας,
kings whom you-loved
ὁ μόνος φιλάνθρωπος.
the only lover-of-mankind

Τῇ Θεοτόκῳ προσδράμωμεν, 4
To-the God-bearer let-us-run
οἱ βουλόμενοι
we wishing
κατιδεῖν τὸν υἱὸν αὐτῆς
to-behold the son her
πρὸς Συμεὼν ἀπαγόμενον·
to Simeon being-led-away
ὅνπερ οὐρανόθεν
whom-indeed from-heaven
οἱ ἀσώματοι βλέποντες
the bodiless(-ones) seeing
ἐξεπλήττοντο λέγοντες·
were-astounded saying
Θαυμαστὰ θεωροῦμεν
Wonders we-behold
νυνὶ καὶ παράδοξα,
now and marvels
ἀκατάληπτα, ἄφραστα·
incomprehensible unspeakable
ὁ τὸν Ἀδὰμ γὰρ
the(-one) — Adam for
δημιουργήσας,
having-fashioned
βαστάζεται ὡς βρέφος·
is-carried as (a)-babe
ὁ ἀχώρητος χωρεῖται
the uncontainable is-contained
ἐν ἀγκάλαις τοῦ πρεσβύτου·
in (the)-arms of-the old-man

ὁ ἐπὶ τῶν κόλπων
the(-one) in the bosom
τῶν ἀπεριγράπτων
the uncircumscribed
ὑπάρχων τοῦ Πατρὸς αὐτοῦ,
being of-the Father his
ἑκὼν περιγράφεται
willingly is-circumscribed
σαρκί, οὐ θεότητι,
in-flesh not in-godhead
ὁ μόνος φιλάνθρωπος.
the only lover-of-mankind

5 Ὅτε δὲ ταῦτα ἐφθέγξαντο,
When and these(-things) they-uttered
ἀοράτως μὲν
invisibly indeed
προσεκύνουν τὸν Κύριον, ἀνθρώπους δὲ ἐμακάρισαν,
they-worshiped the Lord men but they-blessed
ὅτι ὁ ἐπ᾽ ὤμων
that the(-one) on (the)-shoulders
χερουβεὶμ ἐποχούμενος
of-cherubim riding
σὺν αὐτοῖς πολιτεύεται·
with them dwells

ὅτι τοῖς γηγενέσιν
that to-the earth-born
ἐφάνη εὐπρόσιτος
appeared easy-of-access
ὁ ἀγγέλοις ἀπρόσιτος·
the(-one) to-angels unapproachable
ὅτι ὁ σκέπων,
that the(-one) sheltering
καὶ περιέπων
and caring-for
τὰ σύμπαντα, ὡς κτίστης,
the all(-things) as creator
ὁ τὰ βρέφη διαπλάττων
the(-one) the babes fashioning
ἐν κοιλίαις τῶν μητέρων,
in (the)-wombs of-the mothers
γέγονεν ἀτρέπτως
became unchangeably
βρέφος ἐκ παρθένου,
(a)-babe from (a)-virgin
καὶ ἔμεινεν ἀχώριστος
and remained unseparated
Πατρὸς καὶ τοῦ Πνεύματος,
from-(the)-Father and the Spirit
ὁ τούτοις συνάναρχος,
the(-one) with-them without-beginning
καὶ μόνος φιλάνθρωπος.
and only lover-of-mankind

6 Ὕμνουν ἐν τούτοις οἱ ἄγγελοι
Hymned in these(-things) the angels
τὸν φιλάνθρωπον,
the lover-of-mankind
Μαριὰμ δὲ ἐβάδιζεν,
Mary and walked
ἀγκάλαις τοῦτον βαστάζουσα,
in-(her)-arms him carrying
καὶ διενοεῖτο
and pondered
πῶς καὶ μήτηρ ἐγένετο,
how both mother she-became
καὶ παρθένος διέμεινεν·
and virgin remained
πλὴν γινώσκουσα εἶναι
but knowing (it)-to-be
ὑπὲρ φύσιν γέννησιν,
beyond nature (a)-birth
ἐφοβεῖτο καὶ ἔτρεμε·
she-feared and trembled
καθ' ἑαυτήν τε
by herself both
λογιζομένη,
reasoning
ἐφθέγγετο τοιαῦτα·
uttered such(-things)
Ποίαν εὕρω, ὦ υἱέ μου,
What shall-I-find O son my
ἐπὶ σοὶ προσηγορίαν;
for you name

ἐὰν γάρ, ὡς βλέπω,
if for as I-see
ἄνθρωπόν σε εἴπω,
man you I-call
ὑπάρχεις ὑπὲρ ἄνθρωπον,
you-are beyond man
ὁ τὴν παρθενίαν μου
the(-one) the virginity my
φυλάξας ἀκήρατον,
having-kept undefiled
ὁ μόνος φιλάνθρωπος.
the only lover-of-mankind

Τέλειον ἄνθρωπον εἴπω σε; 7
Perfect man shall-I-call you
ἀλλ' ἐπίσταμαι
but I-know
θεϊκήν σου τὴν σύλληψιν·
divine your the conception
οὐδεὶς ἀνθρώπων γὰρ πώποτε
no-one of-men for ever
δίχα συνουσίας
without intercourse
καὶ σπορᾶς συλλαμβάνεται,
and seed is-conceived
ὥσπερ σύ, ἀναμάρτητε.
as you sinless(-one)
Εἰ Θεόν σε καλέσω,
If God you I-call

θαυμάζω ὁρῶσά σε
I-marvel seeing you
κατὰ πάντα μοι ὅμοιον·
in all(-things) to-me like
οὐδὲν γὰρ ἔχεις
nothing for you-have
παρηλλαγμένον,
altered
οὐδὲν τῶν ἐν ἀνθρώποις,
nothing of-the(-things) in men
ἀλλ' ἢ δίχα ἁμαρτίας
but only without sin
συνελήφθης καὶ ἐτέχθης.
you-were-conceived and were-born
Γαλακτοτροφήσω,
Shall-I-suckle(-you)
ἢ δοξολογήσω;
or glorify(-you)
Θεὸν γάρ σε τὰ τάγματα
God for you the ranks
κηρύττουσιν ἄχρονον,
proclaim timeless
κἂν γέγονας ἄνθρωπος,
even-if you-have-become man
ὁ μόνος φιλάνθρωπος.
the only lover-of-mankind

Οὕτως εἰσήχθη ὁ Κύριος, 8

Thus was-brought-in the Lord

βασταζόμενος

being-carried

σὺν τοῖς ὁλοκαυτώμασιν

with the whole-burnt-offerings

ἐν τῷ ναῷ, καθὼς γέγραπται·

into the temple as it-is-written

ἐξ ἀγκαλῶν ὅνπερ

from (the)-arms whom-indeed

τῆς μητρὸς ὑπεδέξατο

of-the mother received

Συμεὼν ὁ μακάριος·

Simeon the blessed

ἡ χαρὰ καὶ ὁ φόβος

the joy and the fear

συνεῖχε τὸν δίκαιον·

held-fast the just(-man)

τῆς ψυχῆς γὰρ τοῖς ὄμμασι

of-the soul for with-the eyes

τῶν ἀρχαγγέλων

of-the archangels

καὶ τῶν ἀγγέλων

and of-the angels

τὰ τάγματα ἑώρα,

the ranks he-saw

μετὰ φόβου παρεστῶτα,

with fear standing-by

καὶ Χριστὸν δοξολογοῦντα·

and Christ glorifying

καὶ καθικετεύων
and imploring
ἐν τῇ διανοίᾳ
in the mind
ἐβόα· Σύ με φύλαξον,
he-cried You me guard
καὶ μὴ καταφλέξῃ με
and not let-it-burn me
τὸ πῦρ τῆς θεότητος,
the fire of-the godhead
ὁ μόνος φιλάνθρωπος.
the only lover-of-mankind

9 Ῥώννυμαι νῦν ὁ ταλαίπωρος,
I-am-strengthened now the wretched(-one)
ὅτι εἶδόν σου
because I-saw your
τὸ σωτήριον, Κύριε·
the salvation Lord
σὺ χαρακτὴρ ὁ παντέλειος
you (the)-imprint the all-perfect
τῆς ἀκαταλήπτου
of-the incomprehensible
πατρικῆς ὑποστάσεως,
paternal substance
ὁ φωστὴρ ὁ ἀπρόσιτος,
the luminary the unapproachable

σφραγὶς σὺ θεότητος
(the)-seal you of-godhead
ἀεὶ ἀπαράλλακτος,
ever unvarying
τὸ τῆς δόξης ἀπαύγασμα,
the of-the glory radiance
τὸ καταλάμπον
the(-one) illumining
τὰς τῶν ἀνθρώπων
the of-the men
ψυχὰς ἐν ἀληθείᾳ,
souls in truth
ὁ ὑπάρχων πρὸ αἰώνων,
the(-one) existing before ages
καὶ τὰ σύμπαντα ποιήσας·
and the all(-things) having-made
φῶς γὰρ τηλαυγὲς εἶ,
light for far-shining you-are
φῶς τὸ τοῦ Πατρός σου,
light the of-the Father your
ἀσύγχυτον, ἀόριστον,
unconfused unbounded
καὶ ἀπερινόητον,
and incomprehensible
κἂν γέγονας ἄνθρωπος,
even-if you-have-become man
ὁ μόνος φιλάνθρωπος.
the only lover-of-mankind

10 Ὦ ἀγαθὲ καὶ φιλάνθρωπε,
O good and lover-of-mankind
τὰς τοῦ Ἄβελ πρὶν
the — of-Abel before
προσφορὰς προσεδέξω σύ,
offerings you-accepted you
καὶ τὰς τῶν ἄλλων δικαίων σου,
and the of-the other just(-ones) your
ὃς καὶ τὰς θυσίας
who also the sacrifices
καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα
and the whole-burnt-offerings
νῦν προσφέρεις, πανάγιε!
now offer all-holy(-one)
Ἄνω μείζω σου ἄλλον
Above greater than-you another
οὐκ ἔχεις, ἐπίσταμαι,
not you-have I-know
ἀσυλλόγιστε Κύριε,
inconceivable Lord
ὁ γὰρ πατήρ σου,
the for father your
τὸ κατ᾽ οὐσίαν,
the according-to substance
οὐδέν σου ὑπερέχει,
in-nothing you surpasses
ὁμοούσιος γάρ τούτου,
consubstantial for with-him
καὶ συνάναρχος ὑπάρχεις·
and co-without-beginning you-are

ἀλλ᾽ οὖν ἵνα δείξῃς
but then so-that you-may-show
ὡς ἐν ἀληθείᾳ
that in truth
ὑπάρχεις ὅπερ γέγονας,
you-are what you-have-become
ὡς φύλαξ τοῦ νόμου σου,
as guardian of-the law your
θυσίαν προσήνεγκας,
(a)-sacrifice you-offered
ὁ μόνος φιλάνθρωπος.
the only lover-of-mankind

Μέγας ὑπάρχεις καὶ ἔνδοξος, 11
Great you-are and glorious
ὃν ἐγέννησεν
whom begot
ἀποῤῥήτως ὁ ὕψιστος,
ineffably the highest
υἱὲ Μαρίας πανάγιε!
son of-Mary all-holy
ἕνα γάρ σε λέγω
one for you I-call
ὁρατὸν καὶ ἀόρατον,
visible and invisible
χωρητὸν καὶ ἀχώρητον
contained and uncontainable
κατὰ φύσιν Θεοῦ υἱόν,
by nature of-God son

Θεὸν προαιώνιον
God before-the-ages
καὶ νοῶ καὶ πιστεύω σε,
both I-understand and believe you
ὁμολογῶ δὲ
I-confess and
καὶ ὑπὲρ φύσιν
also beyond nature
υἱόν σε τῆς παρθένου·
son you of-the virgin
διὰ τοῦτο καὶ τολμήσας,
because-of this also having-dared
ὥσπερ λύχνον σε κατέχω·
as (a)-lamp you I-hold
πᾶς γὰρ ὁ βαστάζων
every for the(-one) carrying
λύχνον ἐν ἀνθρώποις,
(a)-lamp among men
φωτίζεται, οὐ φλέγεται·
is-lighted not is-burned
διό με καταύγασον,
wherefore me illumine
ὁ λύχνος ὁ ἄσβεστος,
the lamp the unquenchable
ὁ μόνος φιλάνθρωπος.
the only lover-of-mankind

Ἀκούουσα δὲ παρίστατο 12

Hearing and stood-by

καὶ ἐξίστατο,

and was-amazed

ἡ παρθένος ἡ ἄσπιλος,

the virgin the spotless

πρὸς ἣν ὁ γέρων ἐφθέγγετο·

to whom the old-man uttered

Πάντες οἱ προφῆται

All the prophets

τὸν υἱόν σου ἐκήρυξαν,

the son your proclaimed

ὃν ἀσπόρως ἐγέννησας·

whom seedlessly you-bore

περὶ σοῦ ὁ προφήτης

about you the prophet

πρὸς τούτοις ἐκήρυξε, καὶ τὸ θαῦμα κατήγγειλεν,

besides these proclaimed and the wonder announced

ὅτι ἡ πύλη

that the gate

ἡ κεκλεισμένη

the shut

ὑπάρχεις, Θεοτόκε.

you-are God-bearer

Διὰ σοῦ γὰρ καὶ εἰσῆλθε,

Through you for both entered

καὶ ἐξῆλθεν ὁ δεσπότης,

and went-out the master

καὶ οὐκ ἀνεῴχθη,

and not was-opened

οὔτε ἐκινήθη
nor was-moved
ἡ πύλη τῆς ἁγνείας σου,
the gate of-the purity your
ἣν μόνην διώδευσε,
which alone he-passed-through
καὶ ἄφθαρτον ἔδειξεν
and incorruptible showed
ὁ μόνος φιλάνθρωπος.
the only lover-of-mankind

13 Νῦν οὖν γνωρίζω σοι, δέσποινα
Now then I-make-known to-you lady
θεοσύλληπτε,
God-conceiving
προφητεύων σοι ἅπαντα·
prophesying to-you all(-things)
εἰς πτῶσιν γὰρ καὶ ἀνάστασιν
for fall for and rising
κεῖται ὁ υἱός σου,
is-set the son your
ἡ ζωὴ καὶ ἡ λύτρωσις
the life and the redemption
καὶ ἡ πάντων ἀνάστασις·
and the of-all resurrection
οὐχ ἵν' ἄλλος μὲν πίπτῃ,
not so-that one indeed may-fall
ἄλλος δὲ ἀνίστηται,
another but may-rise

ἐπεφάνη ὁ Κύριος·
appeared the Lord

οὐδὲ γὰρ χαίρει
not-even for rejoices

ὁ πανοικτίρμων
the all-compassionate

τῇ πτώσει τῶν ἀνθρώπων·
in-the fall of-the men

οὐδὲ πρόφασις ἐπέστη
nor (a)-pretext arose

τοῦ πεσεῖν τοὺς ἱσταμένους·
of-the to-fall the(-ones) standing

ἀλλὰ τοὺς πεσόντας
but the(-ones) fallen

μέλλων ἀναστῆσαι,
being-about to-raise

σπουδάζων παρεγένετο,
hastening he-came

θανάτου λυτρούμενος
from-death redeeming

τὸ πλάσμα τὸ ἴδιον,
the creature the own

ὁ μόνος φιλάνθρωπος.
the only lover-of-mankind

14 Οὗτος ὁ τρόπος τῆς πτώσεως
This the manner of-the fall
καὶ ἐγέρσεως
and of-rising
τοῖς δικαίοις καθέστηκεν
for-the just has-been-established
ἐν τῇ ἐκλάμψει τῆς χάριτος·
in the shining-forth of-the grace
τῇ μὲν ἁμαρτίᾳ
by-the indeed sin
οἱ ἱστάμενοι πίπτουσι,
the(-ones) standing fall
καὶ νεκροὶ ἀποδείκνυνται·
and dead are-shown
τῇ δὲ δικαιοσύνῃ,
by-the but righteousness
κἂν πίπτουσιν, ἵστανται,
even-if they-fall they-stand
καὶ αὖ ζῶσι τῇ χάριτι·
and again live by-the grace
καὶ καθαιρεῖται
and is-pulled-down
καὶ καταπίπτει
and falls-down
τοῦ σώματος τὰ πάθη,
of-the body the passions
ἡ ψυχὴ δὲ διαλάμπει
the soul but shines-through
ἀρεταῖς ταῖς πρὸς τὸ θεῖον·
with-virtues the toward the divine

ὅταν γὰρ τελείως
when for completely
πέσῃ ἡ πορνεία,
falls the fornication
ἡ σωφροσύνη ἵσταται·
the chastity stands
τὸ χεῖρον μὲν ἔσβεσε
the worse indeed he-quenched
τὸ κρεῖττον δ' ἀνέστησεν
the better but he-raised-up
ὁ μόνος φιλάνθρωπος.
the only lover-of-mankind

Ὑπὸ Χριστοῦ ἐνεργούμενος,
By Christ being-moved
προμηνύω σοι,
I-foretell to-you
ὡς ἐντεῦθεν γενήσεται
that hence will-be
σημεῖον ἀντιλεγόμενον·
(a)-sign spoken-against
ἔσται δὲ σημεῖον,
will-be and (the)-sign
ὁ σταυρός, ᾧ προσπήξουσι
the cross to-which will-fix
τὸν Χριστὸν οἱ παράνομοι,
— Christ the lawless

ὃν σταυρούμενον ἄλλοι
whom being-crucified some
Θεὸν μὲν κηρύξουσιν,
God indeed will-proclaim
ἄλλοι πάλιν δὲ ἄνθρωπον,
others again but man
καὶ ἀσεβείας
and of-impiety
καὶ εὐσεβείας
and of-piety
τὰ δόγματα κινοῦνται,
the doctrines are-stirred
καὶ οὐράνιόν τινες μὲν
and heavenly some indeed
ὑποπτεύουσι τὸ σῶμα,
suspect the body
ἄλλοι φαντασίαν,
others (an)-illusion
ἕτεροι δὲ πάλιν
others but again
ἐκ σοῦ τὴν σάρκα ἄψυχον,
from you the flesh soulless
καὶ ἕτεροι ἔμψυχον
and others ensouled
φασὶν ἣν ἀνέλαβεν
say which he-assumed
ὁ μόνος φιλάνθρωπος.
the only lover-of-mankind

Τοσοῦτον δὲ τὸ μυστήριον 16
So-great and the mystery
ἀντιλέγεται,
is-spoken-against
ὅτι κἂν διανοίᾳ σου
that even in-mind your
γενήσεται ἀμφισβήτησις·
there-will-be (a)-dispute
καὶ γὰρ ὅταν ἴδῃς
and for when you-see
τῷ σταυρῷ προσηλούμενον
to-the cross being-nailed
τὸν υἱόν σου, ἀμώμητε,
the son your blameless(-one)
μεμνημένη τῶν λόγων,
remembering the words
ὧν εἶπεν ὁ ἄγγελος,
which said the angel
καὶ τῆς θείας συλλήψεως
and the divine conception
καὶ τῶν θαυμάτων
and the wonders
τῶν ἀπορῥήτων,
the unspeakable
ἀμφιβαλεῖς εὐθέως·
you-will-doubt at-once
ὡς ῥομφαία δέ σοι ἔσται
as (a)-sword and to-you will-be
ἡ διάκρισις τοῦ πάθους,
the doubting of-the passion

ἀλλὰ μετὰ ταῦτα
but after these(-things)
ἴασιν ταχεῖαν
healing swift
ἐκπέμψει τῇ καρδίᾳ σου,
he-will-send to-the heart your
καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ
and to-the disciples his
εἰρήνην ἀήττητον
peace unconquerable
ὁ μόνος φιλάνθρωπος.
the only lover-of-mankind

17 Ὅτε δὲ ταῦτα ἐφθέγξατο
When and these(-things) uttered
πρὸς τὴν ἄμεμπτον
to the blameless(-one)
ὁ πρεσβύτης ὁ δίκαιος,
the old-man the just
πρὸς τὸ παιδίον ἐβόησε·
to the child he-cried
Νῦν ἀπόλυσόν με
Now release me
ἐν εἰρήνῃ τὸν δοῦλόν σου,
in peace the servant your
ὅτι εἶδόν σε, Κύριε·
for I-saw you Lord

πρὸς ζωὴν ἀπολύειν
to life to-release
με τὴν ἀτελεύτητον,
me the unending
ἡ ζωὴ ἡ ἀνείκαστος,
the life the incomparable
ἐπειδὴ τοῦτο
since this
προεπηγγείλω,
you-promised-beforehand
πρὶν ἔλθῃς ἐν τῷ κόσμῳ, τοῦ συναγωγοῦ τὸν ὅρον
before you-come into the world of-the uniting the limit
διατήρησόν μοι, Λόγε·
keep for-me Word
πρὸς τὸν Ἀβραάμ με
to — Abraham me
καὶ τοὺς πατριάρχας
and the patriarchs
ἀπόστειλον, πανάγιε,
send all-holy(-one)
καὶ τῶν ἐπικαίρων με
and from-the(-things) present me
ταχέως ἐξάγαγε,
quickly lead-out
ὁ μόνος φιλάνθρωπος.
the only lover-of-mankind

18 Ἔστι γάρ, ἔστι πολλὰ στενὰ
There-are for there-are many narrow
καὶ ἐπίμοχθα
and toilsome
τὰ παρόντα, ὡς πρόσκαιρα
the present(-things) as temporary
καὶ τέλος πάντως δεχόμενα·
and (an)-end surely receiving
ὅθεν διὰ τοῦτο
whence because-of this
τοὺς δικαίους σου ἅπαντας
the just your all
τῶν ἐντεῦθεν μετέστησας,
from-the(-things) hence you-removed
τὸν Ἑνὼχ καὶ Ἠλίαν·
— Enoch and Elijah
θανάτου μὴ γεύσασθαι
of-death not to-taste
προμηθούμενος, Κύριε,
providing Lord
ἐκ τῶν ἐνταῦθα
from the(-things) here
μετατεθῆναι
to-be-translated
εὐδόκησας ἀῤῥήτως,
you-were-pleased ineffably
ἵνα ὦσιν ἐν χωρίοις
so-that they-may-be in places
φωτεινοῖς καὶ ἀστενάκτοις·
bright and without-groaning

νῦν οὖν τῶν προσκαίρων
now then from-the temporary(-things)
χώρισόν με, κτίστα,
separate me creator
καὶ τὴν ψυχήν μου πρόσδεξαι,
and the soul my receive
καὶ συγκαταρίθμησον
and number
κἀμὲ τοῖς ἁγίοις σου,
me-also with-the saints your
ὁ μόνος φιλάνθρωπος.
the only lover-of-mankind

Πάντων ζωὴ καὶ ἀνάστασις 19
Of-all life and resurrection
παραγέγονας,
you-have-come
διὰ σὴν ἀγαθότητα.
because-of your goodness
Τῆς οὖν ζωῆς με ἀπόλυσον
From-the then life me release
ταύτης, ὁ Θεός μου,
this — God my
τῇ ζωῇ δὲ παράπεμψον
to-the life and send-on
τῇ ἀφθάρτῳ, ὁ ἄφθαρτος·
the incorruptible the incorruptible(-one)

αἰσθητῷ μὲν θανάτῳ
to-sensible indeed death
παράδος τὸ σῶμά μου,
deliver the body my
ὥσπερ πάντων τῶν φίλων σου,
as of-all the friends your
τὴν νοητὴν δὲ
the spiritual but
καὶ αἰωνίαν
and eternal
ζωήν μοι δός, οἰκτίρμων·
life to-me give compassionate(-one)
ὡς ἐν σώματί σε εἶδον,
as in body you I-saw
καὶ βαστάσαι ἠξιώθην,
and to-carry(-you) I-was-deemed-worthy
ἴδω σου τὴν δόξαν,
may-I-see your the glory
τὴν σὺν τῷ Πατρί σου
the with the Father your
καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι·
and the holy Spirit
κἀκεῖ γάρ μου μέμνησαι,
and-there for me you-remember
καὶ ὧδε ἐλήλυθας
and here you-have-come
ὁ μόνος φιλάνθρωπος.
the only lover-of-mankind

Ὁ βασιλεὺς τῶν δυνάμεων
The king of-the powers
προσεδέξατο
accepted
τοῦ δικαίου τὴν δέησιν,
of-the just(-man) the prayer
καὶ ἀοράτως ἐφθέγξατο·
and invisibly uttered
Νῦν σε ἀπολύω
Now you I-release
τῶν προσκαίρων, ὦ φίλε μου,
from-the temporary(-things) O friend my
πρὸς χωρία αἰώνια
to places eternal
τῷ Μωσῇ καὶ τοῖς ἄλλοις
— to-Moses and the other
προφήταις ἐκπέμπω σε·
prophets I-send you
ἀλλὰ τούτοις ἐξάγγειλον,
but to-these announce
ὅτι ὃν εἶπον
that whom I-told
ἐν προφητείαις,
in prophecies
ἰδοὺ παρεγενόμην,
behold I-have-come
καὶ ἐτέχθην ἐκ παρθένου,
and I-was-born from (a)-virgin
ὡς προήγγειλαν ἐκεῖνοι·
as foretold they

ὤφθην τοῖς ἐν κόσμῳ,
I-appeared to-the(-ones) in (the)-world
καὶ συνανεστράφην
and I-dwelt-among
ἀνθρώποις, ὡς ἐκήρυξαν·
men as they-proclaimed
ταχέως δὲ φθάνω σε,
quickly and I-overtake you
λυτρούμενος ἅπαντας
redeeming all
ὁ μόνος φιλάνθρωπος.
the only lover-of-mankind

21 Σὲ δυσωποῦμεν, πανάγιε,
You we-implore all-holy(-one)
ἀνεξίκακε,
forbearing(-one)
ἡ αὐτόκλητος λύτρωσις,
the self-called redemption
πηγὴ ἡ τῆς ἀγαθότητος,
spring the of-the goodness
βλέψον οὐρανόθεν,
look from-heaven
καὶ ἐπίσκεψαι ἅπαντας,
and visit all
τοὺς ἀεὶ πεποιθότας σοι·
the(-ones) always trusting in-you

ἐξ ὀργῆς καὶ ἀνάγκης
from wrath and necessity
καὶ θλίψεως λύτρωσαι
and affliction redeem
τὴν ζωὴν ἡμῶν, Κύριε,
the life our Lord
καὶ ἐν τῇ πίστει
and in the faith
τῆς ἀληθείας
of-the truth
ὁδήγησον τοὺς πάντας
guide the all
ταῖς πρεσβείαις τῆς ἁγίας
by-the intercessions of-the holy
Θεοτόκου καὶ παρθένου·
God-bearer and virgin
σῶσόν σου τὴν πόλιν,
save your the city
καὶ τοὺς ἐν τῇ πόλει,
and the(-ones) in the city
καὶ πάντας περιποίησαι,
and all preserve
παρέχων τὴν ἄφεσιν,
granting the forgiveness
ὡς εὔσπλαγχνος, Κύριε,
as compassionate Lord
καὶ μόνος φιλάνθρωπος.
and only lover-of-mankind

Christ, seated on the cherubim in heaven, rides a colt into Jerusalem, and the children greet him with palm branches as the one who comes to call Adam back. Zion is shaken, and the Jews ask who he is, feigning ignorance of the man who raised Lazarus. The children hail the son of David who has slain the spiritual Goliath, and the singer marvels that the sun's master chooses a colt. Adam's debt has passed to his children, and neither the Law nor the prophets could pay it; Christ answers that he came because they could not, and tells how he hungered and toiled to seek the lost sheep. He laments over Jerusalem, which will give him a cross for the sea he parted, drives the sellers from the temple, and the singer asks to be numbered with the children.

1 Μετὰ κλάδων ὑμνήσαντες πρότερον,
With branches having-hymned before
μετὰ ξύλων συνέλαβον ὕστερον,
with wood seized after
οἱ ἀγνώμονες Χριστὸν
the unfeeling Christ
Ἰουδαῖοι τὸν Θεόν·
Jews — God
ἡμεῖς δὲ πίστει ἀμεταθέτῳ
we but with-faith unchangeable
ἀεὶ τιμῶντες ὡς εὐεργέτην,
always honoring as benefactor
βοήσωμεν αὐτῷ·
let-us-cry to-him
Εὐλογημένος εἶ ὁ ἐρχόμενος
Blessed are-you the(-one) coming
τὸν Ἀδὰμ ἀνακαλέσασθαι.
— Adam to-recall

Τῷ θρόνῳ ἐν οὐρανῷ, 2
On-the throne in heaven
τῷ πώλῳ ἐπὶ τῆς γῆς
on-the colt upon the earth
ἐποχούμενος, Χριστὲ ὁ Θεός,
riding Christ — God
τῶν ἀγγέλων τὴν αἴνεσιν
of-the angels the praise
καὶ τῶν παίδων τὴν ὕμνησιν
and of-the children the hymning
προσεδέξω, βοώντων σοι·
you-received crying to-you
εὐλογημένος εἶ ὁ ἐρχόμενος
blessed are-you the(-one) coming
τὸν Ἀδὰμ ἀνακαλέσασθαι.
— Adam to-recall

Ἐπειδὴ ᾅδην ἔδησας, 3
Since Hades you-bound
καὶ θάνατον ἐνέκρωσας,
and death you-slew
καὶ κόσμον ἀνέστησας,
and (the)-world you-raised-up
βαΐοις τὰ νήπια
with-palm-branches the infants
ἀνευφήμουν σε,
acclaimed you
Χριστέ, ὡς νικητήν,
Christ as victor

κραυγάζοντα σοὶ σήμερον·
crying-out to-you today
Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ!
Hosanna to-the son of-David
οὐκέτι γάρ, φασίν,
no-longer for they-say
σφαγήσονται βρέφη
will-be-slaughtered babes
διὰ τὸ βρέφος Μαριάμ,
because-of the babe of-Mary
ἀλλ' ὑπὲρ πάντων νηπίων πρεσβυτῶν τε
but for all infants elders both
σταυροῦσαι μόνος·
you-are-crucified alone
οὐκέτι καθ' ἡμῶν
no-longer against us
χωρήσει τὸ ξίφος,
will-advance the sword
καὶ ἡ σὴ γὰρ πλευρὰ
and the your for side
νυγήσεται λόγχῃ,
will-be-pierced by-(a)-lance
ὅθεν ἀγαλλόμενοί φαμεν·
whence exulting we-say
Εὐλογημένος εἶ ὁ ἐρχόμενος
Blessed are-you the(-one) coming
τὸν Ἀδὰμ ἀνακαλέσασθαι.
— Adam to-recall

Ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς ἡμῶν, 4

Behold the king our

ὁ πρᾶος καὶ ἡσύχιος,

the meek and quiet

τῷ πώλῳ καθήμενος,

on-the colt seated

σπουδῇ παραγίνεται,

in-haste comes

ἐπὶ τὸ παθεῖν

to the to-suffer

καὶ τὰ πάθη τεμεῖν,

and the passions to-cut-off

ὁ Λόγος ἐπὶ ἀλόγου,

the Word on (a)-beast-without-word

λογικοὺς θέλων ῥύσασθαι·

rational(-ones) wishing to-rescue

καὶ ἦν ἰδεῖν ἐκεῖ

and it-was to-see there

ἐν ὤμοις τοῦ πώλου

on (the)-shoulders of-the colt

τὸν ἐπὶ θρόνου χερουβείμ,

the(-one) on (the)-throne of-cherubim

τόν ποτ' Ἠλίαν ἐν ἅρματι πυρίνῳ,

the(-one) once Elijah in (a)-chariot fiery

ἀναλαβόντα·

having-taken-up

πτωχεύοντα βουλῇ

being-poor by-will

τὸν πλούσιον φύσει,

the(-one) rich by-nature

καὶ γνώμῃ ἀσθενῆ
and by-choice weak
τὸν ἐνδυναμοῦντα
the(-one) empowering
πάντας τοὺς κραυγάζοντας αὐτῷ·
all the(-ones) crying-out to-him
Εὐλογημένος εἶ...
Blessed are-you

Σιὼν ἐσείσθη ἅπασα,
Zion was-shaken all
καθώς ποτε ἡ Αἴγυπτος·
as once — Egypt
ἐκεῖ μὲν τὰ ἄψυχα,
there indeed the soulless(-things)
ἐνταῦθα δὲ ἔμψυχοι
here but ensouled(-ones)
ἐσαλεύθησαν,
were-shaken
μολόντος σου, σωτήρ,
having-come you savior
οὐχ ὅτι ταραχώδης εἶ,
not that tumultuous you-are
φυτουργὸς γὰρ εἰρήνης εἶ,
planter for of-peace you-are

ἀλλ᾽ ὅτι ἅπασαν

but that all

ἐχθροῦ μαγγανείαν

of-(the)-enemy trickery

λύεις, ὡς πάντων ποιητής,

you-loose as of-all maker

τοῦτον πανταχόθεν ἀπελαύνων, ὡς παντὸς

him from-everywhere driving-out as of-every

τόπου βασιλεύων·

place reigning

τὰ εἴδωλα ἐθνῶν

the idols of-(the)-nations

κατέπεσον τότε,

fell-down then

νῦν δὲ οἱ τὰ αὐτῶν

now but the(-ones) the their

φρονοῦντες δονοῦνται,

thinking are-shaken

τῶν βρεφῶν φωνὴν ἀκούοντες·

of-the babes (the)-voice hearing

Εὐλογημένος...

Blessed

6 Τίς ἐστιν οὗτος; ἔλεγον
Who is this-man they-said
οἱ γνώμῃ ἀγνοήσαντες
the(-ones) by-will having-not-known
(φησὶ γάρ· Οὐκ ᾔδεισαν)
says for Not they-knew
τίς ἦν ὁ υἱὸς Δαυίδ,
who was the son of-David
ὁ ῥυσάμενος
the(-one) having-rescued
αὐτοὺς ἐκ τῆς φθορᾶς.
them from the corruption
Ἀκμὴν Λάζαρον λύουσι,
Still Lazarus they-are-loosing
οὐκ εἰδότες τίς ἤγειρεν·
not knowing who raised(-him)
ἀκμὴν δὲ πάσχουσι
still and they-suffer
τοὺς ὤμους οἱ τότε
the shoulders the(-ones) then
βαστάσαντες χερσὶν αὐτόν,
having-carried with-hands him
δῆθεν ἠγνόουν τίς ἐστιν ὁ ἁρπάσας
forsooth they-did-not-know who is the(-one) having-snatched
αὐτὸν θανάτου.
him from-death
Ἰαείρου τὴν αὐλὴν
of-Jairus the court
οὐδέπω ἐξῆλθε,
not-yet went-out

καὶ τίς ὁ τὴν αὐτοῦ
and who the(-one) the his
ζωώσας, ἀρνοῦνται.
having-made-alive they-deny
Οἴδασιν, οὐ θέλουσιν εἰπεῖν·
They-know not they-wish to-say
Εὐλογημένος...
Blessed

Ἀγνωμονοῦντες ἄνομοι 7
Being-unfeeling (the)-lawless
τὴν ἄγνοιαν ἐπλάσαντο,
the ignorance feigned
καὶ δῆθεν οὐκ ἤδεισαν,
and forsooth not they-knew
ὃν κτεῖναι ἐβούλοντο·
whom to-kill they-wished
οὐκ ἠπίσταντο
not they-knew
οἱ τοῦ ψεύδους υἱοὶ
the of-the lie sons
οὐ ξένα ἅπερ λέγουσι·
not strange(-things) what they-say
τὰ γὰρ πρῶτα καινίζουσι·
the for first(-things) they-renew

Μωσῆς ἐξαγαγὼν
Moses having-led-out
αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου
them from Egypt
εὐθὺς ἠρνήθη ὑπ᾽ αὐτῶν·
at-once was-denied by them
καὶ Χριστός, σώσας αὐτοὺς ἐκ τοῦ θανάτου,
and Christ having-saved them from the death
νῦν ἠγνοήθη·
now was-not-known
ἠγνόησαν Μωσῆν
they-did-not-know Moses
οἱ γνόντες τὸν μόσχον·
the(-ones) having-known the calf
ἠρνήσαντο αὐτὸν
they-denied him
οἱ φίλοι Βελίαρ·
the friends of-Beliar
τότε μέν· τί; νῦν δέ· τίς, φασίν,
then indeed what now and who they-say
εὐλογημένος...
blessed

8 Βαΐοις βρέφη ὕμνουν σε,
With-palm-branches babes hymned you
υἱὸν Δαυὶδ καλοῦντές σε·
son of-David calling you
εἰκότως, ὦ δέσποτα!
reasonably O master

καὶ σὺ γὰρ ἀπέκτεινας
also you for slew
τὸν ὀνειδιστήν,
the reviler
νοητὸν Γολιάθ·
spiritual Goliath
ἐκεῖνον αἱ χορεύουσαι
him the(-women) dancing
μετὰ νίκην εὐφήμησαν·
after (the)-victory acclaimed
Ἐπάταξε Σαοὺλ
Smote Saul
ἐν ταῖς χιλιάσι,
in the thousands
ἐν μυριάσι δὲ Δαυίδ.
in tens-of-thousands but David
Ὅ ἐστι νόμος καὶ μετ᾽ αὐτὸν ἡ χάρις
Which is (the)-law and after it the grace
σοῦ, Ἰησοῦ μου.
your Jesus my
Ὁ νόμος οὖν Σαοὺλ
The law then Saul
φθονῶν καὶ διώκων, Δαυὶδ δὲ διωχθεὶς
envying and pursuing David but having-been-pursued
τὴν χάριν λαμβάνει,
the grace receives
οὗ υἱὸς εἶ σὺ καὶ Κύριος
whose son are you and Lord
εὐλογημένος...
blessed

9 Ἅρμα φωτὸς ὁ ἥλιος,
(The)-chariot of-light the sun
καὶ οὗτός σοι δεδούλωται·
also this to-you is-enslaved
φαιδρὸς μὲν εἰς ὄχημα,
bright indeed for (a)-vehicle
ἀλλ᾽ ὅμως ὑπόκειται
but nevertheless is-subject
τῇ κελεύσει σου,
to-the command your
ὡς πλάστῃ καὶ Θεῷ.
as to-fashioner and to-God
ἐπεί σε πῶλος ἔτερψε,
since you (a)-colt delighted
προσκυνῶ σου τὸ εὔσπλαγχνον·
I-worship your the compassion
ποτὲ γὰρ δι᾽ ἐμὲ
once for because-of me
ἐτέθης ἐν φάτνῃ,
you-were-laid in (a)-manger
τῇ τῶν ἀλόγων,
the of-the beasts-without-word
ὦ σωτήρ·
O savior
καὶ νῦν τῷ πώλῳ ἐπέβης, τὸν οὐρανὸν
and now the colt you-mounted the heaven
θρόνον κεκτημένος·
(as)-throne having-acquired

Οἱ ἄγγελοι ἐκεῖ
The angels there
τὴν φάτνην ἐκύκλουν,
the manger encircled
ἐνταῦθα μαθηταὶ
here disciples
τὸν πῶλον συνῆγον·
the colt brought-together
τότε δόξαν, καὶ νῦν ἤκουσας·
then glory and now you-heard
Εὐλογημένος εἶ...
Blessed are-you

Ἰσχὺν τὴν σὴν ἐνδείκνυσαι, 10
Strength the your you-display
τὰ εὐτελῆ αἱρούμενος,
the cheap(-things) choosing
πτωχείας γὰρ εἶδος ἦν,
of-poverty for (a)-form it-was
ἐν πώλῳ καθίζεσθαι·
on (a)-colt to-be-seated
ἀλλ' ὡς ἔνδοξος,
but as glorious
σαλεύεις τὴν Σιών·
you-shake — Zion
εὐτέλειαν ἐσήμαινε
cheapness signified
μαθητῶν τὰ ἱμάτια·
of-(the)-disciples the garments

ἀλλ᾽ ἦν σοι ἔνδοξος
but was to-you glorious
ὁ ὕμνος τῶν παίδων
the hymn of-the children
καὶ ἡ τοῦ ὄχλου συνδρομή,
and the of-the crowd concourse
ὡσαννά, ὅ ἐστι· σῶσον δή, κραζόντων,
hosanna which is save indeed crying
ὁ ἐν ὑψίστοις,
the(-one) in (the)-highest
σῶσον ὁ ὑψηλὸς
save the high(-one)
τοὺς ταπεινωθέντας·
the(-ones) humbled
ἐλέησον ἡμᾶς,
have-mercy-on us
τοῖς κλάδοις προσέχων·
to-the branches attending
βλέψον εἰς τοὺς πρὸς σὲ κράζοντας·
look to the(-ones) to you crying
Εὐλογημένος...
Blessed

11 Ἀδὰμ ἡμῖν ἐποίησε
Adam for-us made
τὸ χρέος ὃ ὀφείλομεν,
the debt which we-owe
φαγὼν ὃ οὐκ ὤφειλε,
having-eaten what not he-ought

καὶ μέχρι τῆς σήμερον
and until the today
ἀπαιτούμεθα
we-are-dunned
ἀντ᾽ αὐτοῦ οἱ αὐτοῦ·
instead-of him the(-ones) his
οὐκ ἤρκησε τῷ χρήσαντι
not it-sufficed for-the lender
ἀπαιτεῖν τὸ χρησάμενον,
to-demand the(-thing) lent
ἀλλὰ καὶ τοῖς αὐτοῦ
but also over-the his
ἐφίσταται τέκνοις,
stands children
πατρῷον χρέος ἀπαιτῶν,
paternal debt demanding
καὶ ἐκκενοῖ τὸν οἶκον τοῦ ὀφείλοντος
and empties the house of-the debtor
πᾶν ἀποδοῦναι·
all to-pay-back
διὸ ὡς δυνατὸν
wherefore as possible
προσείπωμεν πάντες·
let-us-address all
Εἰδὼς ὅτι ἡμεῖς
Knowing that we
πτωχεύομεν σφόδρα,
are-poor exceedingly

σὺ αὐτός, σωτήρ, ἀπόδος, ὡς
you yourself savior pay as
εὐλογημένος εἶ...
blessed are-you

12 Ῥύσασθαι πάντας ἤλυθες,
To-rescue all you-came
καὶ μάρτυς ὁ προφήτης σου,
and witness the prophet your
ὁ οὕτω κηρύξας σε
the(-one) thus having-proclaimed you
πραΰτατον, δίκαιόν
most-meek just
τε καὶ σώζοντα
both and saving
Ζαχαρίας τοτέ·
Zachariah then
ἐκάμομεν, ἡττήθημεν,
we-toiled we-were-defeated
πανταχόθεν ἐβλήθημεν·
from-everywhere we-were-struck
τὸν νόμον λυτρωτὴν
the law (as)-redeemer
ἐδόξαμεν ἔχειν,
we-thought to-have
καὶ κατεδούλωσεν ἡμᾶς·
and it-enslaved us

τοὺς προφήτας δ' αὖ, καὶ οὗτοι ἐπ' ἐλπίδι
the prophets and again and these on hope
ἡμᾶς ἀφῆκαν·
us left
διὸ μετὰ βρεφῶν
wherefore with babes
σοι γονυπετοῦμεν,
to-you we-kneel
ἐλέησον ἡμᾶς,
have-mercy-on us
τοῖς κλάδοις προσέχων·
to-the branches attending
θέλησον, σταυρώθητι,
will(-it) be-crucified
καὶ σχίσον τὸ χειρόγραφον·
and tear the bond
εὐλογημένος...
blessed

Ὦ πλάσμα τῆς παλάμης μου, 13
O creature of-the palm my
ὁ πλάστης ἀπεκρίνατο
the fashioner answered
τοῖς ταῦτα κραυγάζουσιν,
to-the(-ones) these(-things) crying-out
εἰδὼς ὡς οὐκ ἴσχυσε
knowing that not was-able
νόμος σῶσαί σε,
(the)-law to-save you

ἐλήλυθα ἐγώ·

have-come I

οὐκ ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται,

not in the law it-is-written

ἐπειδήπερ οὐκ ἴσχυεν·

since not it-was-able

ἀλλ' οὔτε προφητῶν,

but neither of-(the)-prophets

καθότι καὶ οὗτοι,

because also these(-are)

τὸ πλάσμα μου ὥσπερ καὶ σύ·

the creature my as also you

ἐμὸν δὲ τοῦτο, τὸ λῦσαί σε τοῦ χρέους

mine and this the to-loose you from-the debt

τοῦ βαρυτάτου·

the heaviest

πωλοῦμαι ὑπὲρ σοῦ,

I-am-sold for you

καὶ ἐλευθερῶ σε,

and I-free you

σταυροῦμαι ἀντὶ σοῦ,

I-am-crucified instead-of you

καὶ σὺ οὐ νεκροῦσαι,

and you not are-put-to-death

θνήσκω καὶ διδάσκω σε βοᾶν·

I-die and I-teach you to-cry

εὐλογημένος...

blessed

Μὴ γὰρ ἀγγέλους ἔστερξα, 14
Not for angels I-loved
σὲ τὸν πτωχὸν ἐφίλησα,
you the poor(-one) I-cherished
τὴν δόξαν μου ἔκρυψα,
the glory my I-hid
καὶ πένης ὁ πλούσιος
and poor the rich(-one)
φαίνομαι ἑκών·
I-appear willingly
πολὺ γάρ σε ποθῶν
greatly for you longing-for
ἐπείνασα, ἐδίψησα
I-hungered I-thirsted
διὰ σέ, καὶ ἐμόχθησα·
because-of you and I-toiled
ἐν ὄρεσι, κρημνοῖς
on mountains cliffs
καὶ νάπαις διῆλθον,
and glens I-passed-through
σὲ τὸν πλανώμενον ζητῶν
you the wandering(-one) seeking
ἀμνόν, ἐγενόμην (ὅπως τῇ φωνῇ μου
lamb I-became that with-the voice my
σὲ θέλξας ἄξω)
you having-charmed I-may-lead
ποιμήν, καὶ διὰ σέ,
shepherd and because-of you
ψυχὴν θέλω θεῖναι,
(my)-life I-wish to-lay-down

ἵνα σε τῆς χειρὸς
so-that you from-the hand
τοῦ λύκου ἁρπάσω,
of-the wolf I-may-snatch
πάντα πάσχω, θέλων σε βοᾶν·
all(-things) I-suffer wishing you to-cry
εὐλογημένος...
blessed

15 Ἀλλὰ μετὰ τὰ ῥήματα,
But after the words
ἐνδείκνυται τὰ πράγματα·
displays the deeds
τὴν πόλιν γὰρ ἔφθασε,
the city for he-reached
καὶ πάντας ἠρέθισε
and all provoked
τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ
the enemies his
ὁ ὕμνος τῶν βρεφῶν·
the hymn of-the babes
ἐπάρας δὲ τὰ ὄμματα,
having-lifted and the eyes
τῇ Σιὼν ἐνητένισε,
— at-Zion he-gazed
καὶ θρῆνον κατ᾽ αὐτῆς
and (a)-lament against her
ὑφάνας ἐβόα·
having-woven cried

Στέναξον, Ἰερουσαλήμ,
Groan Jerusalem
εὗρες γὰρ παῖδας πατέρων διδασκάλους,
you-found for children of-fathers teachers
καὶ τοὺς υἱούς σου
and the sons your
νεάζεις τῷ κακῷ
you-are-young in-the evil
καὶ τῇ πονηρίᾳ,
and in-the wickedness
καὶ πρὸς τὸ ἀγαθὸν
and toward the good
οὐ γῆρας θαῤῥύνεις·
not old-age you-encourage
κρείττους σου οἱ κράζοντες ἐμοί·
better-than you the(-ones) crying-out to-me
Εὐλογημένος εἶ...
Blessed are-you

Νῦν δὲ ἐν σοὶ ἐλεύσομαι, 16
Now and on you I-will-come
καὶ ῥίψας σε ἀπώσομαι,
and having-cast-down you I-will-thrust-away
οὐχ ὅτι ἐμίσησα,
not that I-hated

ἀλλ᾽ ὅτι μισοῦσάν σε
but that hating you
νῦν κατέλαβον
now I-found
ἐμὲ καὶ τοὺς ἐμούς·
me and the mine
μοὶ σταυρὸν ἐπαγγέλλονται
to-me (a)-cross they-promise
ἀντὶ τίνος τὰ τέκνα σου;
in-return-for what the children your
ἀνθ᾽ ὧν τὴν θάλασσαν
in-return-for which the sea
τότ᾽ ἔῤῥηξα ῥάβδῳ;
then I-broke with-(a)-rod
πρὸ τούτων λατομῶσί μοι
for these they-hew for-me
τάφον, ἀνθ᾽ ὧν τὴν παρέσχον σκέπην νέφους;
(a)-tomb in-return-for which the I-gave shelter of-cloud
καὶ χαίρω, ὅτι
and I-rejoice that
δι᾽ αὐτοὺς ἦλυθον
because-of them I-came
καὶ τὸ παθεῖν στέργω
and the to-suffer I-accept
τὸν πεσόντα ποθῶν,
the fallen(-one) longing-for

ἵνα οἱ ποθοῦντες
so-that the(-ones) longing
φῶσι καὶ κραυγάζωσιν ἐμοί·
may-say and may-cry-out to-me
Εὐλογημένος...
Blessed

Οὕτω τὴν νωθροκάρδιον 17
Thus the sluggish-hearted(-city)
ὁ βλέπων τὰ ἐγκάρδια
the(-one) seeing the(-things) in-the-heart
ἐλέγξας, εἰσέρχεται
having-reproved enters
σὺν πᾶσι τοῖς βρέφεσιν
with all the babes
ἐν τῷ ἱερῷ,
into the temple
ὡς ὢν ἀρχιερεύς·
as being high-priest
ἐν οἴκῳ τοῦ Πατρὸς αὐτοῦ
into (the)-house of-the Father his
ὁ υἱὸς παρεγένετο,
the son came
καὶ ἔξω ἔβαλεν
and out cast
ὁμοῦ τοὺς πωλοῦντας
together the(-ones) selling
καὶ ἀγοράζοντας, εἰπών·
and buying saying

Μηδὲν μένῃ ἔνθα, μεταβαίνομεν γὰρ
Nothing let-remain here we-move for
ἐντεῦθεν ἐγὼ
hence I
καὶ ὁ Πατὴρ ἐμοῦ,
and the Father my
καὶ τόπους σκηνάς τε
and places dwellings both
εὐτρεπισόμεθα,
we-will-prepare
τοῖς εὐσεβεῖ πόθῳ
for-the(-ones) with-pious longing
καὶ πίστει βεβαίᾳ κράζουσιν·
and with-faith firm crying-out
Εὐλογημένος...
Blessed

18 Υἱὲ Θεοῦ, πανάγιε,
Son of-God all-holy(-one)
μετὰ τῶν ὑμνησάντων σε
with the(-ones) having-hymned you
ἡμᾶς συναρίθμησον,
us number-together
καὶ δέξαι τὴν δέησιν
and receive the prayer
τῶν σου ἱκετῶν,
of-the your suppliants
ὡς τῶν παίδων ποτέ·
as of-the children once

ἐλέησον οὓς ἔπλασας,

have-mercy-on whom you-fashioned

οὓς φιλῶν ἀπεδήμησας·

whom loving you-went-abroad

εἰρήνην δώρησαι

peace grant

ταῖς σαῖς ἐκκλησίαις,

to-the your churches

σαλευομέναις ὑπ᾽ ἐχθρῶν·

shaken by enemies

καὶ ἐμοὶ τὴν λύσιν κατάπεμψον, σωτήρ,

and to-me the release send-down savior

ἁμαρτιῶν μου·

of-sins my

παράσχου μοι λαλεῖν

grant me to-speak

ἃ θέλεις, Θεός μου·

what you-will God my

μὴ νωθρόν μου τὸν νοῦν

not sluggish my the mind

ἡ λύπη ποιήσῃ·

the grief may-make

δεῖξόν με καλλίκαρπον, ἐπεὶ

show me fair-fruited since

εὐλογημένος εἶ ὁ ἐρχόμενος

blessed are-you the(-one) coming

τὸν Ἀδὰμ ἀνακαλέσασθαι.

— Adam to-recall

Having finished the fast, the faithful are urged to emulate the chaste Joseph, and virtue is praised as the art of arts and the soul's armor. Sold by his brothers' envy, Joseph is a slave in body but free in mind, honored by his master and desired by his mistress. The Devil helps the woman bait the young man with her beauty; she reminds him he is her bought slave and promises him riches, then sends the household away. Joseph answers that nobility is not dyed with ink, that he will not taste the tree Eve offered, and that the judge who sees all is present though her husband is absent. When she seizes his tunic, he leaves the garment torn rather than his body corrupted, to receive a robe of incorruption from God.

1 Οἱ τὸ στάδιον τῶν νηστειῶν
The(-ones) the course of-the fasts
πανσόφως διανύσαντες,
all-wisely having-completed
καὶ τὴν ἔναρξιν τοῦ πάθους τοῦ Κυρίου
and the beginning of-the passion of-the Lord
ἐν πόθῳ ποιούμενοι,
in longing making
δεῦτε, πάντες ἀδελφοί,
come all brothers
τὴν τοῦ σώφρονος ἁγίαν
the of-the chaste holy
Ἰωσὴφ σπουδὴν ζηλώσωμεν·
Joseph zeal let-us-emulate
τῆς δὲ συκῆς τὴν ἀκαρπίαν φοβηθέντες,
of-the and fig-tree the barrenness having-feared
τῶν παθῶν ξηράνωμεν
the passions let-us-dry-up
δι' ἐλεημοσύνης τὴν ἡδύτητα,
through almsgiving the sweetness

ἵνα καὶ τὴν ἔγερσιν
so-that also the rising
ἐνθύμως προφθάσαντες,
earnestly having-anticipated
ὡς μύρα κομισώμεθα
as ointments we-may-carry-off
ἐξ ὕψους τὴν συγχώρησιν,
from on-high the forgiveness
ὅτι πάντα ἐφορᾷ
for all(-things) oversees
τὸ ἀκοίμητον ὄμμα.
the sleepless eye

Τοὺς τὸ πάθος σου πεφθακότας 2
Those the passion your having-reached
καὶ τὴν ἔγερσιν,
and the rising
προσκυνῆσαι ἀξίωσον, σωτήρ,
to-worship deem-worthy savior
τὸ ἀκοίμητον ὄμμα.
the sleepless eye

Ἔχοντες βασιλέα, 3
Having (a)-king
οὐρανῶν βασιλείαν
of-heavens (the)-kingdom
διδόντα τοῖς αὐτοῦ στρατιώταις,
giving to-the his soldiers

ἐνδυσώμεθα τὴν ἀρετήν,
let-us-put-on the virtue
πανοπλίαν οὖσαν
(the)-full-armor being
τῶν ψυχῶν ἄτρεπτον·
of-the souls unchangeable
ἵνα καὶ πολεμήσωμεν
so-that also we-may-war
ἐν ταύτῃ ἐχθρὰν ἁμαρτίαν·
in this (against)-hostile sin
τίνα οὖν τὴν ἀρετὴν νοοῦμεν;
what then the virtue do-we-understand
φιλοσοφίαν ὁρῶμεν ταύτην·
philosophy we-see this
τέχνη γάρ ἐστι τῶν τεχνῶν, ὡς ἀκούομεν,
art for it-is of-the arts as we-hear
τῶν ἐπιστημῶν ἐπιστήμη τυγχάνουσα·
of-the sciences (the)-science being
δι᾽ αὐτῆς, ὡς διὰ κλίμακος,
through it as through (a)-ladder
χειραγωγεῖται ψυχή,
is-led-by-the-hand (the)-soul
καὶ πρὸς ὕψος ἀναφέρεται
and to (the)-height is-borne-up
τῆς οὐρανίου ζωῆς·
of-the heavenly life
φρόνησιν καὶ ἀνδρείαν
prudence and courage
τοὺς ἀνθρώπους διδάσκει,
the men it-teaches

ἔτι δὲ σωφροσύνην,
further and temperance
καὶ τὴν δικαιοσύνην·
and the justice
τούτοις ἡμᾶς
with-these us
τοῖς ὅπλοις τειχίσωμεν,
the arms let-us-wall
καὶ τοῦ Χριστοῦ
and — of-Christ
τὴν χάριν αἰτήσωμεν·
the grace let-us-ask
δίδωσι γὰρ
he-gives for
τοῖς αὐτὸν ἀγαπῶσι
to-the(-ones) him loving
τὴν κατ᾽ ἐχθρῶν
the against enemies
ἀναδήσασθαι νίκην,
to-wreathe victory
ὅτι πάντα ἐφορᾷ
for all(-things) oversees
τὸ ἀκοίμητον ὄμμα.
the sleepless eye

Ἵνα μάθωμεν πάντες 4
So-that we-may-learn all
τὴν ὑπέρλαμπρον δόξαν,
the surpassingly-bright glory

ἣν ἔχει ὁ σοφὸς καὶ παρέχει,
which has the wise(-man) and affords
τὴν ὑπόθεσιν τοῦ Ἰωσὴφ
the story — of-Joseph
ἐνεγκεῖν εἰς μέσον,
to-bring into (the)-midst
εἰ δοκεῖ, σπεύσωμεν,
if it-seems(-good) let-us-hasten
καὶ βίον φιλοσώφρονα
and (a)-life loving-chastity
κτησώμεθα δι' ἐγκρατείας.
let-us-acquire through self-control
Οὗτος πραθεὶς διὰ πάθους φθόνου,
This(-man) sold through (the)-passion of-envy
δοῦλος παθῶν οὐδαμῶς εὑρέθη·
slave of-passions in-no-way was-found
εἶχε γὰρ τὸν νοῦν ὁ σοφὸς αὐτοκράτορα,
he-had for the mind the wise(-man) (as)-autocrat
καὶ τῶν φιλοσάρκων παθῶν κατεκράτησε·
and of-the flesh-loving passions he-got-the-mastery
διὰ τοῦτο οὐκ ἐσείετο
because-of this not was-shaken
κολακείαις γυναικός,
by-flatteries of-(a)-woman
ἀλλὰ ταύτης ἀπεσείετο
but of-her shook-off
τὰς θωπείας ἀνδρικῶς·
the blandishments manfully

ἔπεμπεν οὖν ἐκείνη
sent then she
ὡς ἀνέμους τοὺς λόγους,
as winds the words
ἵνα τῆς σωφροσύνης
so-that of-the chastity
καταλύσῃ τὸν οἶκον,
she-might-pull-down the house
καὶ ὡς βροχὴν
and as rain
τὴν μέθην κατέχεε,
the drunkenness poured-down
καὶ ποταμοὺς
and rivers
χρημάτων προσέφερε·
of-money offered
νέος δὲ ὤν,
young but being
Ἰωσὴφ ὁ γενναῖος
Joseph the noble
ἦν ἑστηκὼς
was standing
στερεὸς ἐπὶ πέτραν,
firm upon (the)-rock
ὅτι πάντα ἐφορᾷ
for all(-things) oversees
τὸ ἀκοίμητον ὄμμα.
the sleepless eye

Σῶμα μὲν ἐδουλώθη,
(His)-body indeed was-enslaved
τὸ δὲ φρόνημα εἶχεν
the but mind had
ἀδούλωτον ὁ σώφρων ἐκεῖνος·
unenslaved the chaste that(-man)
ὁ κατ᾽ ὄναρ φανεὶς βασιλεύς,
the(-one) in (a)-dream having-appeared king
ὃς καθάπερ δοῦλος
who like (a)-slave
ὠνητὸς γέγονεν·
bought became
ἀλλ᾽ ὅμως καὶ κρατούμενος,
but nevertheless also held
ἐκράτησε κεκρατηκότα·
he-mastered the(-one)-having-mastered(-him)
ὑπὸ δεσπότου μὲν ἐτιμᾶτο,
by (his)-master indeed he-was-honored
ὑπὸ δεσποίνης δὲ ἐποθεῖτο·
by (his)-mistress but he-was-desired
ἦν μὲν ἀγαθὴ τοῦ δεσπότου ἡ εὔνοια·
was indeed good of-the master the goodwill
ἄχρηστος δὲ λίαν ἡ ταύτης διάνοια·
worthless but very the her mind
ἔστεργε διὰ σεμνότητα
cherished because-of (his)-dignity
ὁ ἀνὴρ τὸν Ἰωσήφ·
the husband — Joseph

ἔθαλπε διὰ φαυλότητα

warmed because-of (her)-baseness

ἡ γυνὴ τὸν εὐγενῆ·

the wife the noble(-one)

ἔτερπε μὲν ἐκεῖνον

delighted indeed him

ἀγαθότης τοῦ τρόπου·

(the)-goodness of-the manner

ἔτρωσε δὲ ἐκείνην

wounded but her

ὡραιότης προσώπου·

(the)-beauty of-face

οὗτος αὐτῷ

he to-him

τὸν οἶκον παρέδωκεν,

the house handed-over

αὐτὴ αἰσχρῶς

she shamefully

τὸ σῶμα ἀπέδωκεν·

the body gave-over

ὅπερ ἰδὼν

which-very having-seen

Ἰωσὴφ ἀπεστράφη,

Joseph turned-away

τὴν φοβερὰν

the dread

ἐνθυμούμενος κρίσιν,

pondering judgment

ὅτι πάντα ἐφορᾷ
for all(-things) oversees
τὸ ἀκοίμητον ὄμμα.
the sleepless eye

6 Τῶν πραγμάτων τὴν τάξιν
Of-the affairs the order
ἡ παράνομος πρᾶξις
the lawless deed
ἀπέστρεφε πρὸς τὸ ἐναντίον·
turned to the contrary
ὁ μὲν δοῦλος ἐκράτει παθῶν,
the indeed slave mastered passions
ὡς δεσπότης πάσης
as master of-all
ἡδονῆς τέλειος·
pleasure perfect
ἡ δέσποινα δὲ γέγονεν
the mistress but became
ἀνδράποδον τῆς ἁμαρτίας.
(a)-slave of-the sin
πᾶς γὰρ ὁ πράττων τὴν ἁμαρτίαν,
everyone for the(-one) doing the sin
δοῦλος ὑπάρχει τῆς ἁμαρτίας,
slave is of-the sin
πάντα μὲν τὰ ἄλλα, ὡς ὄναρ, ἡγούμενος,
all indeed the other(-things) as (a)-dream reckoning
πρὸς δὲ τὸ ποθούμενον ὅλως ἑλκόμενος,
to but the(-thing) desired wholly being-drawn

ὥσπερ ἔπαθεν ἡ δέσποινα
as suffered the mistress
τοῦ δικαίου Ἰωσήφ,
of-the just Joseph
πρὸς ἐκείνην τὴν ἐπέραστον
toward that the lovely
εὐμορφίαν τοῦ παιδός·
comeliness of-the youth
βλέπουσα γὰρ τὸν νέον
seeing for the young(-man)
ὀφθαλμοῖς ἀκαθάρτοις,
with-eyes impure
βέλεσιν ἀκολάστοις
with-darts licentious
τὴν ψυχὴν ἐκολάσθη·
in-the soul she-was-punished
ὅσον αὐτὸς
as-much-as he
τῷ κάλλει ἐξέλαμπε,
in-the beauty shone-forth
ταύτης ὁ νοῦς
her the mind
τοσοῦτον ἐξέλειπεν·
so-much failed
αὕτη πυρὸς
she of-fire
ἡδονὴν προσετίθει,
pleasure added

οὗτος δὲ πῦρ
he but fire
ἄσβεστον ἀντετίθει,
unquenchable set-against(-it)
ὅτι πάντα ἐφορᾷ
for all(-things) oversees
τὸ ἀκοίμητον ὄμμα.
the sleepless eye

7 Ὅλην τῆς Αἰγυπτίας
Whole of-the Egyptian(-woman)
τὴν καρδίαν συνεῖχεν
the heart held-fast
ἡ τῆς ἐπιθυμίας μανία,
the of-the desire madness
καὶ πλαγεῖσα κρυφίαν πληγήν,
and struck (a)-secret blow
ὑπεδέχετο μὲν
received indeed
τὰ πικρὰ τραύματα,
the bitter wounds
γλυκέα δὲ ἐνόμιζε
sweet but she-thought
τὰ θραύματα, ὡς μαινομένη·
the bruises as raving
δι᾽ ὀφθαλμῶν δεχομένη βέλη
through eyes receiving darts
ἀπὸ τῆς σώφρονος βελοθήκης,
from the chaste quiver

καὶ τιτρώσκουσα τὴν καρδίαν τὴν ἑαυτῆς,
and wounding the heart the her-own
τέρψιν ὑπενόει τὴν τρῶσιν ἡ τάλαινα·
delight she-supposed the wounding the wretched(-woman)
ὁ μὲν πόθος ὁ ἀκόλαστος
the indeed longing the licentious
ἐπολιόρκει τὸν νοῦν.
besieged the mind
Τὸ δὲ πάθος οὐκ ἠδύνατο
The but passion not could
φανερῶσαι τὸ αὐτῆς·
to-make-manifest the her
αὕτη γὰρ καὶ παρόντος
she for both present
Ἰωσὴφ ὠδυνᾶτο,
Joseph was-pained
πάλιν δὲ καὶ ἀπόντος
again and also absent
κατεφλέγετο πλέον·
was-inflamed more
λόγοις αὐτὸν
with-words him
πολλοῖς ἐκολάκευε,
many she-flattered
πεῖραν αὐτοῦ
trial of-him
λαβεῖν κατασπεύδουσα·
to-take hastening

ὁ δὲ σεμνὸς
the but chaste
Ἰωσὴφ παρῃτεῖτο
Joseph refused
τῆς γυναικὸς
of-the woman
τὴν ἀθέμιτον πρᾶξιν,
the unlawful deed
ὅτι πάντα ἐφορᾷ
for all(-things) oversees
τὸ ἀκοίμητον ὄμμα.
the sleepless eye

8 Νυμφοστόλος μοιχείας
Bridesman of-adultery
ὁ διάβολος ἦλθεν
the devil came
ἵνα τῇ Αἰγυπτίᾳ συμπράξῃ·
so-that with-the Egyptian(-woman) he-might-act-together
Καὶ ἀνδρίζου, ὦ γύναι, φησίν·
And be-manly O woman he-says
ὡς ἀρχαῖον οὖσα
as ancient being
καὶ στερῥὸν ἄγκιστρον,
and stout hook
ἑτοίμασον τὸ δέλεαρ,
prepare the bait
καὶ θήρευσον τὸν νεανίαν·
and hunt the young-man

τοὺς μὲν πλοκάμους τῆς κεφαλῆς σου
the indeed locks of-the head your
πλέξον, ὡς δίκτυα, κατὰ τούτου·
plait as nets against him
τὴν δὲ τοῦ προσώπου μορφὴν κατακάλλυνον,
the and of-the face form beautify
πᾶσι ῥοδοχρόοις κοσμοῦσα σοφίσμασι·
with-all rose-colored adorning devices
φαίδρυνόν σου καὶ τὸν τράχηλον
make-bright your also the neck
τοῖς χρυσοπλόκοις δεσμοῖς,
with-the gold-plaited bonds
ἐπὶ πᾶσιν ἀμφιάσθητι
upon all put-on
πολυτίμητον στολήν,
(a)-very-costly robe
μύροις ἄλειψαι πλείστοις
with-ointments anoint(-yourself) very-many
ἐκθηλύνουσι νέους·
making-effeminate young(-men)
πρόκεινται γὰρ ἀγῶνες
lie-before(-us) for contests
ἰσχυροὶ καὶ γενναῖοι·
strong and noble
οὗτος μὲν σοὶ
he indeed to-you
ἁγνείαν ἀντέστησε,
purity set-against

σὺ δὲ αὐτῷ
you and to-him
λαγνείαν ἀντίστησον,
lust set-against
μὴ νικηθῇς,
not be-conquered
καὶ καταγελασθῶμεν,
and we-be-laughed-at
λέξει γάρ σοι·
he-will-say for to-you
Οὐ ποιήσω ὃ θέλεις,
Not I-will-do what you-wish
ὅτι πάντα ἐφορᾷ
for all(-things) oversees
τὸ ἀκοίμητον ὄμμα.
the sleepless eye

9 Εἶδεν ἄσεμνον ὄψιν
Saw (an)-unseemly face
ὁ σεμνὸς νεανίας,
the seemly young-man
καὶ μᾶλλον ἐβδελύξατο ταύτην·
and more loathed her
ἐθεώρει μορφὴν ἱλαράν,
he-beheld (a)-form cheerful
ἀλλ' ἐνόει γνώμην
but he-perceived (a)-mind
δολερὰν ἔσωθεν,
treacherous within

σπεύσας καὶ ταύτην ἔφυγεν,
hastening also her he-fled
ὡς ἔχιδναν ἐγκεκρυμμένην·
as (a)-viper hidden
ὅθεν μὴ φέρουσα ἡ ἀθλία
whence not bearing the wretched(-woman)
τὴν περιφρόνησιν τοῦ γενναίου,
the contempt of-the noble(-one)
πᾶσαν τὴν αἰδῶ τῆς καρδίας ἀπέῤῥιψε,
all the shame of-the heart cast-away
καὶ τὴν ἑαυτῆς ἀσωτείαν ἐγύμνωσε·
and the her-own profligacy laid-bare
πρῶτον μὲν γὰρ ἐθεράπευσε
first indeed for she-courted(-him)
διὰ μέσης γυναικός,
through (a)-middle woman
καὶ αὐτὴ δὴ μετεπέμπετο,
and she indeed summoned(-him)
καὶ ἐλάλει μετ᾽ αὐτοῦ·
and spoke with him
γλῶτταν εἶχεν ὀξεῖαν
(a)-tongue she-had sharp
ὑπὲρ μάχαιραν οὖσαν,
beyond (a)-sword being
καὶ διὰ ἁμαρτίας
and through sin
ἀναιροῦσα τὸν νέον,
destroying the young(-man)

τέχναις αὐτὸν
by-arts him
πολλαῖς ἐγοήτευεν,
many she-bewitched
ἀλλὰ τὸν νοῦν
but the mind
αὐτοῦ οὐ παρέτρεψεν·
his not she-turned-aside
ἔλεγε γάρ·
he-said for
Οὐ ποιήσω τὸ μύσος,
Not I-will-do the abomination
ἔχων ἀεὶ
having always
πρὸς τὰ φαῦλα τὸ μῖσος,
toward the base(-things) the hatred
ὅτι πάντα ἐφορᾷ
for all(-things) oversees
τὸ ἀκοίμητον ὄμμα.
the sleepless eye

10 Ὢ μανίας ἐσχάτης
O madness extreme
γυναικὸς ἀκολάστου,
of-(a)-woman licentious
ἐπὶ τοῦ Ἰωσὴφ ἐκφλεχθείσης!
for — Joseph inflamed

ἐπειδὴ γὰρ κατεῖδεν αὐτὸν
when for she-saw him
ταῖς αὐτῆς θωπείαις
to-the her blandishments
οὐδαμῶς εἴκοντα,
in-no-way yielding
μὴ πάθεσι νεότητος
not by-passions of-youth
ἡττώμενον, ἐβόα τούτῳ·
being-defeated she-cried to-him
Δοῦλος ἐμὸς ὠνητὸς ὑπάρχεις,
Slave my bought you-are
πέπρασαι μοί, ἵνα μοί δουλεύῃς·
you-were-sold to-me so-that me you-may-serve
ὅλου σε δεσπότην τοῦ οἴκου πεποίηκα,
of-the-whole you master of-the house I-have-made
γενοῦ δὲ κἀμοῦ τῆς κυρίας σου κύριος·
become and of-me-also the lady your lord
οὐ λογίζομαι ὑβρίζεσθαι,
not I-reckon to-be-outraged
καταβαίνουσα πρὸς σέ·
coming-down to you
δεσποτείας καὶ δουλείας γὰρ
of-mastery and of-slavery for
οὐκ ἔστι διαφορά,
not is difference
ἕνα πάντων πατέρα
one of-all father
τὸν Ἀδὰμ ἐδιδάχθην,
— Adam I-was-taught

μίαν πάντων μητέρα
one of-all mother
τὴν ἀρχέγονον Εὖαν·
the primal Eve
πάντες ἐσμὲν
all we-are
ἀλλήλων ὁμότιμοι,
of-one-another of-equal-honor
ὡς τῆς αὐτῆς
as of-the same
μετέχοντες φύσεως·
partaking nature
μὴ φοβηθῇς
not fear
ὡς ἀθέμιτα πράττων,
as unlawful(-things) doing
μηδὲ πεισθῇς
nor be-persuaded
τοῖς λαλοῦσί σοι ταῦτα,
by-the(-ones) telling you these(-things)
ὅτι πάντα ἐφορᾷ
for all(-things) oversees
τὸ ἀκοίμητον ὄμμα.
the sleepless eye

11 Σοῦ τοὺς τρόπους ὁρῶσα
Your the ways seeing
κοσμουμένους ἐν πᾶσι,
adorned in all

τῶν ἄλλων προτιμῶ σε συνδούλων·
above-the other I-prefer you fellow-slaves
ἐν τοῖς ὄμμασι γὰρ τὴν αἰδῶ
in the eyes for the modesty
καὶ τοῖς χείλεσί σου,
and the lips your
ὡς ποθῶ, κέκτησαι,
as I-long-for you-have-acquired
καὶ πᾶσαν ἔχεις αἴσθησιν
and all you-have sense
εὐσχήμονα, καθάπερ θέλω·
graceful as I-wish
δεῦρο, ἐπάκουσον τῆς φωνῆς μου,
come listen-to the voice my
ἵνα σοι δείξω τὴν πρόθεσίν μου,
so-that to-you I-may-show the purpose my
πλείστων γὰρ καλῶν σε ἐμπλήσω πεισθέντα μοι,
with-very-many for goods you I-will-fill persuaded by-me
καὶ δωροδοκίαις πλουσίαις ἀμείψομαι·
and with-bribes rich I-will-requite(-you)
σὲ γὰρ πλεῖον παραθήσομαι
you for more I-will-commend
τῷ συμβίῳ τῷ ἐμῷ,
to-the husband the my
καὶ γενέσθαι σε ἐλεύθερον
and to-become you free
κατασπεύσω παρ᾽ αὐτοῦ·
I-will-hasten from him
δοῦλος γὰρ οὐ κληθήσῃ,
slave for not you-will-be-called

συγκαθεύδων δεσποίνῃ·
sleeping-with (your)-mistress
ἐὰν δὲ μὴ πεισθῇς μοι,
if but not you-are-persuaded by-me
κινδυνεύσεις δικαίως,
you-will-be-in-danger justly
σὲ γὰρ πικροῖς
you for to-bitter
δεσμοῖς παραδίδωμι,
bonds I-hand-over
τοῖς ὑπ᾽ ἐμοὶ
to-the under me
οἰκέταις, ὦ φίλτατε!
servants O dearest
μὴ οὖν σαυτὸν
not then yourself
ἀδικῆσαι θελήσῃς,
to-wrong wish
οὐ γάρ ἐστιν
not for it-is
ἀληθές, ὡς νομίζεις, ὅτι πάντα ἐφορᾷ
true as you-think that all(-things) oversees
τὸ ἀκοίμητον ὄμμα.
the sleepless eye

Ἡ γυνὴ μὲν τοιαῦτα· 12
The woman indeed such(-things)
ἀλλ᾽ οὐκ ἴσχυσεν ὅλως
but not was-able at-all
σαλεῦσαι τὸν ἀσάλευτον πύργον·
to-shake the unshakable tower
κολακείαις οὐκ ἐνύσταξε,
by-flatteries not he-dozed
ἀλλὰ μᾶλλον εἶχε
but rather he-had
λογισμὸν ἄγρυπνον,
(a)-reckoning wakeful
καὶ ἄσυλον ἐφύλαξε
and inviolate guarded
τὸ καύχημα τῆς σωφροσύνης·
the boast of-the chastity
ἔνθεν κἀκεῖθεν περισκοποῦσαν
hither and-thither looking-around
ταύτην ἑώρα τὴν μαινομένην·
her he-saw the raving(-woman)
ἅπαντας τοὺς ἄλλους τοῦ οἴκου ἐξέπεμψε,
all the other(-ones) of-the house she-sent-out
μόνη δὲ πρὸς μόνον τοιαῦτα ἐφθέγγετο·
alone and to (him)-alone such(-things) uttered
Ἕως πότε σου ἀνέξομαι
Until when you shall-I-bear
παρακούοντος ἐμοί;
disobeying me

νῦν καιρὸς τοῦ ἀπολαῦσαί με
now (is-the)-time for-the to-enjoy me
τῆς ποθεινῆς ἡδονῆς,
of-the longed-for pleasure
οὐ γάρ ἐστιν ἐνταῦθα
not for is here
οὐδὲ εἷς τῶν τοῦ οἴκου,
not-even one of-the(-ones) of-the house
καὶ οὐδὲν ἐμποδίζει
and nothing hinders
τοῦ γενέσθαι ὃ λέγω.
the to-happen what I-say
Βέλη πυρὸς
Darts of-fire
αὐτῷ κατηκόντισεν,
at-him she-hurled
ἀλλ' οὐδαμῶς
but in-no-way
αὐτὸν κατεφλόγισεν·
him she-set-ablaze
ἔσωθεν γὰρ
from-within for
σωφροσύνην πηγάζων,
chastity gushing
τὰς πονηρὰς
the wicked
ὁμιλίας ἐσβέννυ,
converse he-quenched

ὅτι πάντα ἐφορᾷ
for all(-things) oversees
τὸ ἀκοίμητον ὄμμα.
the sleepless eye

Φθεγγομένης τοιαῦτα 13
Uttering such(-things)
τῆς μαινάδος ἐκείνης,
the maenad that
καὶ καταθωπευούσης τὸν νέον,
and cajoling the young(-man)
εἰς τὰ σκάμματα τῶν πειρασμῶν
into the arenas of-the trials
Ἰωσὴφ ὁ μέγας
Joseph the great
ἀθλητὴς ἔρχεται,
athlete comes
πολύμορφον ἀντίπαλον
(a)-many-formed opponent
βουλόμενος ἀντιπαλαῖσαι·
wishing to-wrestle-against
καὶ βραβευταὶ συνεισῆλθον δύο,
and umpires entered-with(-him) two
καὶ παρεστήκεισαν ἀμφοτέροις·
and stood-by both
τῷ μὲν Ἰωσὴφ ἡ ἁγνεία συνίστατο,
— indeed with-Joseph the purity stood
τῇ δὲ γυναικὶ ἡ λαγνεία προϊστατο,
with-the but woman the lust presided

μέσον τούτων ἠγωνίζετο
between these contended
ὁ φιλοσώφρων ἀνήρ,
the chastity-loving man
πρὸς αὐτὸν ἀντηγωνίζετο
against him contended-against
ἡ δολιόφρων γυνή·
the deceitful-minded woman
ἔθελγε μὲν ἐκείνη
charmed indeed she
πρὸς μοιχείαν καλοῦσα,
to adultery calling
ἤθελε δὲ νικῆσαι
wished and to-conquer
τὴν αἰσχρὰν ὁ γενναῖος·
the shameful(-one) the noble(-one)
τῷ Ἰωσὴφ
— with-Joseph
συνέπραττον ἄγγελοι,
worked-together angels
τῇ γυναικὶ
with-the woman
συνέτρεχον δαίμονες·
ran-together demons
ἄνωθεν δὲ
from-above and
θεωρῶν ὁ δεσπότης,
beholding the master

τὸν νικητὴν
the victor
ἔστεφε τοῖς ἐπαίνοις,
crowned with-the praises
ὅτι πάντα ἐφορᾷ
for all(-things) oversees
τὸ ἀκοίμητον ὄμμα.
the sleepless eye

Ῥήματα σωφροσύνης 14
Words of-chastity
Ἰωσὴφ ἀπεκρίθη
Joseph answered
πρὸς τὴν παραφρονοῦσαν βοήσας·
to the(-woman) raving having-cried
Σὸς μὲν δοῦλός εἰμι ὠνητός,
Your indeed slave I-am bought
διὰ φθόνον τοῦτο
because-of envy this
πεπονθὼς ἄδικον·
having-suffered unjust(-thing)
κἂν πέπραμαι δὲ σώματι,
even-if I-have-been-sold and in-body
ἐλεύθερος πέλω τῇ γνώμῃ.
free I-am in-the mind
Τὴν γὰρ εὐγένειαν τὴν τῶν τρόπων
The for nobility the of-the ways
χάρτης καὶ μέλαν οὐκ οἶδε βάψαι.
paper and ink not know-how to-dye

Ὥσπερ ἡ ἀχλὺς τὸν ἀέρα σκοτίζουσα,
As the mist the air darkening
τὴν ἡλιακὴν οὐκ ἀμβλύνει λαμπρότητα·
the solar not dulls brightness
ὡς γὰρ νέφος ἀπελαύνεται,
as for (a)-cloud is-driven-away
ὑπ᾽ ἀνέμου διωχθέν,
by wind pursued
τοῦ ἡλίου δὲ μετέπειτα
of-the sun and afterward
καταλάμπουσιν αὐγαί·
shine-down (the)-rays
οὕτω καὶ ἡ δουλεία
so also the slavery
παρελεύσεται αὕτη,
will-pass-away this
καὶ ἡ ἐλευθερία
and the freedom
ἡ ἐμὴ ἀναλάμψει.
the my will-shine-forth
Πᾶσα ἡ γῆ
All the land
Αἰγύπτου δουλεύσει μοι,
of-Egypt will-serve me
τῷ ἡδοναῖς
the(-one) to-pleasures
αἰσχραῖς μὴ δουλεύοντι·
shameful not serving

τοῦτο γάρ μοι
this for to-me
προεμήνυσε πάλαι
foretold long-ago
ὁ προειδὼς
the(-one) foreseeing
τὰ ἐσόμενα μόνος,
the(-things) to-be alone
ὅτι πάντα ἐφορᾷ
for all(-things) oversees
τὸ ἀκοίμητον ὄμμα.
the sleepless eye

Ὡς ἀκήκοε ταῦτα 15
When she-heard these(-things)
προσλαλοῦντος τοῦ νέου,
speaking the young(-man)
καὶ πάλιν κολακεύειν πειρᾶται,
also again to-flatter she-tries
καὶ τοιαῦτα πρὸς αὐτόν φησιν·
and such(-things) to him says
Ὅτι δούλου τρόπους
That of-(a)-slave (the)-ways
οὐδαμῶς κέκτησαι,
in-no-way you-have-acquired
δι᾽ ἔργων τοῦτο ἔμαθον,
through deeds this I-learned
καὶ πέπεισμαι καὶ μαρτυρῶ σοι,
and I-am-persuaded and I-bear-witness to-you

καὶ γὰρ τὴν πρέπουσαν ἐλευθέροις
also for the befitting free(-men)
σὺ ἐξετέλεσας λειτουργίαν·
you accomplished service
γέγονας ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου ἄμεμπτος,
you-have-become in all the works your blameless
καὶ πρὸς τοὺς συνδούλους τοὺς σοὺς ἀκακούργητος,
and toward the fellow-slaves the your harmless
ὅθεν φαίνῃ καταγόμενος
whence you-appear descended
ἐκ γονέων εὐγενῶν.
from parents noble
Διὰ τοῦτο καὶ ἐλήλυθας
Because-of this also you-have-come
εἰς τὰς χεῖρας τὰς ἐμάς,
into the hands the my
ἵνα γένωμαι πλείστων
so-that I-may-become of-very-many
ἀγαθῶν ἀρχηγός σοι·
goods (the)-leader for-you
καὶ ἡ χώρα Αἰγύπτου
and the land of-Egypt
δι' ἐμοῦ σοι δουλεύσει·
through me you will-serve
μόνον ἐμὲ
only me
τὴν νῦν σου δεσπόζουσαν,
the(-woman) now you mastering

καὶ τὴν πρὸς σὲ
and the(-woman) toward you
στοργὴν διασώζουσαν,
affection preserving
δέξαι λοιπὸν
receive henceforth
εἰς κοινὴν εὐφροσύνην,
into common joy
καὶ μὴ πτοοῦ,
and not be-terrified
λογιζόμενος πάλιν
reckoning again
ὅτι πάντα ἐφορᾷ
for all(-things) oversees
τὸ ἀκοίμητον ὄμμα.
the sleepless eye

Μετὰ τούτους τοὺς λόγους, 16
After these the words
Ἰωσὴφ ἀντιλέγει
Joseph replies
πρὸς τὴν ἀσελγεστάτην ἐκείνην·
to the most-licentious that(-woman)
Ἀληθὲς μὲν ὃ λέγεις ἐστίν,
True indeed what you-say is
ὅτι ῥίζης πέλω
that of-(a)-root I-am
ἀγαθῆς βλάστημα·
good (the)-shoot

ὡς ἄλογον δὲ βλέπω σε,
as without-reason but I-see you
καὶ φεύγω σου τὴν συνουσίαν.
and I-flee your the intercourse
Ὅταν γάρ τις λογισμὸν οὐκ ἔχῃ,
When for anyone reckoning not has
τὸν χαλινοῦντα αὐτοῦ τὸν βίον,
the(-one) bridling his the life
δίκην ἀλογίστων κτηνῶν περιφέρεται,
like irrational beasts he-is-carried-about
καὶ εἰς ἀπρεπεῖς ἡδονὰς παραφέρεται·
and into unseemly pleasures is-carried-away
διὰ τοῦτο οὐκ ἀνέχομαι
because-of this not I-endure
τῶν φιλοσάρκων παθῶν,
the flesh-loving passions
ἀλλὰ τούτων τὰ σκιρτήματα
but of-these the leapings
δι᾽ ἐγκρατείας κρατῶ,
through self-control I-master
μέχρι νῦν καθαρεύω
until now I-am-pure
ἀπὸ μύσους τοιούτου,
from abomination such
ἄρτι διὰ μοιχείας
now through adultery
οὐ ῥυπῶ μου τὸ σῶμα,
not I-defile my the body

ἔστι μοι γὰρ
it-is to-me for
βαρὺ καὶ ἀθέμιτον,
grievous and unlawful
γάμον ἀνδρὸς
(the)-marriage of-(a)-man
συλῆσαι ἀλλότριον·
to-rob another's
μεῖζον δέ μοι
greater and to-me
καταφαίνεται κρῖμα,
appears (the)-judgment
καὶ τὴν εὐνὴν
and the bed
τοῦ δεσπότου ὑβρίσαι,
of-the master to-outrage
ὅτι πάντα ἐφορᾷ
for all(-things) oversees
τὸ ἀκοίμητον ὄμμα.
the sleepless eye

Ἄκουσον, νεανία, 17
Hear young-man
ἡ γυνὴ ἀπεκρίθη
the woman answered
πρὸς τὸν τῆς σωφροσύνης ἐργάτην.
to the of-the chastity worker

Ὁ δεσπότης, ὡς οἶδας, ὁ σὸς
The master as you-know the your
καταπείθεταί μοι
is-persuaded by-me
τῇ βουλῇ πάντοτε,
in-the counsel always
καὶ δύναμαι κακῶσαί σε,
and I-am-able to-harm you
καὶ πάλιν παραθέσθαι τούτῳ.
and again to-commend(-you) to-him
Ἔχει ἐν σοὶ ἀγαθὰς ἐλπίδας,
He-has in you good hopes
ἐκ τῆς προλήψεως τῆς προτέρας·
from the opinion the former
στέργει καὶ ἐμέ, ὡς ἀεὶ σωφρονήσασαν,
he-loves also me as always having-been-chaste
μέχρι γὰρ τοῦ νῦν ἀκατάγνωστος ἔμεινα·
until for the now uncondemned I-remained
τοῦ δεσπότου οὖν, ὡς εἴρηκα,
the master then as I-have-said
πεποιθότος ἐφ' ἡμῖν,
trusting in us
οὐδενὸς δὲ τὸ πραττόμενον
no-one and the(-thing) being-done
θεωροῦντος ἐπὶ γῆς,
beholding on earth
τί ὀκνεῖς πειθαρχῆσαι
why do-you-hesitate to-obey
τῇ ἐμῇ παρακλήσει;
the my entreaty

ἦ οὐ καταξιώσεις
truly not will-you-deign
τὰς ἐμὰς παρακλήσεις;
the my entreaties
τοῖχοι ἡμᾶς
walls us
καλύπτουσι πάντοθεν,
cover from-all-sides
ἄνωθεν δὲ
from-above and
ἡ στέγη ἐπίκειται,
the roof lies-over(-us)
μὴ οὖν φοβοῦ,
not then fear
οὗ οὐκ ἔστι σοι φόβος,
where not is for-you fear
μὴ πτοηθῇς,
not be-terrified
ἐνθυμούμενος πάλιν
pondering again
ὅτι πάντα ἐφορᾷ
for all(-things) oversees
τὸ ἀκοίμητον ὄμμα.
the sleepless eye

18 Νουθετῆσαι σπουδάζων
To-admonish hastening
τὴν ἀθλίαν ἐκείνην
the wretched that(-woman)
ὁ σώφρων Ἰωσὴφ ἀπεκρίθη·
the chaste Joseph answered
Μὴ συμβούλευέ μοι πονηρά,
Not counsel me wicked(-things)
ὡς ἡ Εὖα πάλαι
as — Eve of-old
τῷ Ἀδάμ· ἄπαγε,
— to-Adam away
τοῦ ξύλου γὰρ οὐ γεύσομαι,
of-the wood for not I-will-taste
τοῦ θάνατόν μοι προξενοῦντος.
of-the(-one) death to-me procuring
Ἔχω παράδεισον τὴν ἁγνείαν,
I-have (a)-paradise the purity
πᾶσαν βλαστάνουσαν εὐωδίαν.
all sprouting fragrance
Τί γὰρ τῆς ἁγνείας ἐστὶ θαυμαστότερον;
What for than-the purity is more-wonderful
ἣν οἱ κατορθοῦντες, ὡς ἄγγελοι λάμψουσι·
which the(-ones) achieving as angels will-shine
κἂν τὴν πρᾶξιν οὐ μὴ ἴδωσιν
even-if the deed not — they-see
οἱ οἰκοῦντες σὺν ἡμῖν,
the(-ones) dwelling with us
ὅτι ἄνθρωποι ὑπάρχουσι,
since men they-are

μὴ ὁρῶντες τὰ κρυπτά,
not seeing the hidden(-things)
ἀλλὰ τὸ συνειδός μου
but the conscience my
τὸν κατήγορον ἔχω·
(as)-the accuser I-have
εἴγε πρᾶξαι νομίσω
if-indeed to-do I-think
τὸ παράνομον ἔργον,
the lawless deed
καὶ εἰ μηδεὶς
and if no-one
ἐλέγξει μοιχεύσαντα,
will-convict (me)-having-committed-adultery
ἔχω κριτὴν
I-have (a)-judge
ἐλέγχου μὴ χρήζοντα,
of-proof not needing
ὅνπερ ἀεὶ
whom-indeed always
ἐνθυμούμενος φρίττω,
pondering I-shudder
καὶ τὰς νυνὶ
and the present
ἡδονὰς ἀποφεύγω,
pleasures I-flee
ὅτι πάντα ἐφορᾷ
for all(-things) oversees
τὸ ἀκοίμητον ὄμμα.
the sleepless eye

19 Ὅταν σοι δὲ πιστεύσω,
When you and I-believe
ὅτι πάντοθεν τοῖχοι
that from-all-sides walls
καλύπτουσιν ἡμᾶς πλημμελοῦντας,
cover us sinning
καὶ οὐ βλέπει οὐδεὶς ἐπὶ γῆς
and not sees anyone on earth
ὅπερ θέλεις πρᾶξαι
what you-wish to-do
σὺν ἐμοὶ ἄδικον,
with me unjust(-thing)
τὸν βλέποντα τὰ κρύφια
the(-one) seeing the hidden(-things)
ποῦ φύγωμεν, γύναι, εἰπέ μοι·
where shall-we-flee woman tell me
εἰ γὰρ οὐ πάρεστιν ὁ ἀνήρ σου,
if for not is-present the husband your
ἀλλ᾽ οὐκ ἀπέστη νῦν ὁ κριτής μου·
but not departed now the judge my
κἂν οὐκ ἐφορᾷ με τῆς κλίνης ὁ κύριος,
even-if not oversees me of-the bed the lord
ἀλλὰ ἐφορᾷ με ὁ κρίνων τὰ κρύφια·
but oversees me the(-one) judging the hidden(-things)
πῶς οὖν λάθω τὸν ἐτάζοντα
how then shall-I-escape the(-one) searching
τὰς καρδίας καὶ νεφρούς;
the hearts and reins

καὶ αὐτὸς δὲ κινηθήσεται
and itself too will-be-moved
κατ᾽ ἐμοῦ ὁ οὐρανός·
against me the heaven
μάτην τοίχοις θαῤῥοῦμεν
in-vain in-walls we-trust
τοῖς μηδὲν ὠφελοῦσι·
the in-nothing helping
ἐπουράνια στέγη
heavenly roof
τὴν μοιχείαν οὐ στέγει·
the adultery not covers
πάντα γυμνὰ
all(-things) naked
ὑπάρχει καὶ πρόδηλα
are and manifest
τῷ τὰ κρυπτὰ
to-the(-one) the hidden
γινώσκοντι πταίσματα,
knowing faults
ὅθεν ἐγὼ
whence I
οὐκ ἀνέχομαι πρᾶξαι
not endure to-do
τὸ πονηρὸν
the wicked(-thing)
ἐναντίον Κυρίου,
before (the)-Lord

ὅτι πάντα ἐφορᾷ
for all(-things) oversees
τὸ ἀκοίμητον ὄμμα.
the sleepless eye

Ὑπὸ τούτων τῶν λόγων
By these the words
ἡ μαινὰς ἐκκαυθεῖσα,
the maenad inflamed
τῷ σώφρονι ἐπέρχεται ἄφνω,
on-the chaste(-man) comes-upon suddenly
καὶ τὸν τούτου χιτῶνα κρατεῖ,
and the his tunic holds
καὶ βιαίως σύρει
and violently drags
τὸν σεμνόν, λέγουσα·
the seemly(-one) saying
Ἐπάκουσόν μου, φίλτατε, καὶ δεῦρο, συνομίλησόν μοι.
Listen-to me dearest and come converse with-me
Ἔνθεν κἀκεῖθεν ἡ Αἰγυπτία,
Hither and-thither the Egyptian(-woman)
πάλιν ἡ Χάρις ἀνθεῖλκε τοῦτον.
again the Grace drew-back him
Αὕτη μὲν ἐβόα· Ἐμοὶ συγκοιμήθητι·
She indeed cried With-me sleep
Ἄνωθεν ἡ Χάρις· Ἐμοὶ συγγρηγόρησον.
From-above the Grace With-me keep-watch

Μετ᾽ ἐκείνης ὁ Διάβολος
With her the Devil
ἠγωνίζετο πικρῶς,
contended bitterly
καὶ χερσὶ σφοδρῶς κατέσφιγγε
and with-hands violently bound
νῦν τὸν νέον Ἰωσήφ·
now the young Joseph
πάλιν ἡ σωφροσύνη
again the chastity
ἐκινεῖτο πρὸς πάλην,
was-moved to wrestling
προσεπάγουσα τούτῳ
bringing-up to-him
τὰ κρατήματα ταύτης,
the holds of-her
ἔλεγε δέ·
said and
Ῥαγῇ τὸ ἱμάτιον,
Let-be-torn the garment
καὶ μὴ φθαρῇ
and not be-corrupted
τὸ σῶμα τοῦ σώφρονος.
the body of-the chaste(-one)
Λήψεται γὰρ
He-will-receive for
παρὰ τοῦ ἀθλοθέτου,
from the president-of-the-games
ὡς νικητής,
as victor

ἔνδυμα ἀφθαρσίας;
(a)-garment of-incorruption
ὅτι πάντα ἐφορᾷ
for all(-things) oversees
τὸ ἀκοίμητον ὄμμα.
the sleepless eye

V · JOSEPH AND HIS BROTHERS

Jacob grieves over the bloodied tunic, while Joseph, sold by his brothers, trusts in God. Joseph's dreams of the sheaves and the stars anger his brothers, who sell him and bring their father the bloodied tunic. In Egypt he flees Potiphar's wife, is cast into prison for his chastity, and interprets the dreams of the prisoners and of Pharaoh. Set over Egypt, he feeds the land in the famine, and his brothers come to bow before the man they sold. He calls them spies, keeps Simeon, and demands Benjamin, and Jacob grieves at sending him. Joseph has his cup hidden in Benjamin's sack and the brothers brought back; he then weeps, reveals himself, and sends for his father, and Jacob hastens to Egypt, where Joseph embraces him.

1 Ὁ Ἰακὼβ τῷ χιτῶνι συνεκόπτετο,
— Jacob with-the tunic was-cut-to-the-heart
οἱ ἀδελφοὶ ἀσπλαγχνίαν ἐπεδείξαντο·
the brothers heartlessness displayed
τὸν Ἰωσὴφ γὰρ δουλώσαντες
— Joseph for having-enslaved
τοῖς ἀνόμοις ἐπίπρασκον·
to-the lawless they-sold
ἀλλ' εἰς Θεὸν τὴν ἑαυτοῦ
but in God the his-own
πᾶσαν ἐλπίδα θέμενος,
all hope having-placed

καὶ βασιλείας δι' αὐτοῦ
and of-kingship through him
στέφος ἐφόρεσε, βοῶν·
(the)-crown he-wore crying
Μέγας μόνος Κύριος ὁ σωτὴρ ἡμῶν.
Great alone Lord the savior our

Ἀνθλήσωμεν, ἄνθρωποι, 2
Let-us-draw-up men
σωτήρια νάματα,
saving streams
καρδίας εὐφραίνοντα·
hearts gladdening
οἱ διψῶντες σωφροσύνην,
the(-ones) thirsting-for chastity
πορευθῶμεν ἐν τῷ λάκκῳ
let-us-go into the pit
τοῦ Ἰωσήφ.
— of-Joseph
Τούτου ὁ πίνων οὐ διψήσει οὐδέποτε,
Of-this the(-one) drinking not will-thirst ever
ἀθάνατον ὕδωρ βρύει ἐκεῖ. — Πῶς δὲ
deathless water gushes there How and
ἀθάνατον ἐκεῖ ὕδωρ πηγάζει (ἐρεῖτέ μοι),
deathless there water springs you-will-say to-me
πάντως ὁ ἄνυδρος ὤν;
surely the waterless being

Ὁ ἐν τῷ Ἰωσὴφ
The(-one) in — Joseph
τύπος γενόμενος Χριστός,
type having-become Christ
αὐτὸς βρύων ποτίζει,
he gushing gives-drink
ὡς καὶ τὴν Σαμαρεῖτιν·
as also the Samaritan(-woman)
διὰ τοῦτο πίστει ἀῤῥυσώμεθα,
because-of this with-faith let-us-draw
ὑπάρχει γὰρ
he-is for
μέγας μόνος Κύριος ὁ σωτὴρ ἡμῶν.
great alone Lord the savior our

3 Βασιλικοὶ στέφανοι
Royal crowns
κοσμοῦσι τοὺς σώφρονας,
adorn the chaste
ὀνείροις προσλάμποντες.
with-dreams shining-on(-them)
Διὰ τί δὲ δι' ὀνείρων
Because-of what and through dreams
προφητεύει τὰς ἐκβάσεις αὐτῶν,
prophesies the outcomes their
μάθε, πιστέ.
learn faithful(-one)
Χρηστῶν πολιτείας ἐπανάγων εἰς κρείττονα,
Of-good(-men) (the)-life leading-up to better

Θεὸς ζωγραφεῖ τὰς ἀρετάς· ὥσπερ οὖν
God paints the virtues as then
καὶ τὰ πονηρά, στηλογραφεῖ σοι τῶν
also the wicked(-things) engraves for-you of-the
πειρασμῶν εἰκόνας καθ' ὕπνον δηλῶν.
temptations images in sleep showing
Προτρέπων, νουθετῶν,
Exhorting admonishing
ἀσφαλίζεται πάντα·
he-secures all(-things)
ἀγρυπνῶν γὰρ ὁ πλάστης
keeping-awake for the fashioner
σὲ τειχίζει ὑπνοῦντα,
you walls-about sleeping
γνωριῶν ἤδη σοι μέλλοντα·
about-to-make-known now to-you (things)-to-come
ὑπάρχει γὰρ
he-is for
μέγας μόνος Κύριος ὁ σωτὴρ ἡμῶν.
great alone Lord the savior our

Γραφὴ προϋπέστρωσε 4
Scripture spread-beforehand
τὸ σκάμμα τοῦ σώφρονος·
the arena of-the chaste(-man)
καὶ μάθωμεν, σώφρονες,
and let-us-learn chaste(-ones)
μιμησώμεθα τὸν νέον,
let-us-imitate the young(-man)

πῶς κατέσβεσε πορνείας τὸ πῦρ
how he-quenched of-fornication the fire
χόρτῳ σαρκός.
in-(the)-grass of-flesh
Οὐδέπω γὰρ ὄντως ἡ γραφὴ οὐκ ἀπέθανεν,
Not-yet for truly the scripture — died
ἀλλὰ διαμένει, ζῶσα ἀεὶ στηλὴ ἁγνείας.
but remains living always (a)-pillar of-purity
— Χαλκευθεὶς ὁ νεανίας τοὺς θέλοντας
Forged the young-man the(-ones) willing
διδάσκει ἁγνείαν φιλεῖν.
teaches purity to-love
Σαλπίζει ἡ γραφὴ
Trumpets the scripture
τοὺς πολέμους τοὺς σαρκικούς,
the wars the fleshly
ἵνα σοῦ παραστήσῃ
so-that for-you it-may-set-forth
τὸ ὅπλον τὸν παρθένον·
the weapon the virgin(-man)
ἀλλὰ καὶ ταύτην ἀγαπήσαντες
but also her having-loved
κραυγάζωμεν·
let-us-cry-out
Μέγας μόνος Κύριος ὁ σωτὴρ ἡμῶν.
Great alone Lord the savior our

Δραγμὰς εἶδεν ἕνδεκα 5
Sheaves he-saw eleven
δραγμῇ ἣν ἐδέσμησεν
to-(the)-sheaf which he-bound
αὐτῇ προσκυνήσαντας·
to-it having-done-obeisance
καὶ ἁπλάστως διηγεῖται
and guilelessly relates
τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ ὄναρ αὐτοῦ
to-the father his the dream his
ὁ Ἰωσήφ.
— Joseph
Καὶ ἔστησαν, γνώμην ὡς πληγέντες, οἱ
And they-stood in-mind as stricken the
σύγγονοι ἐπὶ τῇ ἐλπίδι τοῦ ἀδελφοῦ (ποῖοι
brothers at the hope of-the brother what-sort
δὲ φίλοι ἀδελφοί!) ἂν βασιλεύσῃ οὐ
but friends brothers if he-should-reign not
σπεύδει ὑπὲρ πάντας ἀνυψοῦν ἀδελφούς.
hastens above all to-exalt (his)-brothers
Ἀλλ' ὤτρυνεν αὐτοὺς
But spurred them
ἐν τῷ φθόνῳ ὁ Σατανᾶς,
in the envy — Satan

καὶ χορῷ συνημμένῳ
and in-(a)-chorus joined
(ὡς τῶν ἀποστόλων)
as of-the apostles
ἐμβαλὼν ζῆλον, ἀπεχώρησε
having-cast-in jealousy departed
κραυγάζοντα·
crying-out
Μέγας μόνος Κύριος ὁ σωτὴρ ἡμῶν.
Great alone Lord the savior our

6 Ἐνύπνιον δεύτερον
(A)-dream second
ἰδὼν τῷ πατρὶ αὐτοῦ
having-seen to-the father his
φησίν· ὅτι ἥλιος
he-says that (the)-sun
καὶ σελήνη καὶ ἄστερες
and moon and stars
προσεκύνουν με ῥυθμῷ, τῷ ἀριθμῷ
did-obeisance-to me in-rhythm the in-number
δέκα καὶ εἷς.
ten and one

Φαντάζει παιδίον βασιλεῦσαι, πειρώμενος
Fancies (the)-child to-reign trying
ὁ πρέσβυς ἀντέφη τῷ Ἰωσήφ· Μὰ
the old-man replied — to-Joseph By
καθεύδειν, ὡς ποιμὴν πρόβατα βόσκων! Βαρὺ
to-sleep as (a)-shepherd sheep feeding Grievous(-it-is)
προσκυνεῖσθαι υἱὸν ἐκ πατρός.
to-be-worshiped (a)-son by (a)-father
Χιτῶνα σοι δίδω,
(A)-tunic to-you I-give
τὸν ποικίλον, ἀντὶ λαμπρᾶς
the many-colored instead-of (a)-bright
πορφυρίδος, καὶ στέφους
purple(-robe) and crown
τὸν χορὸν τῶν συγγόνων,
the chorus of-the brothers
ὃν ἐμοὶ Κύριος χαρίσηται,
which to-me (the)-Lord may-grant
ὑπάρχει γὰρ
he-is for
μέγας μόνος Κύριος ὁ σωτὴρ ἡμῶν.
great alone Lord the savior our

Ζητῆσαι τὰ πρόβατα, 7
To-seek the sheep
ἀρνίον μου, ἄπιθι,
lamb my go-away
πρὶν λύκοι σὲ ἔδωνται,
before wolves you devour

τῷ παιδὶ ἔφη ὁ πρέσβυς.
to-the child said the old-man
Καὶ δὴ ὥρμησε τῇ ποίμνῃ σπουδῇ
And indeed rushed to-the flock in-haste
ὁ Ἰωσήφ.
— *Joseph*
Ὅντινα ἰδόντες οἱ συναίμονες τρέχοντα
Whom having-seen the brothers running
καλῶς, φασίν· Ἦλθεν ὁ βασιλεύς·
well they-say Has-come the king
βάψωμεν αἵματι αὐτοῦ τὴν πορφυρίδα·
let-us-dye with-blood his the purple
ἐγκαινίσει πρόκενσον ἐν πυλαῖς νεκρῶν.
he-will-inaugurate (the)-procession at (the)-gates of-(the)-dead
Ῥουβὶμ δὲ συναλγῶν
Reuben but grieving-with(-him)
πάντας πείσας ῥίπτει αὐτὸν
all having-persuaded casts him
ἐν τῷ λάκκῳ, βοῶντα·
into the pit crying
Οἴ μοι! τῆς βασιλείας
Woe me of-the kingship
τοῦτο νῦν ἔστι τὸ παλάτιον;
this now is the palace
καὶ ἔκραξε·
and he-cried
Μέγας Κύριος μόνος ὁ σωτὴρ ἡμῶν.
Great Lord alone the savior our

Ἡ πρόθεσις ἔσφαγε 8
The purpose slaughtered
τὸ λογικὸν πρόβατον,
the rational sheep
καὶ δεῖπνον παρέθηκαν,
and dinner they-set-beside
μασασάμενοι τὰ μέλη,
having-chewed the limbs
ἐπεζήτησαν καὶ κέρδους τροφὴν
they-sought also of-gain food
οἱ ἀδελφοί·
the brothers
φησὶ γὰρ Ἰούδας τοῖς συγγόνοις.
says for Judah to-the brothers
(Βουλεύεται· πρατείτω τὸ μύρον τῶν ἀδελφῶν.
He-counsels let-him-sell the ointment of-the brothers
— Ὦ ἀπὸ ποσῶν γενεῶν λάμπει Ἰούδας!
O from how-many generations shines Judah
— Ὦ τῆς προδοσίας ἀρχαία εἰκών!) —
O of-the betrayal ancient image
καὶ εἴκοσι χρυσῶν
and for-twenty gold-pieces
διεπράθη ὁ συγγενής,
was-sold-off the kinsman
(ἄνευ τοῦ ἱματίου)
without the garment
δοθεὶς Ἰσμαηλίταις.
given to-Ishmaelites

Εἰ πωλεῖς, δὸς καὶ τὸ ἱμάτιον
If you-sell give also the garment
τῷ κράζοντι·
to-the(-one) crying
Μέγας μόνος Κύριος ὁ σωτὴρ ἡμῶν.
Great alone Lord the savior our

9 Θηρῶν ἀγριώτεροι
Than-beasts more-savage
οἱ ἀδελφοὶ ὤφθησαν,
the brothers appeared
τὸ τέλος πωλήσαντες,
the end having-sold
λεαινῶν μὴ συγχωρουσῶν
lionesses not allowing
ἀφαρπάσαι ἐξ ἀγκαλῶν ποτε
to-snatch from arms ever
σκύμνον αὐτῶν.
(the)-whelp their
Αἵματι ἐρίφου τὸν χιτῶνα μολύναντες,
With-blood of-(a)-kid the tunic having-defiled
προσήγαγον τοῦτον τῷ Ἰακώβ· ὃ βλέπων ὁ
they-brought it — to-Jacob which seeing the
γέρων, τὴν συμφορὰν πλείῳ καμίνου
old-man the misfortune more-than (a)-furnace
φλεγόμενος τὰ σπλάγχνα, τὸ τέκνον θρηνεῖ.
burning in-the bowels the child laments
Οἴ μοι, βοῶν, υἱέ!
Woe me crying son

ἀνηρήθης ὑπὸ θηρός,
you-were-slain by (a)-beast
ὁ χιτὼν σῶός ἐστι,
the tunic whole is
σὺ μόνος πῶς ἐβρώθης;
you alone how were-you-devoured
ποῦ τῶν σῶν σκήπτρων τὰ ὁράματα;
where of-the your scepters the visions
πῶς ἔκραγες·
how you-cried-out
Μέγας Κύριος μόνος ὁ σωτὴρ ἡμῶν;
Great Lord alone the savior our

Ἰδὼν ὁ νεώτερος· 10
Having-seen the younger
Δέσποτα (ἀφνίδιον
Master suddenly
ὡς γέρων παρίστατο,
as (an)-old-man stood-by
λέγων), ὀνειροπολοῦμαι,
saying I-am-dreaming
τὰς ἡμέρας καὶ τὰς νύκτας ἐμὲ
the days and the nights me
χρὴ καρτερεῖν.
it-is-needful to-endure

Δραγμῶν καὶ ἡλίου καὶ σελήνης
Of-sheaves and of-sun and of-moon
προσκύνησις, καὶ ἕνδεκα ἄστρων ἔδυσαν νῦν· δεῖ
(the)-obeisance and of-eleven stars set now it-is-needful
οὖν τὴν ὑπακοὴν τοῖς ἀδελφοῖς μου....
then the obedience to-the brothers my
οὐ λύω τῶν πατέρων δεσμοὺς εὐπρεπεῖς.
not I-loose of-the fathers bonds seemly
Εἰ γὰρ ὁ Ἰσαὰκ
If for — Isaac
εἰς θυσίαν ἑκὼν ἦξε,
to sacrifice willing came
πατρὶ μόνῳ προστάξας,
(his)-father alone having-commanded
πῶς ἐμὲ δουλωσάντων
how me having-enslaved
ἀδελφῶν δέκα μὴ ἀνέξομαι;
brothers ten not shall-I-endure
καὶ κράξομαι·
and I-will-cry
Μέγας Κύριος μόνος ὁ σωτὴρ ἡμῶν;
Great Lord alone the savior our

11 Κατέλαβεν Αἴγυπτον
Reached Egypt
ὁ λογικὸς ἥλιος,
the rational sun
ἐν γνόφῳ κρυπτόμενος·
in darkness hidden

ὡς ἐν ὁράσει δευτέρᾳ
as in vision second
ἀνατέλλει εἰς τὸν οἶκον, ὡς φῶς,
rises into the house as light
τοῦ Πετεφρί.
— of-Potiphar
Ἡ χάρις δὲ τούτου, πανταχοῦ ὡραΐζουσα,
The grace and of-him everywhere beautifying
ἀστράπτειν ἐποίει ταῖς ἀρεταῖς· ὅθεν
to-flash made(-him) with-the virtues whence
αὐτὸν ὁ Πετεφρὶς σώφρονα βλέπων,
him — Potiphar chaste seeing
χειροτονεῖ ἐπάνω αὐτὸν τῶν αὑτοῦ.
appoints over him of-the(-things) his-own
Ἀλλ' ἦλθεν ἡ γυνὴ
But came the wife
κάτω ῥίψαι τὸν ὑψηλόν,
down to-cast the lofty(-one)
ὥστε γὰρ λείπει Εὔα
as for lacks Eve
τὴν τοῦ ὄφεως γνώμην.
the of-the serpent mind
Ἥν, λαοί, πάλιν θεωρήσαντες,
Which peoples again having-beheld
κραυγάσωμεν·
let-us-cry-out
Μέγας Κύριος μόνος ὁ σωτὴρ ἡμῶν.
Great Lord alone the savior our

12 Λαμπρότητος ἄγαλμα
Of-brightness (an)-image
ὁρῶν τοῦτο γένναιον,
seeing this noble(-one)
χαυνοῦται ὡς γύναιον,
is-made-slack like (a)-little-woman
καὶ τὸν νέον κατεπάτει,
and the young(-man) trampled
προσκαλοῦσα εἰς τὴν κοίτην πεσεῖν
calling(-him) into the bed to-fall
τὴν τοῦ ἀνδρός.
the of-the husband
Αὐτὸς δὲ τὸ σθένος τῆς ἀνδρείας ὑπείληφε,
He but the strength of-the courage took-up
φυγῇ νικῶν πτῶμα τέχνῃ καλῇ, πρώτην
by-flight conquering (the)-fall by-art fair first
οὖν πάλην ἐξελθὼν ὁ νικηφόρος. Καὶ
then (the)-bout having-gone-out the victor And
πάλιν κατεπάτει αὐτὸν ἡ μαινάς·
again trampled him the maenad
καὶ εὑροῦσα μόνον
and having-found (him)-alone
ἐν τῇ οἴκῳ ἀμερίμνῃ,
in the house free-from-care
καὶ ἀλύσεως δίκην
and of-(a)-chain like
δράσεται τοῦ χιτῶνος.
will-seize the tunic

Ἀλλ᾽ αὐτὸς ἄνω βλέπων, οὕτως
But he upward looking thus
ἐκραύγασε·
cried-out
Μέγας Κύριος μόνος ὁ σωτὴρ ἡμῶν.
Great Lord alone the savior our

Μαρᾶναι· τὸ ἄνθος μου, 13
To-wither the flower my
τὸ ἄνθος τῆς χάριτος,
the flower of-the grace
ἐγὼ οὐκ ἀνέχομαι·
I not endure
καὶ κρατεῖς με τοῦ χιτῶνος,
and you-hold me by-the tunic
οὐ γυμνοῖς με σωφροσύνης, φησὶν
not you-strip me of-chastity says
ὁ Ἰωσήφ.
— Joseph
Μὴ νόμιζε, γῦναι, τὸ σφάλμα ἀκατόπτευτον.
Not think woman the slip unobserved
Θεὸς ἡμᾶς βλέπει ἐξ οὐρανοῦ. Γένος οὐκ
God us sees from heaven (The)-race not
οἶδεν Ἀβραὰμ μιγνῦσθαι πόρναις· μὴ
knows of-Abraham to-mingle with-harlots not
θελήσῃς τεφρῶσαι τὸν σὸν Πετεφρίν.
wish to-reduce-to-ashes the your Potiphar

Δεσπόζεις μου αὐτὴ
You-master me you
εἰς τὴν πρᾶσιν, ὁμολογῶ·
in the sale I-confess
ἀλλ' ἐγὼ εἰς τὴν πρᾶξιν
but I in the deed
σου δεσπόζω, ἐλπίζω
you master I-hope
εἰς Θεόν, ἔχε τὸν χιτῶνά μου·
in God keep the tunic my
ὑπάρχει γὰρ
he-is for
μέγας Κύριος μόνος ὁ σωτὴρ ἡμῶν.
great Lord alone the savior our

14 Νικήσας ὁ ἀῤῥηκτος
Having-conquered the unbreakable(-one)
πορνείας παλαίσματα,
of-fornication (the)-wrestlings
πηδᾷ ἐκ τοῦ σκάμματος
leaps from the arena
ὁ εὐσχήμων, ἐν τῇ γνώσει
the graceful(-one) in the knowledge
προσκυνῶν τὸν ἀγωνοθέτην Θεὸν
worshiping the president-of-the-games God
ὁ εὐστεφής.
the well-crowned(-one)
Ἀντὶ δὲ βραβείου εἰς φρουρὰν ἀποκλείεται.
Instead and of-(a)-prize into prison is-shut-up

Ἡ γὰρ Αἰγυπτία τέχνῃ πικρᾷ τὸν
The for Egyptian(-woman) by-art bitter the
Πετεφρὴν παρώξυνεν, ἐν συκοφαντίαις τὸ
Potiphar provoked in slanders the
σφάλμα ἀνακλῶσα τὸν εὐγενῆ,
slip bending-back-on the noble(-one)
δεικνύουσα αὐτῷ
showing him
τὸν χιτῶνα τοῦ Ἰωσήφ,
the tunic — of-Joseph
καὶ δακρύων πελάγει
and of-tears in-(a)-sea
πνιγομένη τῷ πόθῳ,
drowning in-the longing
εἰς τὴν εἱρκτὴν πείθει ἐκπεμφθῆναι,
into the prison persuades (him)-to-be-sent
κραυγάζοντα·
crying-out
Μέγας Κύριος μόνος ὁ σωτὴρ ἡμῶν.
Great Lord alone the savior our

Ξενοπρεπῶς ὤργισται, 15
Strangely he-is-enraged
καινοπρεπῶς μαίνεται
newly he-raves
ὁ ἀληθῶς μάγειρος·
the truly cook

πόθεν γὰρ αὐτῷ σοφία
whence for to-him wisdom
τῆς ἁγνείας παιδευθῆναι τὸν νοῦν;
of-the purity to-have-been-taught the mind
ὁ ἀμαθής,
the ignorant(-man)
εἰ φρόνησιν εἶχες, οὐκ ἂν τὸν δόλον ἔλαθε.
if prudence you-had not — the guile would-have-escaped(-you)
κριτὴς ἐγένου ἄφρων τῷ Ἰωσήφ. —
judge you-became senseless — to-Joseph
Μάρτυς ὑπάρχει ὁ χιτών. — Ποῦ οὖν
Witness is the tunic Where then
ὑπάρχει, ἐρεύνησον· καὶ βλέπε εἰ πιστή ἐστιν,
is-it search and see if faithful she-is
εἰ ἔφυγεν αὐτήν,
if he-fled her
πῶς κατέχει τούτου στολήν·
how she-holds of-him (the)-robe
ἀδικεῖν μὲν νομίζεις
to-wrong indeed you-think
τὸν ἐλεύθερον δοῦλον,
the free slave
ἀλλ' αὐτὸν ὄψῃ ὡς φῶς λάμποντα,
but him you-will-see as light shining
καὶ κράζοντα·
and crying
Μέγας Κύριος μόνος ὁ σωτὴρ ἡμῶν.
Great Lord alone the savior our

Οἰκεῖ δεσμωτήριον 16

Dwells-in (a)-prison

τὸ αἷμα τὸ τίμιον,

the blood the precious

ἀνθ' ὧν οὐκ ἠσέβησε,

in-return-for which not he-acted-impiously

καὶ γίνεται ξενοδόχος,

and becomes host

τὸν προπάτορα Ἀδὰμ ζωγραφῶν

the forefather Adam portraying

ἐν τῇ φρουρᾷ.

in the prison

Σοφῶς ἐθαυμάσθη διαλύων, τὸν μὲν

Wisely he-was-admired loosing the one

ἐπανάγων ἐν τῇ τιμῇ, τὸν δὲ κατάγων ἐν

leading-back into the honor the other leading-down among

νεκροῖς ταῖς ἑρμηνείαις· καὶ ὤφθη

(the)-dead by-the interpretations and appeared

προφήτης τοῖς δύο παισίν.

(a)-prophet to-the two servants

Τῇ δὲ ὑπομονῇ

By-the and endurance

φρουρᾶς ἔξω ἦν ἄνετος,

of-(the)-prison outside he-was free

καὶ γὰρ τῆς πορφυρίδος

and for of-the purple

σκυθρωπάζει ἡ ῥίζα,

is-sullen the root

ἣ καιρῷ ἔλαμπεν ὡς ἥλιος,

which in-season shone as (the)-sun

τῷ κράζοντι·
to-the(-one) crying
Μέγας Κύριος μόνος ὁ σωτὴρ ἡμῶν.
Great Lord alone the savior our

17 Πικρὸν θεασάμενος
Bitter having-beheld
ὁ Φαραὼ ὅραμα,
— Pharaoh (a)-vision
σοφοὺς μετεστείλατο,
(the)-wise summoned
καὶ φησίν αὐτοῖς· Κατ' ὄναρ
and says to-them In (a)-dream
ἐθεώρησα λιπαρούς, καλούς,
I-beheld sleek fair
βόας ἑπτά,
cows seven
καὶ ἄλλους ἰσχνούς τε καὶ λεπτούς, καὶ
and others lean both and thin and
καθήσθιον τοὺς εὐθαλεστέρους· καὶ μετ'
were-devouring the more-flourishing and after
αὐτοὺς εἶδον στάχυας ἑπτὰ πεπήρους
them I-saw ears seven maimed
πάνυ, καὶ ἀνεμοφθόρους ἑτέρους ἑπτά·
very and wind-blasted other seven
καὶ ἔτι τῶν μικρῶν
and still of-the small
τὰ μεγάλα ὤφθη τροφή.
the great appeared (as)-food

Πάντων ἀπορισάντων
All being-at-a-loss
τὸ ἐνύπνιον λῦσαι,
the dream to-loose
Ἰωσὴφ λύσας στέφος εἴληφε,
Joseph having-loosed (a)-crown has-taken
καὶ ἔκραξε·
and cried
μέγας Κύριος μόνος ὁ σωτὴρ ἡμῶν.
great Lord alone the savior our

Ῥητόρων ἀνώτερος 18
Than-orators higher
ὀφθεὶς ὁ νεώτερος,
appearing the younger
Αἰγύπτου ἐδέσποσε.
of-Egypt was-master
Ἦν δὲ βλέπειν βασιλέα
It-was and to-see (a)-king
πατρικῶς οἰκονομοῦντα λαὸν
paternally managing (the)-people
ὡς υἱέων.
as sons
Τροφὰς θησαυρίζων ὑπὲρ ψάμμου θαλασσίου,
Foods treasuring beyond sand of-the-sea

κελλάριος ὤφθη πάσης σαρκός· εἶτα
steward appeared of-all flesh then
κατέλασε λιμὸς γῆν Κανανaίων, καὶ
drove (a)-famine (the)-land of-(the)-Canaanites and
Ἰακὼβ ἐκπέμπει τοὺς υἱούς.
Jacob sends-forth the sons
Ἀπέλθατε, φησίν,
Go-away he-says
ἐν Αἰγύπτῳ, τέκνα ἐμά·
into Egypt children my
σιτοδότην ἀκούω
(a)-grain-giver I-hear
καὶ τροφέα πεινώντων·
and feeder of-(the)-hungry
ἀδελφὸν ἴδιον εὑράμενοι,
(a)-brother own having-found
κραυγάσητε·
cry-out
Μέγας μόνος Κύριος ὁ Σωτὴρ ἡμῶν.
Great alone Lord the Savior our

19 Σκιρτῶντες ἐβάδιζον,
Leaping they-walked
ἐλπίδι ζωῆς αὐτῶν,
with-hope of-life their
καὶ φθάσαντες Αἴγυπτον,
and having-reached Egypt
προσκυνοῦσι τῷ πραθέντι·
do-obeisance to-the(-one) sold

περιύπνισε τὸ ὄναρ ἐκεῖ
came-true-in-waking the dream there
τὸ τῶν δραγμῶν.
the of-the sheaves
Ὁ μὲν Ἰωσὴφ τούτους ἐπέγνω· οἱ δέκα
— indeed Joseph them recognized the ten
δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίς ἦν· ὅθεν λοιπὸν
but not knew who he-was whence thereafter
τὸν γνωρισμὸν κυοφορῶν, λέγει ὁ ἄναξ·
the recognition bearing-in-womb says the lord
Κατάσκοποι οὗτοι οἱ ἄνδρες εἰσί.
Spies these the men are
Καὶ ἅμα τῷ ῥητῷ
And together-with the word
φυλαχθῆναι ἔφη αὐτούς·
to-be-guarded he-said them
καὶ αὐτὸν βασιλέα
and him king
εἴδοσαν καὶ τροφέα,
they-saw and feeder
ὃν αὐτοὶ φθόνῳ ἀπεμπώλεσαν,
whom they through-envy sold-off
καὶ ἔκραζον·
and they-cried
Μέγας Κύριος μόνος ὁ σωτὴρ ἡμῶν.
Great Lord alone the savior our

Τὰ καθ' ὑμᾶς εἴπατε,
The(-things) about you tell
πορφύραν μὴ ψεύσησθε,
(the)-purple not deceive
ὁ ἄναξ ἐβόησε·
the lord cried
τὰς καρδίας ὑμῶν ἔγνων,
the hearts your I-knew
οὐ λανθάνει με οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν.
not escapes me anyone from you
Οἱ δέ φασι·
They and say
Δοῦλόν σου πατέρα κεκτήμεθα, ἐσμὲν δύο
(A)-slave your (as)-father we-have we-are two
καὶ δέκα οἱ ἀδελφοί· εἷς ἐτελεύτησε·
and ten the brothers one died
σοὶ τῷ δεσπότῃ ἀλήθειαν ἐροῦμεν εἰς
to-you the master truth we-will-tell in
ἃ φραζόμέν σοι.
what we-declare to-you
Μικρότερος δ' ἡμῶν
(The)-younger and of-us
πάντων ἐστι Βενϊαμίν,
of-all is Benjamin
τοῦ οἴκου σου οὗτος
of-the house your this(-one)
ἐπὶ παραμυθίαν·
for consolation
καὶ ἡμεῖς σίτου χάριν ἤλθομεν,
and we of-grain for-the-sake came

καὶ κράζομεν·
and we-cry
Μέγας Κύριος μόνος ὁ σωτὴρ ἡμῶν.
Great Lord alone the savior our

Ὑμεῖς πρὸς ἃ λέγετε 21
You as-to what you-say
εἰ θέλητε πεῖσαί με,
if you-wish to-persuade me
ὃ λέγω ποιήσατε·
what I-say do
οὐκ ὡς ἄναξ ἐπιτρέπω,
not as lord I-command
ἀλλ' ὡς σύγγονος συγγόνοις λαλῶ·
but as kinsman to-kinsmen I-speak
λάβετε μὲν
take indeed
τὸν σῖτον οἱ πάντες, ἕνα δὲ παρεάσαντες, οἱ
the grain the all one but having-left the
ἄλλοι δὲ βαδίσατε ἐν χαρᾷ· ἀγάγετε
others and walk in joy bring
δὲ τὸν μικρότερον σύγγονον πρὸς μέ, καὶ
and the younger kinsman to me and
γνώσομαι ὅτι οὐ δόλιοι ἐστέ.
I-will-know that not deceitful you-are
Καὶ ἔλαβε λοιπὸν
And he-took thereafter
ἐξ ἐκείνων τὸν Συμεών,
from them — Simeon

δῆσαι ἔμπροσθεν πάντων·
to-bind before all
οἱ λοιποὶ δὲ ἰδόντες,
the rest and having-seen
ἃ ποτὲ ἔπραξαν ἐμνήσθησαν,
what once they-did remembered
καὶ ἔκραξαν·
and they-cried
Μέγας μόνος Κύριος ὁ σωτὴρ ἡμῶν.
Great alone Lord the savior our

22 Φρικτὰ τὰ τοῦ ἄνακτος
Dreadful(-things) the of-the lord
ἰδόντες ἐδάκρυσαν,
having-seen they-wept
ὡς δι᾽ αὐτὸν σύγγονον·
as because-of him (their)-kinsman
καὶ ἐλθόντες πρὸς γενέτην,
and having-come to (their)-father
προσηγόρευσαν αὐτὸν σκυθρωπῶς·
addressed him gloomily
Χαίροις, πάτερ!
Rejoice father

Ἰδὼν δὲ ἐννέα ἀντὶ δέκα, ὁ ὅσιος νεκροῦται
Having-seen and nine instead-of ten the holy(-man) is-deadened
καὶ λέγει· Ποῦ Συμεών; — Πρὸς ὃν
and says Where Simeon To whom
φασιν οἱ υἱοί· Πάτερ, μὴ στένε· ἀνάσχου
say the sons Father not groan bear
μακροθύμως τῶν λόγων ἡμῶν.
patiently with-the words our
— Οὐ λόγων τῶν ὑμῶν,
Not of-words the your(-own)
οὐδὲ σίτου χρῄζω, φησίν·
nor grain I-need he-says
τὸ ἐμὸν τέκνον θέλω.
the my child I-want
Μὴ καὶ ἄρτι χιτῶνα
Not also now (a)-tunic
σύ, Ῥυβίν, ἄγεις μοι, ἐπάκουσον,
you Reuben bring me hearken
κραγόντι μοι·
crying to-me
Μέγας μόνος Κύριος ὁ σωτὴρ ἡμῶν.
Great alone Lord the savior our

Χανοῦσαι προβλήμασι, 23
Gaping at-problems
νικάσαι τοῖς δάκρυσι,
to-conquer with-the tears
ὀφείλων ἀγάλλεσθαι·
owing to-exult

ὡς ἠγάγομεν γὰρ σῖτον,
as we-brought for grain
καρποῦμέν σοι καὶ τὸν Συμεών,
we-gather for-you also — Simeon
Πάτερ, φασί.
Father they-say
Μὴ τρέμε, μὴ κλαῖε· Συμεὼν οὐκ ἀπέθανε·
Not tremble not weep Simeon not died
πρὸ τοῦ σε ἀκοῦσαι, τί ἀθυμεῖς; ὁ τῆς
before the you to-hear why are-you-despondent the —
Αἰγύπτου βασιλεύς, ὡς ἡμᾶς ἴδεν, ἐδόκει
of-Egypt king when us saw thought
κατασκόπους τῆς γῆς καθορᾷν,
spies of-the land to-be-surveying
καὶ πέμψας εἰς φρουράν,
and having-sent into prison
τρεῖς ἡμέρας πάντας ἡμᾶς
three days all us
κατακλείστους ποιήσας,
shut-up having-made
θεραπεύει ἐξάξας
tends having-led-out
καὶ ἐπὶ τῇ ἐναλλαγῇ αὐτοῦ
and at the change his
κεκράζαμεν·
we-cried
Μέγας μόνος Κύριος ὁ σωτὴρ ἡμῶν.
Great alone Lord the savior our

Ψευδῆ οὐκ εἰρήκαμεν, 24
False(-things) not we-have-said
ὑπόνοιαν φεύγοντες
suspicion fleeing
τοῦ εἶναι κατάσκοποι·
of-the to-be spies
ὡς εἰρήκαμεν· πατέρα
as we-said (our)-father
καὶ ἔτι ἔχομεν, μικρὸν ἀδελφόν
and still we-have (a)-little brother
Βενϊαμίν.
Benjamin
Ὁ ἄναξ δ' εὐθέως· Τὸ ἀμφίβολον ἔλυσα,
The lord and at-once The ambiguity I-loosed
θεσπίσας, μείνῃ ὁ εἷς, ἕως ἐλθεῖν Βενϊαμίν,
decreeing let-remain the one until to-come Benjamin
ἵνα πιστεύσω. — Ὁ Ἰακὼβ πρὸς ταῦτα
so-that I-may-believe — Jacob to these(-things)
ἐβόα θρηνῶν·
cried lamenting
Ἰωσὴφ καὶ Συμεὼν
Joseph and Simeon
οὐχ ὑπάρχει· Βενϊαμὶν
not is Benjamin
οὐχ ὑπάγεις· τῶν τέκνων
not you-lead-away of-the children
Ῥαχὴλ θλίψιν οὐχ οἶδας;
Rachel (the)-affliction not you-know
τοὺς λοιπούς, Ὕψιστε, συντήρησον,
the rest Most-High preserve

ὑπάρχεις γὰρ
you-are for
μέγας μόνος Κύριος ὁ σωτὴρ ἡμῶν.
great alone Lord the savior our

25 Ὦ τέκνα, μοι φείσασθε,
O children me spare
ἐγὼ γὰρ ἐκ τῆς θλίψεως
I for from the affliction
εἰς ᾅδην κατέρχομαι,
into Hades go-down
τὸν ἐμὸν γὰρ ἀμπελῶνα
the my for vineyard
τρυγώμενον κατὰ μέρος ὁρᾶν
being-gathered in part to-see
οὐ καρτερῶ·
not I-endure
ἐκεῖ γὰρ εὑρήσω Ἰωσὴφ τὸν ποθούμενον. —
there for I-will-find Joseph the longed-for
Οἱ δέ φασι· Πάτερ, τί στενάζεις; ἴδε ἣν
They and say Father why do-you-groan see which
εὕρομεν χάριν, ἐν τοῖς μαρσυπίοις τὸ
we-found (as)-favor in the purses the
τίμημα τοῦ σίτου, καὶ παῦσαι θρηνεῖν.
price of-the grain and stop lamenting
— Διπλή μοι συμφορά,
Double to-me (the)-misfortune
ἔκραζε λέγων Ἰακώβ,
cried saying Jacob

διὰ τοῦτο γὰρ πλέον
because-of this for more
Συμεὼν κακῶς ἔχει,
Simeon badly fares
ὃν χειρὶ σώσει ὁ φιλάνθρωπος Χριστός,
whom by-hand will-save the lover-of-mankind Christ
ὑπάρχει γὰρ
he-is for
μέγας μόνος Κύριος ὁ σωτὴρ ἡμῶν.
great alone Lord the savior our

Ἄφευκτον τὸ πέμψαι με, 26
Inescapable the to-send me
ἄφευκτον μὴ πέμψαι με!
inescapable not to-send me
ὡς μάστιξ δαμάζει με
as (a)-whip subdues me
ἡ φροντίς, φησί, τῶν τέκνων
the care says of-the children
τὴν ἀρχὴν γὰρ καὶ τὸ τέλος θρηνῶν
the beginning for and the end lamenting
τῶν υἱέων,
of-the sons
λοιπὸν μετ᾽ ὀδύνης εἰς τὸν ᾅδην ἔρχομαι,
thereafter with grief to the Hades I-go

καὶ σὲ γὰρ προπέμπων, Βενϊαμίν, ἤδη τὸ
and you for sending-forth Benjamin already the
κλεῖθρον τῶν ἐμῶν τέκνων προδίδω
bolt of-the my children I-betray
φανερῶς τοῦ γενέσθαι τροφὴν τῶν θηρῶν.
openly of-the to-become food of-the beasts
ἐπήλπισα σου νῦν,
I-hoped your now
μὴ σὲ κλαύσω ὡς τὸν Ἰωσήφ·
not you I-may-weep as — Joseph
ὀφθαλμοὺς δύο εἶχον
eyes two I-had
τῆς Ῥαχήλ, ζεύγλην τέκνων·
— of-Rachel (a)-pair of-children
κἂν αὐτὸν δώρησαί μοι, εὔσπλαγχνε,
even-if him grant to-me compassionate(-one)
ὑπάρχεις γὰρ
you-are for
μέγας μόνος Κύριος ὁ σωτὴρ ἡμῶν.
great alone Lord the savior our

27 Λοιπόν, τέκνον, ἄπιθι,
Thereafter child go-away
τὸ μέλος τὸ ἄωρον,
the limb the untimely
μετὰ τῶν συγγόνων σου,
with the kinsmen your
ἔφη κλαίων ὁ πρεσβύτης,
said weeping the old-man

ὁδηγήσῃ ὑμᾶς ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ
may-guide you — God of-Abraham
καὶ Ἰσαάκ,
and of-Isaac
κἀμοῦ Ἰακὼβ τοῦ πατρὸς ὑμῶν, τέκνα μου.
and-of-me Jacob the father your children my
— Ἐν τούτοις ἀπῆλθον, χάριν τροφῆς,
In these(-things) they-departed for-the-sake of-food
ἐν τῇ Αἰγύπτῳ, καὶ προσκυνοῦσι τῷ
into — Egypt and do-obeisance to-the
ἄνακτι, φόβῳ πεσόντες εἰς γῆν.
lord with-fear having-fallen to (the)-ground
οὓς βλέψας Ἰωσὴφ
whom having-seen Joseph
ἅμα τε καὶ τὸν Βενϊαμίν,
together both and — Benjamin
πρὸς τὸ ὄναρ τὴν λύσιν
to the dream the solution
τῶν ἀστέρων ἠρίθμει,
of-the stars he-numbered
καὶ σιγῇ ἔνδον ταραττόμενος,
and in-silence within being-troubled
προσηύχετο·
prayed
Μέγας μόνος Κύριος ὁ σωτὴρ ἡμῶν.
Great alone Lord the savior our

28 Φρονήσεως αἵματι
Of-prudence with-(the)-blood
φυκώσας τὸ πρόσωπον,
having-painted the face
αἰδεῖται τὰ πρόσωπα·
he-respects the faces
καὶ τῇ φύσει ῥητορεύει
and to-the nature pleads
δικαστήριον, νικήσας ψυχήν,
(the)-court having-conquered (his)-soul
λέγων τῷ νῷ·
saying to-the mind
Οὐχ ἥμαρτον οὗτοι, Θεοῦ ἔργον ἐγένετο·
Not sinned these of-God (the)-work it-became
αἴτιοί μοι οὗτοι τῶν ἀρετῶν· ποῖον
causes to-me these of-the virtues what-sort
καύχημα θερμῶς ἀνδρὶ ἀθλοῦντι, εἰ μὴ
boast warmly for-(a)-man contending if not
ἐκνικήσας, νομίμως στεφθῇ;
having-conquered lawfully be-be-crowned
Χορὸν ἀδελφικὸν
(The)-chorus brotherly
τίς τοῦτον οὐ προσκυνεῖ;
who this not reveres
δάκρυα, σιωπᾶτε·
tears be-silent
οὔπω θέλω γνωσθῆναι.
not-yet I-wish to-be-known
ὀφθαλμοί, γλῶτταν μὴ νικήσατε,
eyes (my)-tongue not conquer

σιγῇ δ' εὔξασθε·
in-silence and pray
Μέγας μόνος Κύριος ὁ σωτὴρ ἡμῶν.
Great alone Lord the savior our

Αὐταῖς ἰδεῖν ὄψεσι, 29
With-(my)-own to-see eyes
φησί, πῶς τεχνάσομαι
he-says how shall-I-contrive
τὸν πατρικὸν ἥλιον;
the paternal sun
τῆς μητρός μου γὰρ γινώσκω
of-the mother my for I-know
τὴν σελήνην ἐν τῇ ἄνω αὐλῇ
the moon in the above court
οὖσαν σεμνῶς·
being solemnly
τὰ ἄστρα καλύπτει, ὡς νεφέλη, τὸν οἰκόν
the stars covers like (a)-cloud the house
μου· παράσχω τὸν σῖτον τοῖς ἀδελφοῖς,
my let-me-furnish the grain to-the brothers
καὶ σίτῳ τὸν Βενϊαμὶν νῦν δελεάζω, ὡς
and with-grain — Benjamin now I-bait as
δέλεαρ τὸ κόνδυ μαρσιππίῳ βαλών·
bait the cup in-(the)-sack having-thrown
καὶ τῇ ἐμῇ κλοπῇ
and by-the my theft
θηραθήσεται ὃν ποθῶ·
will-be-hunted whom I-long-for

ταῦτά μοι καλῶς ἔσται
these(-things) for-me well will-be
ἐν κακουργῇ ἀγάπῃ·
in guileful love
Χανανεῖς φάγωνται καὶ πίωνται,
Canaanites let-eat and drink
καὶ κράζωνται·
and cry
Μέγας μόνος Κύριος ὁ σωτὴρ ἡμῶν.
Great alone Lord the savior our

30 Βραχέα σκεψάμενος,
Briefly having-considered
τὰ κατὰ διάνοιαν
the(-things) in (his)-mind
εἰς ἔργα προέβασαν,
into deeds they-advanced
καὶ οὓς εἶπε κατασκόπους,
and whom he-called spies
πρὸς ἐσθίασιν ὡς φίλους ποιεῖ
to feasting as friends he-makes
ἀναπεσεῖν,
to-recline
καὶ μέσον τοῦ δείπνου, τὰ τῆς ἄγρας
and (in-the)-middle of-the supper the(-things) of-the hunt
ἐσκεύαζεν, τῷ γεγηθότι δούλῳ εἰπών·
he-prepared to-the rejoicing slave having-said

Τῶν ἀριστούντων σὺν ἐμοὶ πλήσας τοὺς
Of-the(-ones) dining with me having-filled the
τούτων μαρσίπους, ἔνδον τοῦ μικροῦ
of-these sacks within of-the little(-one)
ὅν φημι Βενϊαμίν,
whom I-mean Benjamin
εἰς τὸν μάρσιπον τοῦ αὐτοῦ
into the sack of-the same(-one)
ἐν ᾧ πίνω τὸ κόνδυ
in which I-drink the cup
ἔμβαλλε λάθρα πάντων.
throw secretly from-all
Καὶ πληρῶν πράγματι τὰ ῥήματα,
And fulfilling in-deed the words
ἐκραύγαζε.
he-cried
Μέγας μόνος Κύριος ὁ σωτὴρ ἡμῶν.
Great alone Lord the savior our

Ἦν νῆμα καὶ δίκτυον 31
Was (a)-thread and (a)-net
τῷ νέῳ τὸ δρώμενον,
for-the young(-man) the(-thing) being-done
οὐ σίτου ἐμπόριον·
not of-grain (a)-trade
ἦν γὰρ τοῦτον θεωρῆσαι,
it-was-possible for him to-behold

αὐλιζόμενον ὡς ζώγρῳ κρυπτῷ
lodging as in-(a)-snare hidden
δόλους στοργῆς,
(the)-wiles of-affection
Πάντας ἐξ ἴσου μεμφόμενος ὡς κλέψαντας ὁ
All from equal(-measure) blaming as having-stolen the(-one)
κλέψας τοὺς πάντας τρόπῳ σοφῷ. Τί
having-stolen-from the all in-(a)-way wise What
γάρ; βαινόντων καθ' ὁδόν, τῶν μειρακίσκων
for going along (the)-road the youths
παῖς ἦλθε δρομαῖος τοιαῦτα βοῶν·
(a)-servant came running such(-things) shouting
Κακοῦργοι, πονηροί,
Evildoers wicked(-ones)
κλεπταί, δόλιοι, τολμηροί,
thieves deceitful(-ones) bold(-ones)
τίς ἐσύλησεν, εἶπε,
who robbed he-said
τὸ τοῦ ἄνακτος κόνδυ;
the of-the lord cup
τὰ δεινὰ ἤδη ὑμᾶς ἔφθασαν,
the dread(-things) already you have-overtaken
καὶ κράζετε·
and cry
Μέγας μόνος Κύριος ὁ σωτὴρ ὑμῶν.
Great alone Lord the savior your

Τρομέοντες ἵσταντο, 32
Trembling they-stood
ὡς ἅπαξ εὑράμενοι
as at-once having-found
ἀνέγκλητον ἔγκλημα,
(a)-blameless charge
καὶ φασὶ τῷ ἐκζητοῦντι·
and say to-the(-one) searching
Ἀνερεύνησον, ὡς θέλεις, ἡμᾶς,
Search as you-wish us
πάντες ἐσμέν·
all we-are
τὸ κόνδυ εἰ εὕρῃς, αἷμα χέαι τοῦ κλέψαντος,
the cup if you-find blood pour of-the(-one) having-stolen
οἰκέτας δὲ λαβὲ πάντας ἡμᾶς, καὶ τοὺς
as-slaves and take all us and the
μαρσίπους καθελὼν κρίσει ἐρεύνα· ἐγέλων
sacks having-taken-down with-judgment search they-laughed
δὲ τὸν ἄνδρα ἀγνοίας σκοπῷ.
and at-the man of-ignorance in-view
Ἐγγίσας δὲ λοιπὸν
Having-drawn-near and at-last
τῷ μαρσίπῳ Βενϊαμίν,
to-the sack of-Benjamin
ἐκεῖ εὗρε τὸ κόνδυ,
there he-found the cup
καὶ σαλπίζουσι θρῆνον·
and they-trumpet (a)-lament
Ἰακώβ, κλαῦσον ἡμᾶς ἅπαντας,
Jacob weep-for us all

καὶ κραύγασον·
and cry-out
Μέγας μόνος Κύριος ὁ σωτὴρ ἡμῶν
Great alone Lord the savior our

33 Ὅλοι μορφὴν τύπτοντες,
All (their)-form beating
στυγνοὶ ἐπανέστραψαν
gloomy they-turned-back
σὺν γόμοις εἰς Αἴγυπτον,
with loads to Egypt
οἱ μὴ κλέψαντες, ὡς κλέπται,
those not having-stolen as thieves
οὓς ὁ πάνσοφος θεωρῶν σκυθρώπους,
whom the all-wise beholding sullen
πάσχει ψυχήν.
suffers in-soul
Καὶ τούτων τὸ δέος ἀποκόπτων, προσήγγισεν
And of-them the fear cutting-off he-drew-near
ἐν μέσῳ συγγόνων· φόβῳ δ' αὐτοὶ εἶδον
in (the)-midst of-(the)-kinsmen in-fear and they saw
αὐτὸν ὡς ἀστραπήν, καὶ προσκυνοῦσι,
him as (a)-lightning-flash and do-obeisance
δουλείαν πρὸ ψόγου κυροῦντες αὐτῷ.
slavery before blame confirming to-him
Ὁ ἄναξ δὲ ὁρῶν
The lord and seeing
παραληπτοὺς τοὺς ἀδελφούς,
captive the brothers

ἀσφαλίζεται κλεῖθρα,
secures (the)-bolts
καὶ ἀνοίγει τὰ ῥεῖθρα,
and opens the streams
ποταμοὺς ὄμμασι μιμούμενος,
rivers with-(his)-eyes imitating
ἐκραύγαζε·
he-cried
Μέγας μόνος Κύριος ὁ σωτὴρ ἡμῶν.
Great alone Lord the savior our

Νῦν δέ, φησί, φθέγξομαι, 34
Now and he-says I-will-speak
θαῤῥήσω τίς πέφυκα,
I-will-take-courage who I-am
ἐλέγξω τί παίζουσι·
I-will-expose what they-play
κυματοῦνταί μου τὰ σπλάγχνα,
surge my the bowels
οὐ χωρεῖ μου τὴν χαρὰν ἡ ψυχὴ
not holds my the joy the soul
μεῖναι ῥοπήν.
to-remain (an)-instant

Νικῶμαι, οὐ νήφω, καὶ μεθύω τῷ φίλτρῳ
I-am-conquered not I-am-sober and I-am-drunk with-the love
μου, ἐμοῦ ἡ βραδυτὴς τούτοις λύπη· μήπω
my my the slowness to-them grief not-yet
δὲ στέξας τὴν χαρὰν ἄφνω ἀνοίγει, καὶ
and having-contained the joy suddenly he-opens and
ὥσπερ μαργαρίτης ὀφθείς, ἐκβοᾷ·
like (a)-pearl having-been-seen cries-out
Ἐγώ εἰμι αὐτὸς
I am he
ἀδελφὸς ὑμῶν, ὁ Ἰωσήφ!
brother your — Joseph
Ἀποδύσασθε αἰδῶ,
Put-off shame
καὶ ἐνδύσασθε σθένος·
and put-on strength
τῷ Θεῷ δόξαν ἀναπέμψωμεν,
— to-God glory let-us-send-up
κραυγάζοντες·
crying
Μέγας μόνος Κύριος ὁ σωτὴρ ἡμῶν.
Great alone Lord the savior our

35 Ῥιγώσω τὸν πόθον μου,
I-will-shiver the longing my
φιλήσω τὰ ὄμματα
I-will-kiss the eyes
ὑμῶν καὶ τὰ στόματα,
your and the mouths

εὐφρανθῶ, χορεύσω, ὅτι
I-will-rejoice I-will-dance because
βασιλεία μου ἐστέ, ἀδελφοί,
(the)-kingdom my you-are brothers
ἀπὸ τοῦ νῦν·
from the now
ἐμὲ μὴ αἰδεῖσθε, μὴ φοβεῖσθε· ἐγώ εἰμι ὁ
me not be-ashamed-before not fear I am the
δεύτερος Ἄβελ ζῶν Ἰωσήφ· ῥίψαντες
second Abel living Joseph having-cast
τρόμον ἀφ' ὑμῶν, τὸν ἐκ τοῦ Καΐν,
trembling from you the(-one) from — Cain
πορεύθητε, καὶ τὸν πατέρα ἡμῶν
go and the father our
ἀγάγετε πρός με,
bring to me
ἵνα ἐγκύψῃ, οὐχὶ ἐμοί,
so-that he-may-bow not to-me
ἀλλὰ τῇ πορφυρίδι,
but to-the purple
καὶ τῷ ταύτης δοτῆρι,
and to-the of-it giver
καὶ ἐμὲ ὄψεσι θεώμενος,
and me with-(his)-eyes beholding
κεκράξεται·
will-cry
Μέγας μόνος Κύριος ὁ σωτὴρ ἡμῶν.
Great alone Lord the savior our

36 Ὡς οὖν κατεφίλησαν
When then they-kissed
ἀλλήλους, ἐξώρμησαν
one-another they-set-out
σπουδῇ ἐπὶ τὰ ἴδια·
in-haste for the(-places) their-own
οὓς ὁρῶν ὁ γεραλέος,
whom seeing the aged(-one)
νέος γεγόνει ὡς ἰδὼν τοὺς υἱούς,
young became as having-seen the sons
οὕτως βοῶν.
thus crying
Ἀεί σε δοξάζω, ὁ Θεός μου, ὁ πάντοτε
Always you I-glorify — God my the(-one) always
ἐμὲ περιέπων καὶ τοὺς ἐμούς. — Ὁ
me caring-for and the mine(-own) —
Συμεὼν δὲ πρὸς αὐτὸν ἔφη· Ὦ πάτερ,
Simeon and to him said O father
χαράν σοι μηνύω. Πορεύου, σπεῦδε,
joy to-you I-announce Go hasten
ἴδε τὸν Ἰωσὴφ
see — Joseph
βασιλέα, καὶ μὴ λυποῦ.
king and not grieve
Πρὸς ὃν ἔφη ὁ πρέσβυς·
To whom said the elder
Ἐγγελᾷς μοι, ὦ τέκνον;
Do-you-laugh at-me O child
τῷ Θεῷ κρύψαι σου τὰ σφάλματα,
— to-God to-hide your the faults

καὶ βόησον·
and cry
Μέγας μόνος Κύριος ὁ σωτὴρ ἡμῶν.
Great alone Lord the savior our

Μὴ δίσταζε, πίστευε, 37
Not doubt believe
οἱ νέοι ἐβόησαν,
the young(-men) cried
φιλοῦντες τὰ γόνατα
kissing the knees
τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καὶ πάντα
of-the father their and all
τὰ ῥηθέντα διηγοῦνται αὐτῷ.
the(-things) spoken relate to-him
Ὁ Ἰακώβ,
— *Jacob*
ἀκούσας ἠγέρθη, καὶ ὡς βρέφος ἐσκίρτησε,
having-heard arose and like (a)-babe leapt
τὸ γῆρας τῆς κάρας ὑποβαλών,
the old-age of-the head having-laid-under
ἔσπευδεν ὡς Ἀβραάμ, ἐπαγγελίαν τοῦ τέκνου
hastened like Abraham (the)-promise of-the child
ἀκούσας, τὸ πένθος λιπών.
having-heard the mourning having-left
Ἐξέλθωμεν, φησί,
Let-us-go-out he-says

ῥαθυμίας νύκτα μηδεὶς
of-sloth (the)-night no-one
φοβηθήτω, διότι
let-fear because
ταύτην ἐκ τῶν ὀμμάτων
this from the eyes
τῶν ἐμῶν Κύριος ἐδίωξεν·
the my Lord has-driven
ὑπάρχει γὰρ
he-is for
μέγας μόνος Κύριος ὁ σωτὴρ ἡμῶν.
great alone Lord the savior our

38 Ἀνέτειλεν ἤδη μοι
Has-risen already for-me
ἡμέρα ἡ ἔχουσα
(the)-day the(-one) having
ὡρῶν δωδεκάωρον,
of-hours twelve-hour(-span)
λογικὴ τῶν ἐμῶν τέκνων,
rational of-the my children

τὸ ἰσάριθμον καὶ ἰσόφωτον φῶς
the equal-in-number and equal-in-light light
τὰ ἀπλανῆ
the unerring
τὰ τοῦ Θεοῦ ἔργα ἀπαγγέλλον, οὐ
the — of-God works proclaiming not
παύσομαι· φευγέτω ὁ φθόνος ἐκ τῶν ἐμῶν· κατὰ
I-will-cease let-flee the envy from the mine by
γὰρ ὥραν φαίνει τῇ πανημέρῳ, καὶ τέκνον
for hour-by-hour it-shines in-the all-day and (a)-child
παρέχει ἐμοὶ ὁ Θεός.
grants to-me — God
Ποῦ πέλει ἡ Ῥαχήλ,
Where is — Rachel
ἵνα ἴδῃ τὸν ἐξ αὐτῆς
so-that she-may-see the(-one) from her
ἐκ νεκρῶν ἀναστάντα;
from (the)-dead risen
ὃν ὁ πλάστης ἐγείρας,
whom the fashioner having-raised
Ἰωσὴφ ζῶντα ἐχαρίσατο·
Joseph living has-granted
ὑπάρχει γὰρ
he-is for
μέγας μόνος Κύριος ὁ σωτὴρ ἡμῶν.
great alone Lord the savior our

39 Νῦν ὁ γέρων μείραξιν
Now the old-man with-youths
ὁδεύει ἐφάμιλλος·
journeys vying
καὶ ἐπὶ τὴν Αἴγυπτον
and to — Egypt
τὴν πορείαν ποιουμένων·
the journey making
θεωρῆσαι ἦν ἐκεῖ πῶς σκιρτῶν
to-behold it-was-possible there how leaping
εἷς τῷ ἑνὶ
one with-the other
ἤριζον, τὰ κτήνη ἐπωθοῦντες προέκοπτον·
they-strove the beasts driving-on they-advanced
ἦν δὲ καὶ σκοπῆσαι τὸν Ἰακὼβ
it-was-possible and also to-observe — Jacob
διεζωσμένον τὴν ὀσφύν, καὶ βακτηρίαν κρατοῦντα,
girded the loins and (a)-staff holding
καὶ ὥσπερ δρομαίᾳ
and as-if running
σπουδῇ προβαίνοντα,
with-haste advancing
καὶ τοὺς ὁδεύοντας σὺν αὐτῷ
and the(-ones) journeying with him
ἐρωτῶντα, τὸ μῆκος
asking the length
τῆς ὁδοῦ γαυριῶντα,
of-the road exulting
καὶ ἀεὶ ἄνω προσανέσχοντα,
and always upward lifting-(his-eyes)

καὶ κράζοντα·
and crying
Μέγας μόνος Κύριος ὁ σωτὴρ ἡμῶν.
Great alone Lord the savior our

Ὅτε οὖν κατέλαβον 40
When then they-reached
τὴν Αἴγυπτον, ἔλαμψεν
— Egypt shone
ὁ ἄναξ, ὡς ἥλιος,
the lord like (the)-sun
καὶ πλακεὶς ἐν τραχήλῳ
and having-entwined on (the)-neck
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐφίλει αὐτόν,
of-the father his kissed him
δακρυροῶν·
streaming-with-tears
Ἐμὲ τῷ Θεῷ σου, φησί, πατέρ, ἐδάνεισας,
Me — to-God your he-says father you-lent
κἀγὼ ταῖς εὐχαῖς σου καρποφορῶ· τὸ
and-I by-the prayers your bear-fruit the
δὲ κεφάλαιον διπλοῦν εὗρες σὺν τόκῳ. —
and principal double you-found with interest
Πρὸς ὃν ὁ πρεσβύτης δακρύων βοᾷ·
To whom the old-man weeping cries
Πόθεν μοι ἔλαμψας;
Whence on-me have-you-shone
ἀπὸ γῆς ἢ ἐξ οὐρανοῦ;
from earth or from heaven

ἐκ νεκρῶν ἢ ἐκ ζώντων;
from (the)-dead or from (the)-living
ποῖος θὴρ ἔτεκέν σε;
what-sort-of beast bore you
ταῦτα τοῦ κτίστου τὰ τεράστια!
these(-are) of-the creator the wonders
Ὑπάρχει γὰρ
He-is for
μέγας μόνος Κύριος ὁ σωτὴρ ἡμῶν.
great alone Lord the savior our

41 Ὑμνήσωμεν ψάλλοντες
Let-us-hymn singing
τὸν κτίστην τῆς κτίσεως
the creator of-the creation
τοιαῦτα παρέχοντα·
such(-things) granting
τὴν αὐτοῦ γὰρ εὐσπλαγχνίαν
the his for compassion
ἱκετεύοντες περιέπει ἡμᾶς
beseeching he-cares-for us
διὰ παντός·
through all
οἱ ἄνθρωποι πάντες, σωφροσύνην ποθήσωμεν,
the men all temperance let-us-long-for
ζηλοῦντες εἰς πάντα Ἰωσήφ· ἐρῶ μέν·
emulating in all(-things) Joseph I-will-say indeed

τί ἀποτελεῖ ἡ σωφροσύνη; καὶ ἡ
what accomplishes the temperance and the
ἀκολασία τί ἀποκυεῖ;
licentiousness what brings-forth
ἡ μὲν πρὸς τὴν ζωὴν
the one to the life
τὴν αἰωνίαν καλεῖ·
the eternal calls
ἡ δὲ πρὸς τὴν γέενναν·
the other to the Gehenna
ἀλλὰ φεύγωμεν ταύτην,
but let-us-flee this
τῇ εὐχῇ πάντοτε σχολάζοντες,
to-the prayer always devoting-ourselves
καὶ κράζοντες·
and crying
Μέγας μόνος Κύριος ὁ σωτὴρ ἡμῶν.
Great alone Lord the savior our

The women come with spices before dawn to anoint the buried Christ, wondering whether his body was stolen or he has risen. Mary Magdalene, sent ahead, finds the stone rolled away and tells the disciples, and Peter and John run to the tomb and find it empty. Left weeping, Mary takes the risen Christ for the gardener; he calls her by name, forbids her to touch him, and sends her to tell the disciples. The women believe her and go with her to the tomb, where they meet the angel on the stone, who tells them that the Lord has crushed the gates of Hades. They return rejoicing to the apostles, and the singer asks that his soul rise with Christ and that he be given grace to sing.

1 Εἰ καὶ ἐν τάφῳ
Even-if indeed into (the)-tomb
κατῆλθες, ἀθάνατε,
you-went-down immortal(-one)
ἀλλὰ τοῦ ᾅδου
yet of-the Hades
καθεῖλες τὴν δύναμιν·
you-destroyed the power
καὶ ἀνέστης, ὡς νικητής,
and you-rose as victor
Χριστὲ ὁ Θεός,
Christ — God
γυναιξὶ μυροφόροις
to-women myrrh-bearing
φθεγξάμενος· Χαίρετε,
having-said Rejoice
καὶ τοῖς σοῖς ἀποστόλοις
and to-the your apostles
εἰρήνην δωρούμενος,
peace bestowing

ὁ τοῖς πεσοῦσι
the(-one) to-the fallen
παρέχων ἀνάστασιν.
granting resurrection

Καταλαβοῦσαι 2
Having-reached
γυναῖκες τὸ μνῆμά σου,
(the)-women the tomb your
καὶ μὴ εὑροῦσαι
and not having-found
τὸ ἄχραντον σῶμά σου,
the undefiled body your
ἐλεεινὰ δακρύουσαι,
piteously weeping
ἔλεγον· Ἆρα
said Can-it-be
ἐκλάπη ὁ συληθεὶς
was-stolen the(-one) robbed
ἐκ τῆς αἱμόῤῥου τὴν ἴασιν;
by the woman-with-the-issue-of-blood of-the healing
ἆρα ἠγέρθη ὁ προειπών,
can-it-be has-risen the(-one) having-foretold
καὶ πρὸ τοῦ πάθους, τὴν ἔγερσιν;
even before the passion the rising
Ἀληθῶς ἀνέστη Χριστός,
Truly has-risen Christ

ὁ τοῖς πεσοῦσιν
the(-one) to-the fallen
παρέχων ἀνάστασιν.
granting resurrection

3 Τὸν πρὸ ἡλίου ἥλιον,
The before (the)-sun sun
δύναντα τότε ἐν τάφῳ,
setting then in (the)-tomb
προέφθασαν πρὸς ὄρθρον,
anticipated toward dawn
ἐκζητοῦσαι ὡς ἡμέραν,
seeking as day
μυροφόροι κόραι,
myrrh-bearing maidens
καὶ πρὸς ἀλλήλας ἐβόων·
and to one-another cried
δεῦτε, ὦ φίλαι,
come O friends
ἀρώμασιν
with-spices
ὑπαλείψωμεν
let-us-anoint
σῶμα ζωηφόρον
(the)-body life-bearing
καὶ τεθαμμένον,
and buried

σάρκα ἀνιστῶσαν
(the)-flesh raising-up
τὸν παραπεσόντα Ἀδάμ,
the having-fallen Adam
κειμένην ἐν τῷ μνήματι.
lying in the tomb
Ἄγωμεν,
Let-us-go
σπεύσωμεν,
let-us-hasten
ὥσπερ οἱ μάγοι,
like the magi
καὶ προσκυνήσωμεν,
and let-us-worship
καὶ προσενέγκωμεν
and let-us-offer
τὰ μύρα, ὡς δῶρα,
the myrrh as gifts
τῷ μὴ ἐν σπαργάνοις,
to-the(-one) not in swaddling-clothes
ἀλλ' ἐν σινδόνι
but in (a)-linen-shroud
ἐνειλημένῳ·
wrapped
καὶ κλαύσωμεν,
and let-us-weep
καὶ κράξωμεν·
and let-us-cry
Ὦ δέσποτα,
O master

ἐξεγέρθητι,
arise
ὁ τοῖς πεσοῦσι
the(-one) to-the fallen
παρέχων ἀνάστασιν.
granting resurrection

4 Ὅτε δὲ ταῦτα ἑαυταῖς
When and these(-things) to-themselves
ἔφησαν αἱ μυροφόροι,
said the myrrh-bearers
ἐσκόπησαν καὶ ἄλλο,
they-considered also another(-thing)
ὅ ἐστι σοφίας πλῆρες,
which is of-wisdom full
καὶ φασὶν ἀλλήλαις·
and they-say to-one-another
Γυναῖκες, τί ἀπατᾶσθε;
Women why are-you-deceived
πάντως οὐκέτι
surely no-longer
ἐν τῷ τάφῳ
in the tomb
πέλει Κύριος.
is Lord
Ἆρα ἕως ἄρτι
Can-it-be until now
εἶχε κρατεῖσθαι,
he-had to-be-held

ὁ ἡνιοχεύων

the(-one) driving

τὴν τῶν κινουμένων πνοήν;

the of-the moving(-things) breath

ἀκμὴν νεκρὸς λελόγισται;

still dead is-he-reckoned

ἄπιστον,

unbelievable

ἄστατον

unstable

τοῦτο τὸ ῥῆμα·

this the word

διὸ συνίζωμεν,

wherefore let-us-sit-together

καὶ οὕτω πράξωμεν,

and thus let-us-act

ἀπέλθῃ Μαρία

may-go-off Mary

ἐπὶ τὸ μνημεῖον,

to the tomb

καὶ οἷς ἂν εἴποι,

and what — she-may-say

ἀκολουθῶμεν·

let-us-follow

πολλάκις, ὡς

often as

προείρηκεν,

he-has-foretold

ἐγήγερται
he-has-been-raised
ὁ ἀθάνατος,
the immortal(-one)
ὁ τοῖς πεσοῦσι
the(-one) to-the fallen
παρέχων ἀνάστασιν.
granting resurrection

Ὑπὸ δὲ τούτου τοῦ σκότου,
By and this the darkness
αἱ συνεταὶ ῥυθμισθεῖσαι,
the wise(-women) having-been-ordered
προέπεμψαν, ὡς οἶμαι,
sent-forward as I-think
τὴν Μαγδαληνὴν Μαρίαν
— *Magdalene Mary*
ἐπὶ τὸ μνημεῖον,
to the tomb
ὡς λέγει ὁ Θεολόγος·
as says the Theologian
Ἦν δὲ σκοτία.
It-was and dark
ἀλλ᾽ ἐκείνῃ
but in-her
πόθος ἔλαμπεν,
longing shone

ὅθεν κατεῖδε

whence she-saw

τὸν μέγαν λίθον

the great stone

ἐγκεκυλισμένον

rolled-away

ἀπὸ τῆς θύρας τῆς ταφῆς,

from the door of-the grave

καὶ εἶπεν ὑποστρέψασα·

and said having-returned

Μάθετε,

Learn

μαθηταί,

disciples

τοῦτο ὃ εἶδον,

this which I-saw

καὶ μή μοι κρύψητε,

and not from-me hide(-it)

ἐὰν συνοίδατε.

if you-know

Ὁ λίθος οὐκέτι

The stone no-longer

καλύπτει τὸν τάφον.

covers the tomb

Μὴ ἄρα ἦραν

Not then have-they-taken

τὸν Κύριόν μου;

the Lord my

οἱ γὰρ φρουροὶ
the for guards
οὐ φαίνονται,
not appear
ἀλλ' ἔφυγον.
but have-fled
Μὴ ἐγήγερται
Not has-been-raised
ὁ τοῖς πεσοῦσι
the(-one) to-the fallen
παρέχων ἀνάστασιν;
granting resurrection

6 Τούτων ὡς ἤκουσε Κηφᾶς,
These(-things) when heard Cephas
καὶ ὁ υἱὸς Ζεβεδαίου,
and the son of-Zebedee
ἐξέδραμον εὐθέως,
they-ran-out at-once
ὡς ἐρίζοντες ἀλλήλοις·
as vying with-one-another
τοῦ δὲ Πέτρου πρῶτος
— and than-Peter first
εὑρέθη ὁ Ἰωάννης·
was-found — John
ὅμως καὶ φθάσας,
yet even having-arrived-first

οὐκ εἰσῆλθεν
not he-entered
ἔνδον μνήματος·
within (the)-tomb
ἀλλὰ ἀναμένει
but awaits
τὸν κορυφαῖον,
the chief
ἵνα ὡς ποιμένι
so-that as (a)-shepherd
ἀκολουθήσει ὁ ἀμνός,
may-follow the lamb
καὶ ὄντως οὕτως ἔπρεπε.
and truly thus it-was-fitting
Πέτρῳ γὰρ
to-Peter for
εἴρηται·
it-has-been-said
Πέτρε, φιλεῖς με;
Peter do-you-love me
καὶ τὰ ἀρνία μου,
and the lambs my
ὡς θέλεις, ποίμαινε.
as you-wish shepherd
Τῷ Πέτρῳ ἐῤῥέθη·
— To-Peter it-was-said
Μακάριε Σίμων,
Blessed Simon

τὰς κλεῖς σοι δώσω
the keys to-you I-will-give
τῆς βασιλείας.
of-the kingdom
Τῷ Πέτρῳ πρὶν
— To-Peter before
ὑπέταξε
subjected
τὰ κύματα,
the waves
ἃ ἐπέζευεν,
which he-rode-upon
ὁ τοῖς πεσοῦσι
the(-one) to-the fallen
παρέχων ἀνάστασιν
granting resurrection

7 Ἀλλ᾽ ὡς προεῖπον πρὸ μικροῦ,
But as I-said before (a)-little
Πέτρος τε καὶ Ἰωάννης
Peter both and John
κατέλαβον τὸ μνῆμα,
reached the tomb
δι᾽ ὃ εἶπεν ἡ Μαρία·
because-of which said — Mary
καὶ εἰσῆλθον ἅμα,
and entered together
τὸν Κύριον δὲ οὐχ εὗρον·
the Lord but not found

ὅθεν πρὸς ταῦτα
whence at these(-things)
πτοηθέντες
having-been-scared
εἶπον ἅγιοι·
said (the)-holy(-ones)
Τίνος ἄρα χάριν
Of-what then for-the-sake
ἡμῖν οὐκ ὤφθη;
to-us not was-he-seen
μὴ τὴν παῤῥησίαν
not the boldness
ἡμῶν ἡγήσατο πολλήν;
our did-he-deem great
πολὺ γὰρ ἐτολμήσαμεν·
much for we-dared
ἔδει γὰρ
it-was-needful for
ἔξωθεν
outside
ἡμᾶς ἑστάναι,
us to-stand
καὶ περιβλέψασθαι
and to-look-around-at
τὰ ἐν τῷ μνήματι.
the(-things) in the tomb
Ὁ τάφος γὰρ οὗτος
The tomb for this
οὐκέτι ὡς τάφος,
no-longer as (a)-tomb

ἀλλ᾽ ὄντως οἶκος
but truly (the)-house
Θεοῦ ὑπάρχει·
of-God is
ἐν τούτῳ γὰρ
in this for
ἐγένετο,
came-to-be
καὶ ᾤκησεν,
and dwelt
καὶ εὐδόκησεν,
and was-well-pleased
ὁ τοῖς πεσοῦσι
the(-one) to-the fallen
παρέχων ἀνάστασιν.
granting resurrection

8 Περιετράπη οὖν ἡμῖν
Was-turned-about then for-us
ἡ παῤῥησία εἰς τόλμαν,
the boldness into daring
καὶ μᾶλλον ἐλογίσθη
and rather was-reckoned
καταφρόνησις τὸ θάρσος,
contempt the courage
διὰ τοῦτο τάχα
because-of this perhaps
οὐκ ὤφθη, ὡς ἀναξίοις.
not he-was-seen as to-unworthy(-ones)

Ταῦτα λαλούντων
These(-things) speaking
τῶν γνησίων
the true
φίλων πλάσαντος,
friends of-(the)-fashioner
εἶπεν ἡ Μαρία
said — Mary
ἀκολουθοῦσα·
following
Μῦσται τοῦ Κυρίου,
Initiates of-the Lord
καὶ ὄντως ἐρασταὶ θερμοί,
and truly lovers warm
μὴ ὡς ὑπολαμβάνητε,
not thus suppose
αὐτοὶ γὰρ
yourselves for
μείνατε,
remain
μὴ ἀθυμεῖτε·
not despond
τὸ γὰρ γενόμενον
the for having-happened
οἰκονομία ἦν,
(a)-dispensation was
ἵνα αἱ δὴ γυναῖκες,
so-that the indeed women
ὡς πρῶται πεσοῦσαι,
as first having-fallen

ἴδωσι πρῶται
may-see first
τὸν ἀναστάντα·
the(-one) having-risen
ἡμῖν θέλει
to-us he-wishes
χαρίσασθαι
to-grant
τό· χαίρετε,
the rejoice
αἱ πενθήσασαι,
the(-women) having-mourned
ὁ τοῖς πεσοῦσι
the(-one) to-the fallen
παρέχων ἀνάστασιν.
granting resurrection

9 Ἐπειδὴ οὕτως ἑαυτὴν
Since thus herself
ἐπληροφόρει Μαρία,
assured Mary
παρέμεινε τῷ τάφῳ,
she-remained-by the tomb
τῶν ἁγίων ἀπελθόντων·
the holy(-ones) having-departed
ἀκμὴν γὰρ ἐδόκει
still for she-thought
ὅτι ἐπήρθη τὸ σῶμα,
that was-taken-away the body

ὅθεν ἐβόα,

whence she-cried

οὐ ῥήμασιν

not with-words

ἀλλὰ δάκρυσιν·

but with-tears

Οἴμοι, ὦ Θεέ μου,

Woe-is-me O God my

ποῦ σε μετῆραν;

where you have-they-removed

πῶς δὲ κατεδέξω

how and did-you-consent

κεκηλιδωμέναις χερσὶ

by-defiled hands

βαστάζεσθαι, ἀμώμητε;

to-be-carried blameless(-one)

Ἅγιος,

Holy

Ἅγιος,

Holy

ἅγιος, κράζει

holy cry

τὰ ἑξαπτέρυγα

the six-winged(-ones)

καὶ πολυόμματα,

and many-eyed(-ones)

καὶ τούτων οἱ ὦμοι

and of-these the shoulders

μόλις φέρουσί σε·

scarcely bear you

καὶ πλάνων χεῖρες
and of-deceivers hands
ἐβάστασάν σε.
carried you
Ὁ πρόδρομος
The forerunner
βαπτίζων σε
baptizing you
ἐκραύγαζε·
cried
Σύ με βάπτισον,
You me baptize
ὁ τοῖς πεσοῦσιν
the(-one) to-the fallen
παρέχων ἀνάστασιν·
granting resurrection

10 Ἰδοὺ τριήμερος νεκρὸς
Behold three-days dead
πέλεις, ὁ πάντα καινίζων·
you-are the(-one) all(-things) renewing
ὁ Λάζαρον ἐγείρας
the(-one) Lazarus having-raised
τέτταρας μετὰ ἡμέρας,
four after days
δείξας καὶ δρομαῖον
having-shown and running
τὸν δεδεμένον κηρίοις,
the(-one) bound with-grave-bands

κεῖσαι ἐν τάφῳ.
you-lie in (the)-tomb

Ἀλλ' ἤθελον
But I-wished

σοῦ ἰδεῖν ταφήν,
your to-see burial

ἵνα ὡς ἡ πόρνη,
so-that like the harlot

δάκρυσι βρέξω,
with-tears I-might-wet

οὐ τοὺς πόδας μόνον,
not the feet only

ἀλλὰ καὶ ὅλον ἀληθῶς
but also whole truly

τὸ σῶμα καὶ τὸ μνῆμά σου,
the body and the tomb your

κράζουσα·
crying

Δέσποτα,
Master

ὡς τὸν τῆς χήρας
as the of-the widow

υἱὸν ἀνέστησας,
son you-raised

σαυτὸν ἀνάστησον!
yourself raise

ὁ τοῦ Ἰαείρου
the(-one) — of-Jairus

τὴν παῖδα ζωώσας,
the child having-brought-to-life

τί ἔτι μένεις
why still do-you-remain
ἐν τῷ μνημείῳ;
in the tomb
Ἀνάστηθι,
Arise
ἐπίστηθι,
stand-by
ἐμφάνηθι
appear
τοῖς ζητοῦσί σε,
to-the(-ones) seeking you
ὁ τοῖς πεσοῦσιν
the(-one) to-the fallen
παρέχων ἀνάστασιν.
granting resurrection

11 Νενικημένην τῷ κλαυθμῷ
Conquered by-the weeping
καὶ ἡττημένην τῷ πόθῳ
and overcome by-the longing
ἰδὼν ὁ πάντα βλέπων
having-seen the(-one) all(-things) seeing
τὴν Μαγδαληνὴν Μαρίαν,
— Magdalene Mary
ἐσπλαγχνίσθη τότε,
was-moved-with-compassion then
καὶ ὤφθη λέγων τῇ κόρῃ·
and appeared saying to-the maiden

Γύναι, τί κλαίεις;

Woman why do-you-weep

καὶ τί ζητεῖς

and what do-you-seek

ἔνδον μνήματος;

within (the)-tomb

Εἶτα ἡ Μαρία

Then — Mary

λέγει στραφεῖσα·

says having-turned

Κλαίω, ὅτι ἦραν

I-weep because they-have-taken

τὸν κύριόν μου ἐκ ταφῆς,

the lord my from (the)-grave

καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν·

and not I-know where they-have-laid(-him)

πάντως δὲ

surely and

σόν ἐστι

yours is

τοῦτο τὸ ἔργον,

this the work

εἰ μὴ πλανῶμαι γάρ,

if not I-am-mistaken for

ὁ κηπουρὸς εἶ σύ·

the gardener are you

διὸ εἰ ἐπῆρας

wherefore if you-took-away

τὸ σῶμα, εἰπέ μοι·

the body tell me

κἀγὼ λαμβάνω
and-I take
τὸν λυτρωτήν μου·
the redeemer my
ἐμός ἐστι
mine is
διδάσκαλος,
teacher
καὶ κύριος
and lord
ὁ ἐμός ἐστιν,
the mine is
ὁ τοῖς πεσοῦσιν
the(-one) to-the fallen
παρέχων ἀνάστασιν.
granting resurrection

12 Ὁ τὰς καρδίας ἐρευνῶν,
The(-one) the hearts searching
καὶ τοὺς νεφροὺς ἐμβατεύων,
and the reins entering
εἰδὼς ὅτι γνωρίζει
knowing that recognizes
τὴν φωνὴν αὐτοῦ Μαρία,
the voice his Mary
ὡς ποιμὴν ἐφώνει
as (a)-shepherd called
τὴν μυκωμένην ἀμνάδα,
the bleating ewe-lamb

λέγων· Μαρία!
saying Mary
Ἡ δὲ εὐθὺς
She and at-once
ᾗ γνωρίσασα·
said having-recognized
Ὄντως ὁ καλός μου
Truly the good my
ποιμὴν φωνεῖ με,
shepherd calls me
ἵνα τοῖς ἐννέα
so-that with-the nine
καὶ ἐνενήκοντα ἀμνοῖς
and ninety lambs
λοιπὸν συναριθμήσει με.
henceforth he-may-number me
Βλέπω γὰρ
I-see for
ὄπισθεν
behind
τοῦ με καλοῦντος,
the(-one) me calling
ἁγίων σώματα,
of-saints bodies
ἀγγέλων τάγματα·
of-angels ranks
διὸ οὔτε λέγω
wherefore nor I-say
τίς εἶ ὁ καλῶν με;
who are-you the(-one) calling me

σαφῶς γὰρ ἔγνων
clearly for I-knew
τίς ὁ καλῶν με,
who(-is) the(-one) calling me
ἐμός ἐστι,
mine he-is
ὡς εἶπον πρίν,
as I-said before
διδάσκαλος
teacher
τέ καὶ κύριος,
both and lord
ὁ τοῖς πεσοῦσιν
the(-one) to-the fallen
παρέχων ἀνάστασιν.
granting resurrection

13 Ὑπὸ δὲ πόθου τοῦ πολλοῦ
By and longing the great
καὶ τῆς ἐμπύρου ἀγάπης
and the fiery love
ἡ κόρη κατηπείχθη,
the maiden was-urged-on
καὶ κρατῆσαι ἠβουλήθη
and to-hold wished
τὸν ἀπεριγράπτως
the(-one) uncircumscribably
τὴν κτίσιν πᾶσαν πληροῦντα.
the creation all filling

Ὅμως ὁ πλάστης
Yet the fashioner
σπουδὴν αὐτῆς
(the)-eagerness her
οὐκ ἐμέμψατο·
not blamed
ἀλλ' ἐπὶ τὰ θεῖα
but to the divine(-things)
αὐτὴν ἀνάγει,
her leads-up
λέγων· Μή μου ἅπτου!
saying Not me touch
Μὴ νόει μόνον με βροτόν·
Not think only me mortal
Θεός εἰμι· μὴ ἅπτου μου,
God I-am not touch me
ὦ σεμνή!
O revered(-one)
πέτασον
spread
ἄνω τὸ ὄμμα
upward the eye
καὶ κατανόησον
and consider
τὰ ἐπουράνια·
the heavenly(-things)
ἐκεῖ ζήτησόν με,
there seek me

καὶ γὰρ ἀναβαίνω
and for I-ascend
πρὸς τὸν πατέρα,
to the father
ὃν οὐκ ἀφῆκα·
whom not I-left
αὐτοῦ εἰμι
his I-am
ὁμόχρονος,
coeval
καὶ σύνθρονος
and co-enthroned
καὶ ὁμότιμος,
and equal-in-honor
ὁ τοῖς πεσοῦσιν
the(-one) to-the fallen
παρέχων ἀνάστασιν.
granting resurrection

14 Ῥητορευέτω δὲ λοιπὸν
Let-declaim and henceforth
ταῦτα ἡ γλῶττά σου, γύναι.
these(-things) the tongue your woman
καὶ διερμηνευέτω
and let-it-interpret
τοῖς υἱοῖς τῆς βασιλείας,
to-the sons of-the kingdom

τοῖς νῦν προσδοκῶσι
to-the(-ones) now awaiting
τὴν ἔγερσίν μου, τοῦ ζῶντος·
the rising my of-the(-one) living
σπεῦσον, Μαρία,
hasten Mary
καὶ μαθητὰς
and (the)-disciples
μοῦ συνάθροισον·
my gather-together
σάλπιγγί σου γλώττης
with-(the)-trumpet your of-tongue
μεγαλοφώνῳ
loud-voiced
ἤχησον εἰρήνην
sound peace
εἰς τὰς ἐμφόβους ἀκοὰς
into the fearful ears
τῶν κεκρυμμένων φίλων μου.
of-the hidden friends my
ἔγειρε
rouse
ἅπαντας
all
ὥσπερ ἐξ ὕπνου·
as from sleep
ἵν' ὑπαντήσωσι,
so-that they-may-come-to-meet(-him)
καὶ δᾷδας ἅψωσιν,
and torches may-light

εἰπέ· Ὁ νυμφίος
say The bridegroom
ἀνέστη τοῦ τάφου,
has-risen from-the tomb
οὐδὲν ἀφῆκεν
nothing he-left
ἔνδον τοῦ τάφου,
within the tomb
ἀπώσασθε,
thrust-away
ἀπόστολοι,
apostles
τὴν νέκρωσιν,
the deadness
ὡς ἐγήγερται
since has-been-raised
ὁ τοῖς πεσοῦσιν
the(-one) to-the fallen
παρέχων ἀνάστασιν.
granting resurrection

15 Ὡς οὖν ἀκήκοε σαφῶς
When then she-had-heard clearly
ὅλων τῶν λόγων τοῦ Λόγου,
all the words of-the Word
ὑπέστρεψεν ἡ κόρη
returned the maiden
καὶ φησὶ ταῖς ὁμοτρόποις·
and says to-the(-women) like-minded

Θαύματα, γυναῖκες,

Wonders women

ἃ εἶδον καὶ διηγοῦμαι·

which I-saw and I-relate

μή τις οὖν δόξῃ

not anyone then think

ληρήματα

idle-talk

μοῦ τὰ ῥήματα·

my the words

οὐ γὰρ ἐφαντάσθην,

not for I-was-deluded

ἀλλ' ἐνεπνεύσθην·

but I-was-inspired

πέπλησμαι τῆς θέας

I-am-filled with-the sight

καὶ ὁμιλίας τοῦ Χριστοῦ·

and converse — of-Christ

καὶ πῶς, καὶ πότε, μάθετε·

both how and when learn

ὅτε με

when me

ἔλιπον

left

οἱ περὶ Πέτρον,

the(-ones) about Peter

ἐγγὺς τοῦ μνήματος

near the tomb

ἱστάμην κλαίουσα,

I-stood weeping

διότι ἐδόκουν
because I-thought
ἐπῆρθαι τὸ σῶμα
to-have-been-taken-away the body
τοῦ ἀθανάτου
of-the immortal(-one)
ἐκ τοῦ μνημείου,
from the tomb
ἀλλὰ εὐθὺς
but at-once
οἰκτείρας μου
having-pitied my
τὰ δάκρυα,
the tears
ἐπεφάνη μοι
appeared to-me
ὁ τοῖς πεσοῦσιν
the(-one) to-the fallen
παρέχων ἀνάστασιν
granting resurrection

16 Μετεποιήθη ἄθροον
Was-changed all-at-once
εἰς εὐφροσύνην ἡ λύπη,
into gladness the grief
καὶ γέγονέ μοι πάντα
and has-become to-me all
ἱλαρὰ καὶ γεγηθότα.
cheerful and rejoicing

Οὐκ ὀκνῶ δὲ λέγειν·
Not I-hesitate and to-say
ὡς Μωϋσῆς ἐδοξάσθην.
like Moses I-was-glorified
Εἶδον γάρ, εἶδον,
I-saw for I-saw
οὐκ ἐν ὄρει,
not on (a)-mountain
ἀλλ' ἐν μνήματι,
but in (a)-tomb
οὐχ ὑπὸ νεφέλην,
not under (a)-cloud
ἀλλ' ὑπὸ σῶμα,
but under (a)-body
τὸν τῶν ἀσωμάτων
the(-one) of-the bodiless(-ones)
καὶ τὸν δεσπότην νεφελῶν,
and the master of-clouds
τὸν πρὶν καὶ νῦν καὶ πάντοτε,
the(-one) before and now and always
λέγοντα·
saying
Μαριάμ!
Mariam
σπεῦσον καὶ φράσον
hasten and tell
τοῖς ἀγαπῶσί με,
to-the(-ones) loving me
ὅτι ἐγήγερμαι.
that I-have-been-raised

Ὡς κάρφος ἐλαίας
Like (a)-twig of-olive
λαβοῦσά με γλώττῃ,
having-taken me in-(your)-tongue
τοῖς ἐκ τοῦ Νῶε
to-the(-ones) from — Noah
εὐαγγελίζου,
announce-the-good-news
ὡς πέπαυται
that has-ceased
ὁ θάνατος·
the death
ἀνέστην γάρ,
I-rose for
καὶ ἐγήγερμαι,
and I-have-been-raised
ὁ τοῖς πεσοῦσιν
the(-one) to-the fallen
παρέχων ἀνάστασιν·
granting resurrection

17 Ἀκηκοὼς ὁ σύλλογος
Having-heard the company
τῶν εὐσεβῶν νεανίδων,
of-the pious maidens
συμφώνως ἀπεκρίθη
in-concord answered
πρὸς τὴν ἐκδιηγουμένην·
to the(-one) relating

Ἀληθὲς ὃ εἶπας,
True(-is) what you-said
καὶ συναινοῦμέν σοι πᾶσαι,
and we-agree-with you all
οὐκ ἀπιστοῦμεν·
not we-disbelieve
ἀλλὰ ἡμῖν
but to-us
τοῦτο θαυμαστόν,
this(-is) wonderful
ὅτι ἕως ἄρτι
that until now
εἶναι ἐν τάφῳ,
to-be in (the)-tomb
καὶ συναριθμεῖσθαι
and to-be-numbered
τοῖς τεθνεῶσιν ἡ ζωὴ
with-the dead the life
ἠνείχετο τριήμερος·
endured three-days
ὅτι γὰρ
that for
ἤρχετο
he-was-coming
ἐκ τῶν χθονίων
from the underworld(-places)
οὐκ ἠμφιβάλλομεν·
not we-doubted
διὸ ἐλέγομεν·
wherefore we-said

τοῦ κήτους οἰκέτην
of-the sea-monster (the)-servant
ἐξήγαγε πάλαι·
he-brought-out of-old
καὶ πῶς κρατεῖται
and how is-he-held
ὑπὸ θανάτου,
by death
εἰ τοῦ θηρὸς
if from-the beast
ἀνήρπασεν;
he-snatched(-him)
ἀνίσταται
he-rises
καὶ ἐκ μνήματος,
also from (the)-tomb
ὁ τοῖς πεσοῦσιν
the(-one) to-the fallen
παρέχων ἀνάστασιν.
granting resurrection

18 Νῦν οὖν μὴ νόμιζε, σεμνή,
Now then not think revered(-one)
ὅτι χωλεύει ὁ λόγος·
that limps the word
ὀρθῶς ἡμῖν ἐφθέγξω
rightly to-us you-spoke
καὶ οὐδὲν σκαμβὸν ἐν τούτοις·
and nothing crooked in these(-things)

ἀληθὴς ὁ λόγος
true (is)-the word
καὶ προσηνής σου ὁ τρόπος·
and gentle your the manner
ὅμως, Μαρία,
yet Mary
συγκοινωνεῖν
to-share
σοι βουλόμεθα,
with-you we-wish
ἵνα μὴ ἓν μέλος
so-that not one member
ἡμῶν τρυφήσῃ,
of-us may-delight
μείνῃ δὲ τὰ ἄλλα
may-remain and the others
νεκρὰ καὶ ἄγευστα ζωῆς
dead and untasting of-life
ἐκείνης, ἧς ἀπέλαυσας.
that which you-enjoyed
Γένωνται
Let-there-be
ἅμα σοι
together-with you
στόματα πλεῖστα,
mouths very-many
ἐπισφραγίζοντα
setting-the-seal-on
τὴν μαρτυρίαν σου·
the testimony your

ἀπέλθωμεν πᾶσαι
let-us-go-away all
ἐπὶ τὸ μνημεῖον,
to the tomb
καὶ βεβαιῶμεν
and let-us-confirm
τὴν ὀπτασίαν·
the vision
κοινὸν ἔστω,
common let-be
συνόμιλε,
companion
τὸ καύχημα,
the boast
ὃ παρέσχε σοι
which granted you
ὁ τοῖς πεσοῦσιν
the(-one) to-the fallen
παρέχων ἀνάστασιν·
granting resurrection

19 Οὕτω λαλῶν ὁ σύλλογος
Thus speaking the company
τῶν θηλειῶν θεοφόρων
of-the women God-bearing
ἐξήρχετο τὴν πόλιν
went-out-of the city
μετὰ τῆς διηγουμένης,
with the(-one) relating

καὶ ἰδὼν τὸν τάφον
and having-seen the tomb
ἀπομακρόθεν ἐβόα·
from-afar cried
Ἴδε ὁ τόπος
Behold the place
ἢ μᾶλλον δὲ
or rather and
κόλπος ἄχραντος!
(the)-bosom undefiled
ἴδε ὁ βαστάσας
behold the(-one) having-carried
τὸν βασιλέα!
the king
ἴδε ὁ χωρήσας
behold the(-one) having-held
ὃν οὐ χωροῦσιν οὐρανοί,
whom not hold (the)-heavens
χωροῦσι δὲ οἱ ἅγιοι!
hold but the saints
αἶνος σοί!
praise to-you
ὕμνος σοί!
(a)-hymn to-you
ἅγιε τάφε,
holy tomb
μικρὲ καὶ μέγιστε,
small and greatest
πτωχὲ καὶ πλούσιε!
poor and rich

ζωῆς τὸ ταμεῖον,
of-life the treasury
εἰρήνης δοχεῖον,
of-peace (the)-vessel
χαρᾶς σημεῖον,
of-joy (the)-sign
Χριστοῦ μνημεῖον!
of-Christ (the)-tomb
ἑνὸς μνῆμα,
of-one (the)-tomb
τοῦ κόσμου δὲ
of-the world but
τὸ καύχημα,
the boast
ὡς ἠθέλησεν
as he-willed
ὁ τοῖς πεσοῦσιν
the(-one) to-the fallen
παρέχων ἀνάστασιν.
granting resurrection

20 Ὑμνολογήσασαι λοιπὸν
Having-sung-hymns henceforth
τοῦ ζωοδότου τὸν τάφον,
of-the life-giver the tomb
ἐστράφησαν καὶ εἶδον
they-turned and saw
τὸν καθήμενον τῷ λίθῳ·
the(-one) sitting on-the stone

καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου
and from the fear
εἰς τὰ ὀπίσω ἀπῆλθον,
to the back went-away
εὐλαβηθεῖσαι,
having-been-awed
καὶ κλίνασαι
and having-bent
κάτω πρόσωπα,
down (their)-faces
καὶ μετὰ δειλίας
and with timidity
λαλοῦσαι ταῦτα·
saying these(-things)
Τί τὸ εἶδος τοῦτο;
What (is)-the form this
ἢ τίνος πέλει ἡ μορφή;
or whose is the shape
τίς πέφυκεν ὃν βλέπομεν;
who is whom we-see
ἄγγελος;
(an)-angel
ἄνθρωπος;
(a)-man
ἄνωθεν ἦλθεν;
from-above he-came
ἢ τάχα κάτωθεν
or perhaps from-below
ἡμῖν ἀνέτειλεν;
on-us has-risen

πῦρ, ὥσπερ φῶς, πέμπει,
fire like light he-sends
ἀστράπτει, αὐγάζει·
he-flashes he-gleams
φύγωμεν, κόραι,
let-us-flee maidens
μὴ φλογισθῶμεν!
lest we-be-burned
Ὄμβρε Θεοῦ
Rain of-God
οὐράνιε,
heavenly
ἐπίσταξον
drip-down
τοῖς διψῶσί σου,
on-the(-ones) thirsting for-you
ὁ τοῖς πεσοῦσιν
the(-one) to-the fallen
παρέχων ἀνάστασιν.
granting resurrection

21 Ψυχαγωγήσωσιν ἡμᾶς
Let-refresh us
νῦν, ὡς σταγόνες, οἱ λόγοι
now like drops the words
τοῦ θείου στόματός σου,
of-the divine mouth your
ἡ χαρὰ τῶν θλιβομένων,
the joy of-the afflicted

ἡ ζωὴ τῶν πάντων,
the life of-the all
μὴ νεκρωθῶμεν τῷ φόβῳ.
not let-us-be-deadened by-the fear
Ταῦτα, ὡς οἶμαι,
These(-things) as I-think
ἐλίταινον
entreated
αἱ θεόπνευστοι,
the God-inspired(-women)
ὅθεν ἐμειλίχθη
whence was-softened
ὁ ἐν τῷ λίθῳ,
the(-one) on the stone
καὶ πρὸς τὰς γυναῖκας
and to the women
φησί· Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς,
says Not fear you
ἀλλ' οὗτοι οἱ φυλάσσοντες
but these the(-ones) guarding
φρίξωσι,
let-shudder
πτήξωσι,
let-cower
καὶ νεκρωθῶσιν
and be-deadened
ἀπὸ τοῦ δείματος,
from the terror

καὶ ἵνα μάθωσιν
and so-that they-may-learn
ὡς καὶ τῶν ἀγγέλων
that also of-the angels
δεσπότης ὑπάρχει,
master he-is
ὃν νῦν φρουροῦσιν,
whom now they-guard
ἀλλ᾽ οὐ κρατοῦσιν.
but not hold
Ἀνέστη γάρ,
He-rose for
καθεύδουσιν,
they-sleep
οὐκ οἴδασι,
not they-know
πῶς ἐγήγερται
how he-has-been-raised
ὁ τοῖς πεσοῦσιν
the(-one) to-the fallen
παρέχων ἀνάστασιν.
granting resurrection

22 Ἀθανατίσθητε λοιπόν,
Be-made-immortal henceforth
θήλειαι, μὴ νεκρωθῆτε·
women not be-deadened

τὸν κτίστην τῶν ἁπάντων
the creator of-the all
ἐκζητεῖτε θεωρῆσαι,
you-seek to-behold
καὶ ἑνὸς ἀγγέλου
and of-one angel
τὴν ὄψιν νῦν δειλιᾶτε·
the sight now you-fear
δοῦλος ὑπάρχω
(a)-slave I-am
τοῦ τὴν ταφὴν
of-the(-one) the grave
ἐνοικήσαντος·
having-inhabited
τάξιν ὑπηρέτου
(the)-rank of-(a)-servant
καὶ φύσιν ἔχω·
and nature I-have
ὅπερ προσετάχθην,
what I-was-commanded
ἐπέστην γνωρίσαι ὑμῖν·
I-have-come to-make-known to-you
ἐγήγερται ὁ Κύριος,
has-been-raised the Lord
ἔτριψε
he-crushed
τὰς χαλκᾶς
the brazen
πύλας τοῦ ᾅδου·
gates of-the Hades

καὶ ἐξαλλόμενος,
and leaping-out
οὕτως ἀνίστατο.
thus he-rose
καὶ τῇ προφητείᾳ
and to-the prophecy
ἐπέθηκε πέρας,
he-set (an)-end
καὶ τῶν ἁγίων
and of-the saints
ὕψωσε κέρας·
raised (the)-horn
Δεῦτε, κόραι,
Come maidens
καὶ ἴδετε
and see
ποῦ ἔκειτο
where lay
ὁ σωτὴρ ἡμῶν,
the savior our
ὁ τοῖς πεσοῦσιν
the(-one) to-the fallen
παρέχων ἀνάστασιν.
granting resurrection

23 Λαβοῦσαι θάρσος ἄμεμπτον
Having-taken courage blameless
ἐκ τῆς φωνῆς τοῦ ἀγγέλου,
from the voice of-the angel

φρονίμως αἱ γυναῖκες
prudently the women
ἀπεκρίθησαν πρὸς τοῦτον·
answered to him
Ἀληθῶς ἠγέρθη
Truly has-risen
ὁ Κύριος, καθὼς εἶπας,
the Lord as you-said
ἔδειξας ἡμῖν
you-showed us
τοῖς ῥήμασι
by-the words
σοῦ τὰ πράγματα·
your the deeds
ὄντως γὰρ ἀνέβη
truly for he-went-up
ἐκ τῶν χθονίων·
from the underworld(-places)
εἰ μὴ γὰρ ἠγέρθη
if not for he-had-risen
καὶ ἐπορεύθη ἐκ ταφῆς,
and gone-forth from (the)-grave
οὐκ ἂν αὐτὸς ἐκάθισας·
not — yourself you-would-have-sat
πότε γὰρ
when for
στρατηγός,
(a)-general

τοῦ βασιλέως
the king
παρόντος, κάθηται
being-present sits
ἢ διαλέγεται;
or converses
εἰ δὲ καὶ τελεῖται
if and even are-done
ἐν τῇ γῇ τοιαῦτα,
on the earth such(-things)
ἀλλ' ἐν ὑψίστοις
yet in (the)-highest
οὐκ ἔστι ταῦτα·
not are these(-things)
ὁ θρόνος γὰρ
the throne for
ἀθέατος
(is)-unseen
καὶ ἄφραστος,
and unspeakable
ᾧ καθήμενος
on-which (is)-seated
ὁ τοῖς πεσοῦσιν
the(-one) to-the fallen
παρέχων ἀνάστασιν.
granting resurrection

Μίξασαι φόβῳ τὴν χαρὰν 24
Having-mixed with-fear the joy
καὶ εὐφροσύνῃ τὴν λύπην,
and with-gladness the grief
ὑπέστρεψαν τοῦ τάφου,
they-returned from-the tomb
ὡς διδάσκει τὸ βιβλίον,
as teaches the book
πρὸς τοὺς ἀποστόλους,
to the apostles
καὶ ἔλεγον αἱ γυναῖκες·
and said the women
Τί ἀθυμεῖτε; τὰ πρόσωπα
Why do-you-despond the faces
τί καλύπτετε;
why do-you-cover
ἄνω τὰς καρδίας!
up the hearts
Χριστὸς ἀνέστη!
Christ has-risen
στήσατε χορείας,
set-up dances
καὶ εἴπατε ἅμα ἡμῖν·
and say together-with us
ὁ Κύριος ἀνέτειλεν,
the Lord has-risen

ἔλαμψεν
has-shone

ὁ τεχθεὶς
the(-one) born

πρὸ ἑωσφόρου.
before (the)-morning-star

μὴ οὖν στυγνάσητε,
not then be-gloomy

ἀλλ' ἀναθάλλετε·
but bloom-again

τὸ ἔαρ ἐφάνη·
the spring has-appeared

ἀνθήσατε, κρίνα,
blossom lilies

καρποφορίαν,
fruit-bearing

μὴ δυσφορίαν·
not discontent

πάντες χερσὶν
all with-hands

κροτήσωμεν,
let-us-clap

καὶ εἴπωμεν·
and let-us-say

ἐξεγήγερται
he-has-been-raised

ὁ τοῖς πεσοῦσιν
the(-one) to-the fallen

παρέχων ἀνάστασιν.
granting resurrection

Οἱ δὲ ἀκούσαντες σαφῶς 25
They and having-heard clearly
καὶ εὐφρανθέντες τῷ λόγῳ,
and gladdened by-the word
ἐξέστησαν εὐθέως,
were-amazed at-once
καὶ φασὶ πρὸς τὰς γυναῖκας·
and say to the women
Πόθεν τοῦτο, κόραι,
Whence this maidens
ἐμάθετε; ἢ τὸ θαῦμα
did-you-learn or the wonder
ἄγγελος εἶπεν;
(an)-angel told
Ναί! ἔφησαν,
Yes they-said
καὶ εἶπε, καὶ ἔδειξε,
both he-told and he-showed
καὶ ὁ τῶν ἀγγέλων
and the of-the angels
θεὸς καὶ πλάστης
God and fashioner
ὤφθη τῇ Μαρίᾳ,
appeared — to-Mary
καὶ ἔφη· Λέξον τοῖς ἐμοῖς·
and said Tell to-the mine
ἐγήγερται ὁ Κύριος.
has-been-raised the Lord
Δεῦτε οὖν,
Come then

ὡς κριοί,
like rams
καὶ ὡς ἀρνία
and like lambs
προβάτων, ἅπαντες
of-sheep all
σκιρτῶντες εἴπωμεν·
leaping let-us-say
ποιμὴν ἡμῶν, δεῦρο,
shepherd our hither
συνάγαγε ἡμᾶς,
gather us
τοὺς σκορπισθέντας
the(-ones) scattered
ὑπὸ δειλίας.
by timidity
Πατήσας δὲ
Having-trodden and
τὸν θάνατον,
the death
ἐπίστηθι
stand-by
τοῖς ποθοῦσί σε
the(-ones) longing-for you
ὁ τοῖς πεσοῦσιν
the(-one) to-the fallen
παρέχων ἀνάστασιν.
granting resurrection

Συναναστήτω σοι, σωτήρ, 26
Let-rise-with you savior
ἡ νεκρωθεῖσα ψυχή μου,
the deadened soul my
μὴ φθείρῃ ταύτην λύπη,
not let-destroy it grief
καὶ λοιπὸν εἰς λήθην ἔλθῃ
and henceforth into forgetfulness let-it-come
τῶν ᾀσμάτων τούτων,
of-the songs these
τῶν ταύτην ἁγιαζόντων·
the(-ones) it sanctifying
ὦ ἐλεήμων,
O merciful(-one)
λιταίνω σε,
I-entreat you
μὴ κατάλειπε
not forsake
τὸν ταῖς πλημμελείαις
the(-one) with-the offenses
κατεστιγμένον·
branded
ἐν γὰρ ἀνομίαις
in for iniquities
καὶ ἁμαρτίαις ταῖς ἐμαῖς
and sins the my
ἐκύησέ με μήτηρ μου.
conceived me mother my
ἅγιε,
holy(-one)

ἅγιε,

holy(-one)

καὶ φιλοικτίρμων,

and compassionate(-one)

ἁγιασθήτω σου

let-be-hallowed your

ἀεὶ τὸ ὄνομα,

always the name

ἐν τῷ στόματί μου,

in the mouth my

καὶ τοῖς χείλεσί μου,

and in-the lips my

ἐν τῇ φωνῇ μου,

in the voice my

καὶ τῇ ᾠδῇ μου·

and in-the song my

δὸς χάριν μοι

give grace to-me

κηρύττοντι

proclaiming

τοὺς ὕμνους σου,

the hymns your

ὅτι δύνασαι,

for you-are-able

ὁ τοῖς πεσοῦσιν

the(-one) to-the fallen

παρέχων ἀνάστασιν.

granting resurrection

The singer asks Christ, never parted from his disciples, to unite himself to those who long for him. Returned from the Mount of Olives to the upper room, the apostles pray with Peter for the promised Spirit, and the Spirit comes on them at Pentecost with a sound like a violent wind and tongues of fire that light their minds and do not burn. Peter bids them honor the wonder without prying, recalling the three youths unharmed in the furnace. Filled with the Spirit, the fishermen speak to every nation in its own tongue, and the crowd asks how Galileans learned the languages. Fishermen have become orators who proclaim one God, the Greeks and their philosophers are scorned, and the apostles have caught the world with the cross.

῞Οτε καταβάς, 1

When having-come-down

τὰς γλώσσας συνέχεε,

the tongues he-confounded

διεμέριζεν ἔθνη ὁ ὕψιστος·

divided (the)-nations the most-high

ὅτε τοῦ πυρὸς

when of-the fire

τὰς γλώσσας διένειμεν,

the tongues he-distributed

εἰς ἑνότητα πάντας ἐκάλεσε·

into unity all he-called

καὶ συμφώνως δοξάζωμεν

and in-concord let-us-glorify

τὸ πανάγιον Πνεῦμα.

the all-holy Spirit

2 Ταχεῖαν καὶ σταθηρὰν
Swift and steadfast
δίδου παραμυθίαν
give consolation
τοῖς δούλοις σου, Ἰησοῦ,
to-the servants your Jesus
ἐν τῷ ἀκηδιᾶσαι
in the to-grow-weary
τὰ πνεύματα ἡμῶν.
the spirits our
Μὴ χωρίζου τῶν ψυχῶν ἡμῶν
Not be-parted from-the souls our
ἐν θλίψεσιν,
in afflictions
μὴ μακρύνου τῶν φρενῶν ἡμῶν
not be-far from-the minds our
ἐν περιστάσεσιν,
in straits
ἀλλ' ἀεὶ ἡμᾶς πρόφθασον,
but always us forestall
ἔγγισον ἡμῖν, ἔγγισον
draw-near to-us draw-near
ὁ πανταχοῦ·
the(-one) everywhere
ὥσπερ τοῖς ἀποστόλοις σου
as with-the apostles your
πάντοτε συνῆς,
always you-were-with(-them)

οὕτω καὶ τοῖς σε ποθοῦσιν
so also to-the(-ones) you longing-for
ἕνωσον σαυτόν, οἰκτίρμων,
unite yourself compassionate(-one)
ἵνα συνημμένοι σοι
so-that joined to-you
καὶ ὑμνῶμεν καὶ δοξολογῶμεν
both we-may-hymn and we-may-glorify
τὸ πανάγιον Πνεῦμα.
the all-holy Spirit

Οὐκ ἐχωρίσθης, σωτήρ, 3
Not you-were-parted savior
τῶν μαθητῶν σου τότε,
from-the disciples your then
ὁδεύσας εἰς οὐρανούς·
having-journeyed to (the)-heavens
καὶ γὰρ τὰ ἄνω φθάσας,
and for the(-things) above having-reached
τὰ κάτω συνέχεις·
the(-things) below you-hold-together
οὔτε εἷς γὰρ τόπος δίχα σου,
not one for place(-is) without you
ἀχώρητε,
uncontainable(-one)
κἂν γὰρ γένηται, ἀπόλλυται
even-if for it-come-to-be it-perishes
καὶ ἀφανίζεται,
and is-blotted-out

καὶ ὡς Σόδομα γίνεται·
and like Sodom becomes
σὺ γὰρ ἵστης τὰ σύμπαντα,
you for set-up the universe
πάντων κρατῶν.
all(-things) ruling
Σὲ οὖν καὶ οἱ ἀπόστολοι
You then also the apostles
εἶχον ἐν ψυχαῖς·
had in (their)-souls
διὸ ἐκ τοῦ Ἐλαιῶνος,
wherefore from the Olive-grove
σοῦ ἀναληφθέντος, τότε
you having-been-taken-up then
κατῆλθον χορεύοντες,
they-came-down dancing
καὶ λέγοντες· Ταχὺ ἡμῖν πέμψον
and saying Swiftly to-us send
τὸ πανάγιον Πνεῦμα.
the all-holy Spirit

4 Ὑπέστρεψαν ἐν χαρᾷ
They-returned in joy
ἀπὸ τοῦ Ἐλαιῶνος
from the Olive-grove
οἱ ἕνδεκα μαθηταί·
the eleven disciples

Λουκᾶς δὲ τοῦτο γράφει
Luke and this writes
ὁ ἱεροφάντης,
the expounder-of-mysteries
ὅτι εἰς Ἰεροσόλυμα
that to Jerusalem
ἀνέλυσαν,
they-went-back
ὑπερῷον δὲ ἀνέβησαν,
(the)-upper-room and they-went-up-to
οὗπερ κατέμενον,
where they-were-staying
καὶ ἐμβάντες ἐκάθισαν
and having-entered sat
Πέτρος καὶ οἱ ἐπίλοιποι
Peter and the remaining(-ones)
τῶν μαθητῶν,
of-the disciples
ὧν ὁ Κηφᾶς, ὡς ἔξαρχος,
of-whom — Cephas as leader
εἶπε πρὸς αὐτούς·
said to them
Ἐρασταὶ τῆς βασιλείας,
Lovers of-the kingdom

ἄνω σχῶμεν τὰς καρδίας
up let-us-hold the hearts
πρὸς τὸν ὑποσχόμενον
to the(-one) having-promised
καὶ λέξαντα· Ἐγὼ ὑμῖν πέμψω
and having-said I to-you will-send
τὸ πανάγιον Πνεῦμα.
the all-holy Spirit

Τοιαῦτα Πέτρος εἰπὼν
Such(-things) Peter having-said
τότε τοῖς ἀποστόλοις,
then to-the apostles
διήγειρεν εἰς εὐχήν,
roused(-them) to prayer
καὶ στὰς ἔμμεσος τούτων,
and having-stood in-the-midst of-them
ἐβόησε λέγων·
cried saying
Δεηθῶμεν, γόνυ κλίνωμεν,
Let-us-pray (the)-knee let-us-bend
αἰτήσωμεν,
let-us-ask
ἐκκλησίαν τὸ δωμάτιον
(a)-church the room
τοῦτο ποιήσωμεν·
this let-us-make
καὶ γὰρ ἔστι, καὶ δύναται·
and for it-is and it-can-be

κλαύσωμεν καὶ κραυγάσωμεν
let-us-weep and let-us-cry
πρὸς τὸν θεόν·
to — God
Πέμψον ἡμῖν τὸ Πνεῦμά σου
Send to-us the Spirit your
τὸ πανάγαθον,
the all-good
ἵν' ὁδηγήσῃ τοὺς πάντας
so-that it-may-guide the all
πρὸς τὴν γῆν σου τὴν εὐθεῖαν,
to the land your the straight
ἣν σὺ προητοίμασας
which you prepared-beforehand
τοῖς σέβουσι καὶ δοξολογοῦσι
for-the(-ones) revering and glorifying
τὸ πανάγιον Πνεῦμα.
the all-holy Spirit

Ἀκούσαντες οὖν εὐθὺς 6
Having-heard then at-once
οἱ μετ' αὐτοῦ κληθέντες,
the(-ones) with him called
συνήθροισαν ἑαυτούς,
gathered themselves
ὡς πρὸς ποιμένα ἄρνες,
as to (a)-shepherd lambs
τῷ λόγῳ θελχθέντες,
by-the word charmed

καὶ σιγῶντες ὑπηγόρευον
and in-silence dictated
ἃ ηὔχοντο,
what they-prayed
καὶ δεήσεις ἐπανέτειναν
and petitions stretched-up
τῷ παντοκράτορι
to-the almighty
ταῦτα περιεχούσας που·
these(-things) containing somehow
Τῷ τῶν ἀγγέλων πρύτανι
To-the of-the angels president
καὶ βασιλεῖ,
and king
τῷ τῶν ἀνθρώπων ἄνακτι,
to-the of-the men lord
καὶ δημιουργῷ,
and creator
τῷ τῶν ἐν γῇ καὶ θαλάσσῃ
to-the(-one) the(-things) on earth and sea
μόνῳ νεύματι κρατοῦντι,
by-(a)-sole nod ruling
οἱ φίλοι καὶ δοῦλοί σου
the friends and slaves your
βοῶσί σοι· Ταχὺ ἡμῖν πέμψον
cry to-you Swiftly to-us send
τὸ πανάγιον Πνεῦμα.
the all-holy Spirit

Πληρώσαντες οὖν εὐθὺς 7
Having-completed then at-once
τὰς ἑαυτῶν δεήσεις,
the of-themselves petitions
ὑπέγραψαν ἐν αὐταῖς,
they-signed in them
σφραγίσαντες τῇ πίστει,
having-sealed(-them) with-the faith
καὶ πέμψαντες ἄνω,
and having-sent(-them) up
ἃς ἀνέγνω ὁ διδάσκαλος,
which read the teacher
καὶ ἔφησεν·
and said
Αὐτεξούσιε Παράκλητε,
Self-governing Paraclete
μὴ κελευόμενος,
not being-commanded
ἀλλ᾽ ὡς θέλεις, κατάβηθι·
but as you-wish come-down
σὲ λοιπὸν γὰρ ἐκδέχονται
you henceforth for await
οἱ μαθηταί,
the disciples
οὕσπερ ἐγὼ συνήγαγον
whom I gathered
σοὶ καὶ τῷ Πατρί,
for-you and for-the Father
καὶ ἐξεπαίδευσα λέγων·
and I-taught saying

Μαθητεύσατε τὰ ἔθνη,
Make-disciples-of the nations
Πατέρα κηρύττοντες
(the)-Father proclaiming
καὶ σέβοντες Υἱόν, καὶ ὑμνοῦντες
and revering (the)-Son and hymning
τὸ πανάγιον Πνεῦμα.
the all-holy Spirit

8 Ἐπήκουσεν ὡς θεὸς
Hearkened as God
ὁ Παράκλητος τότε
the Paraclete then
τῶν δεομένων αὐτοῦ,
to-the(-ones) beseeching him
καὶ δὴ καταλαμβάνει
and indeed overtakes
αὐτοὺς εὐχομένους,
them praying
οὐδαμόθεν ἀφιστάμενος
from-nowhere departing
ὁ ἄφραστος·
the ineffable(-one)
οὐ γὰρ γέγονε μετάβασις
not for became (a)-change-of-place
ἡ συγκατάβασις,
the condescension
οὐδ' ὑπέμεινε μείωσιν·
nor it-underwent diminution

ἄνω γὰρ ἦν, καὶ κάτω ἦν,
above for it-was and below it-was
καὶ πανταχοῦ,
and everywhere
θεία γὰρ φύσις ἄφραστος
divine for nature(-is) ineffable
καὶ ἀναφής,
and untouchable
τοῖς ὀφθαλμοῖς οὐχ ὁρᾶται,
by-the eyes not it-is-seen
πίστει δὲ κατανοεῖται,
by-faith but is-perceived
χερσὶν οὐ κατέχεται,
by-hands not it-is-grasped
καρδίαις δὲ πισταῖς ψηλαφᾶται
by-hearts but faithful is-felt
τὸ πανάγιον Πνεῦμα.
the all-holy Spirit

Εἱστήκεισαν ὁμαδόν, 9
They-stood together
συμπληρουμένης ἤδη
being-fulfilled already
ποτὲ τῆς πεντηκοστῆς,
at-length the Pentecost
εὐχαῖς προσκαρτεροῦντες
in-prayers persevering
οἱ ἕνδεκα τότε,
the eleven then

καὶ ὡς λέγει τὸ ἀνάγνωσμα
and as says the reading
τῶν πράξεων·
of-the Acts
Ὡς πνοῆς βιαίας ἄθροον
As of-(a)-blast violent suddenly
ἦχος ἐγένετο,
(a)-sound came-to-be
οὐρανόθεν κτυπούμενος,
from-heaven resounding
ὅλον δὲ τὸ δωμάτιον
whole and the room
ἐπλήρωσε,
it-filled
μᾶλλον δὲ καὶ κατέπληξε
rather and also it-struck-with-terror
τοὺς ἀγαπητούς·
the beloved(-ones)
διὸ ὡς σκάφος, τὸν οἶκον
wherefore as (a)-boat the house
σαλευόμενον ὁρῶντες,
being-shaken seeing
ἐβόων· Ὦ δέσποτα,
they-cried O master
κατάπαυσον τὴν ζάλην, καὶ πέμψον
stop the surge and send
τὸ πανάγιον Πνεῦμα.
the all-holy Spirit

Νομίζοντες οἱ σοφοὶ 10
Thinking the wise(-men)
ὅλον τὸ ὑπερῷον
whole the upper-room
χαλᾶσθαι ἐκ τῆς πνοῆς,
to-be-loosened by the blast
συνέστειλαν ἐν φόβῳ
contracted in fear
τὰ ὄμματα πάντες,
the eyes all
καὶ ἰδοὺ γέγονεν ἕτερον
and behold came-to-be another(-thing)
φρικτότερον,
more-awesome
καὶ τῷ πρώτῳ φόβῳ δεύτερον
and on-the first fear (a)-second
τρόμον ἐπήγαγεν
trembling brought
τὰ ἐπάλληλα θαύματα·
the successive wonders
γλῶσσαι γὰρ πάλιν πύριναι
tongues for again fiery
τότ' ὤφθησαν,
then were-seen
καὶ ἐπὶ κάραις ἤρχοντο
and upon (the)-heads came
τῶν ἀγαπητῶν,
of-the beloved(-ones)
καὶ οὐ παρέφλεγον τρίχας,
and not they-scorched (the)-hairs

ἀλλ᾽ ἐφώτιζον τὰς φρένας,
but they-enlightened the minds
καὶ καθαριζούσας γὰρ
and cleansing for
καὶ καινιζούσας ἔπεμψε ταύτας
and renewing sent them
τὸ πανάγιον Πνεῦμα.
the all-holy Spirit

11 Ὁ Πέτρος δὲ κατιδὼν
— Peter and having-seen
τὰ γεγονότα πάντα,
the(-things) having-happened all
ἐβόησεν· Ἀδελφοί,
cried Brothers
τιμῶμεν ἃ ὁρῶμεν,
let-us-honor what we-see
μὴ ἐξερευνῶμεν,
not let-us-search-out
μήτις εἴπῃ· Τοῦτο τί ἐστι
lest-anyone say This what is
ὁρώμενον;
being-seen
ὑπερβαίνει γὰρ διάνοιαν
surpasses for (the)-understanding
τὸ ἐκτελούμενον,
the(-thing) being-accomplished
καὶ νικᾷ τὴν ἐνθύμησιν.
and conquers the reflection

Πνεῦμα καὶ πῦρ συνέζευκται,
Spirit and fire have-been-yoked-together
θαῦμα πιστόν!
(a)-wonder trustworthy
αὔρα καὶ φλὸξ συνήρτηται,
breeze and flame have-been-joined
θέαμα φρικτόν!
(a)-sight awesome
μετ᾽ ἀνέμων αἱ λαμπάδες,
with winds the lamps
μετὰ δρόσου οἱ σπινθῆρες!
with dew the sparks
τίς εἶδε; τίς ἤκουσε;
who saw who heard
τίς δύναται εἰπεῖν, ὃ παρέχει
who can tell what grants
τὸ πανάγιον Πνεῦμα.
the all-holy Spirit

Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, 12
You then beloved(-ones)
στῆτε, καὶ καθορᾶτε
stand and look-upon
ἀπεριέργως τὸ πῦρ,
without-prying the fire
ὃ ἔπεμψεν ἐξ ὕψους
which sent from on-high
ὁ ἐν τοῖς ὑψίστοις·
the(-one) in the highest

μὴ φοβεῖσθε, οὐ γὰρ φλέγουσιν
not fear not for burn
οἱ ἄνθρακες·
the coals
μὴ θαμβεῖσθε, ὅτι ἄκαυστον
not be-astounded because unburning
τοῦτο τὸ πῦρ ἐστιν.
this the fire is
Ἀλλ' ὡς φρόνιμοι, μνήσθητε
But as prudent(-ones) remember
πῶς πάλαι πῦρ ἐδέξατο
how of-old (a)-fire received
παῖδας τοὺς τρεῖς,
(the)-youths the three
πῶς οὐκ ἐκαύθη σώματα
how not were-burned (the)-bodies
τούτων, οὐδὲ θρίξ·
of-these nor (a)-hair
πῶς ἡ τοὺς τρεῖς δεξαμένη,
how the(-one) the three having-received
τέσσαρας αὐτοὺς ἐδείκνυ·
four them showed
σὺν τόκῳ ἀπέδωκεν
with interest gave-back
οὓς ἔλαβεν, ὅτι ἐφοβεῖτο
whom it-received because it-feared
τὸ πανάγιον Πνεῦμα.
the all-holy Spirit

Ῥιψάτω οὖν, ἀδελφοί, 13
Let-cast-off then brothers
ὁ καθ᾽ εἷς ἡμῶν ἄρτι,
the(-one) by one of-us now
τὸν φόβον ἐκ τῆς ψυχῆς,
the fear from the soul
καὶ πόθον ἐνδειξάτω
and longing let-him-show
τῷ ἀναληφθέντι,
to-the(-one) taken-up
ὅτι οὕτως οὓς ἐκάλεσεν,
because thus whom he-called
ἠγάπησεν.
he-loved
Πάντα ἃ προεῖπεν ἅπασι,
All(-things) which he-foretold to-all
νῦν ἀπεπλήρωσε,
now he-has-fulfilled
καὶ ὡς εἶπεν, ἐποίησε·
and as he-said he-did
τί δειλιῶμεν ἄφλεκτον
why do-we-fear unburning
φλόγα λοιπόν;
flame henceforth
Ῥόδα τὸ πῦρ νομίσωμεν,
Roses the fire let-us-consider
ὅπερ καὶ ἐστίν·
which also it-is

ἐπὶ ἡμῶν γὰρ ταῖς κάραις
on our for the heads
ὥσπερ ἄνθη ἐπετέθη,
like flowers it-was-set
ἐν οἷς ἐστεφάνωσεν,
in which crowned
ἐκόσμησεν, ἐλάμπρυνεν ἡμᾶς
adorned made-brilliant us
τὸ πανάγιον Πνεῦμα.
the all-holy Spirit

14 Ὡς εἶπε ταῦτα Κηφᾶς
When said these(-things) Cephas
πᾶσι τοῖς ἀποστόλοις,
to-all the apostles
ἡσύχασε μετ᾽ αὐτῶν
he-kept-quiet with them
καὶ δέχεται σὺν τούτοις
and receives with these
τὸ ἅγιον Πνεῦμα·
the holy Spirit
ἐληλύθει γὰρ μετέπειτα,
it-had-come for afterward
ὡς γέγραπται,
as it-is-written
ὡς προδρόμοις γὰρ χρησάμενον
as forerunners for having-used
δυσὶ τοῖς θαύμασι,
two the wonders

τοῦ πυρὸς καὶ τοῦ πνεύματος·
of-the fire and of-the wind
ἔδει γὰρ πρὸ τοῦ πνεύματος
it-was-needful for before the spirit
θαῦμα δραμεῖν·
(a)-wonder to-run
ἔδει πρὸ τοῦ βαπτίσματος
it-was-needful before the baptism
πνεῦμα προελθεῖν,
(a)-wind to-come-forth
καὶ προμηνύσαι τῷ κόσμῳ,
and to-announce-beforehand to-the world
ὥσπερ σάλπιγγα ἠχοῦσαν,
like (a)-trumpet sounding
ὅτι ὡς ἠθέλησε,
that as it-willed
καὶ βούλεται, τῇ γῇ ἐπιβαίνει
and wishes the earth steps-upon
τὸ πανάγιον Πνεῦμα.
the all-holy Spirit

Μεγάλα ἦν καὶ φρικτὰ 15
Great were and awesome
πάντα τὰ γεγονότα,
all the(-things) having-happened
καὶ φρένας πάντων ἱστᾷ·
and (the)-minds of-all stops

πλησθέντες γὰρ ἐξαίφνης
having-been-filled for suddenly
τοῦ Πνεύματος πάντες·
with-the Spirit all
προσωμίλουν τοῖς ἀκούουσιν·
they-conversed-with the(-ones) listening
ὡς ἤκουον,
as they-heard
τοῖς Ῥωμαίοις, οὐχ ὡς βάρβαροι,
to-the Romans not as barbarians
Πάρθοις ὡς ὅμοιοι,
to-Parthians as like(-ones)
καὶ τοῖς Μήδοις ὡς ἴδιοι,
and to-the Medes as their-own
Ἐλαμίταις ὡς εὔλαλοι
to-Elamites as eloquent
τότ' ὤφθησαν,
then they-appeared
τοῖς Ἀραβίοις γνώριμοι
to-the Arabians known
γέγοναν πολύ,
they-became much
Ἀσιανοῖς καὶ Φρυγίοις
to-Asians and Phrygians
εὔδηλοι καὶ τρανολάλοι,
plain and clear-speaking

καὶ πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν
and to-all the nations
ἐφθέγγοντο, ὡς τούτοις ἐδίδου
they-spoke as to-these gave
τὸ πανάγιον Πνεῦμα.
the all-holy Spirit

Ἀλλ' ὅτε εἶδον αὐτοὺς 16
But when saw them
γλώσσας λαλοῦντας πάσας
tongues speaking all
οἱ πανταχόθεν ἐκεῖ,
the(-ones) from-everywhere there
ἐξίσταντο βοῶντες·
they-were-amazed crying
Τί βούλεται ταῦτα;
What means these(-things)
Γαλιλαῖοι οἱ ἀπόστολοι
Galileans the apostles
ὑπάρχουσι,
are
καὶ πῶς ἄρτι, ὥσπερ βλέπομεν,
and how now as we-see
πᾶσι τοῖς ἔθνεσι
to-all the nations
πατριῶται γεγόνασιν;
fellow-countrymen have-they-become

πότε κατεῖδεν Αἴγυπτον
when saw Egypt
Πέτρος Κηφᾶς;
Peter Cephas
πότε Ἀνδρέας ᾤκησε
when Andrew dwelt-in
μέσην ποταμῶν;
(the)-midst of-(the)-rivers
οἱ δὲ υἱοὶ Ζεβεδαίου
the and sons of-Zebedee
πόθεν εἶδον Παμφυλίαν;
whence did-they-see Pamphylia
πῶς ταῦτα γνωρίσωμεν;
how these(-things) may-we-know
πῶς εἴπωμεν; ἦ πάντως ὡς θέλει
how may-we-say truly surely as wills
τὸ πανάγιον Πνεῦμα.
the all-holy Spirit

17 Νῦν γέγοναν σοφισταὶ
Now have-become sophists
οἱ ἀγρευταὶ τὸ πρώην·
the hunters the before
νῦν ῥήτορες καὶ τρανοὶ
now orators and clear(-speakers)
οἱ πρὶν παρὰ τὰς ὄχθας
the(-ones) formerly along the banks
τῶν λιμνῶν ἑστῶτες·
of-the lakes standing

οἱ τὸ πάρος καταῤῥάπτοντες
the(-ones) the formerly stitching
τὰ δίκτυα,
the nets
νῦν ῥητόρων πλοκὰς λύουσιν·
now of-orators (the)-tangles loose
ὅθεν προσέρχονται
whence they-come-forward
ἁπλουστέρῳ τῷ ῥήματι·
with-simpler the speech
ἕνα Λόγον γὰρ λέγουσιν
one Word for they-speak
ἀντὶ πολλῶν,
instead-of many
ἕνα Θεὸν κηρύττουσιν
one God they-proclaim
οὐ μετὰ πολλῶν,
not with many
τὸ ἓν ὡς ἓν προσκυνοῦσιν,
the one as one they-worship
ἀκατάληπτον Πατέρα,
incomprehensible Father
Υἱὸν ὁμοούσιον,
Son consubstantial
ἀμέριστον καὶ ὅμοιον τούτῳ
undivided and like to-this
τὸ πανάγιον Πνεῦμα.
the all-holy Spirit

18 Οὐκοῦν ἐδόθη αὐτοῖς
Then was-it-given to-them
πάντων περιγενέσθαι
all(-things) to-overcome
δι᾽ ὧν λαλοῦσι γλωσσῶν;
through which they-speak tongues
καὶ τί φιλονεικοῦσιν
and why do-they-contend
οἱ ἔξω ληροῦντες;
the(-ones) outside babbling
τί φυσῶσι καὶ βαμβαίνουσιν
why puff and stammer
οἱ Ἕλληνες;
the Greeks
τί φαντάζονται πρὸς Ἄρατον
why do-they-fancy about Aratus
τὸν τρισκατάρατον;
the thrice-accursed
τί πλανῶνται πρὸς Πλάτωνα;
why wander about Plato
Δημοσθένην τί στέργουσι
Demosthenes why do-they-cherish
τὸν ἀσθενῆ;
the weak
τί μὴ ὁρῶσιν Ὅμηρον
why not they-see Homer
ὄνειρον ἀργόν;
(a)-dream idle

τί Πυθαγόραν θρυλλοῦσι
why Pythagoras do-they-babble-of
τὸν δικαίως φιμωθέντα;
the(-one) justly muzzled
τί δὲ καὶ μὴ τρέχουσι,
why and also not run
καὶ σέβουσιν οἷς ἐνεφανίσθη
and revere those-to-whom appeared
τὸ πανάγιον Πνεῦμα;
the all-holy Spirit

Ὑμνήσωμεν, ἀδελφοί, 19
Let-us-hymn brothers
τῶν μαθητῶν τὰς γλώσσας,
of-the disciples the tongues
ὅτι οὐ λόγῳ κομψῷ,
because not by-word elegant
ἀλλ' ἐν δυνάμει θείᾳ
but in power divine
ἐζώγρησαν πάντας·
they-captured all
ὅτι ἦραν τὸν σταυρὸν Αὐτοῦ
because they-raised the cross His
ὡς κάλαμον·
as (a)-rod
ὅτι ῥήμασιν, ὡς νήμασι,
because words like threads
πάλιν ἐχρήσαντο,
again they-used

καὶ τὸν κόσμον ἡλίευσαν·
and the world they-fished
ὅτι τὸν λόγον ἄγκιστρον
because the word (as)-hook
ἔσχον ὀξύ·
they-had sharp
ὅτι καθάπερ δέλεαρ
because like bait
γέγονεν αὐτοῖς
became for-them
σὰρξ ἡ τοῦ πάντων δεσπότου,
(the)-flesh the of-the of-all master
οὐ πρὸς θάνατον θηρῶσα,
not to death hunting
ἀλλ' εἰς ζωὴν ἕλκουσα
but into life drawing
τοὺς σέβοντας καὶ δοξολογοῦντας
the(-ones) revering and glorifying
τὸ πανάγιον Πνεῦμα.
the all-holy Spirit

The whole world, speaking as one, offers the martyrs to God as the first fruits of creation, and the refrain calls on his mercy. The martyrs gather from every city to the festival, a church of the firstborn shining like stars in the firmament. Their blood, sown everywhere, blossoms with healings like roses without thorns. They spurned wealth, endured kings fiercer than beasts, and refused to taste the sacrifices; wild beasts grew tame before them and learned to revere them. The Devil emptied his quiver in vain against soldiers standing on the rock. Having kept the faith and finished the race, they receive their crowns, and the singer asks God to be merciful through their prayers.

Ὡς ἀπαρχὰς τῆς φύσεως, 1

As first-fruits of-the nature

τῷ φυτουργῷ τῆς κτίσεως,

to-the planter of-the creation

ἡ οἰκουμένη προσφέρω σοι, Κύριε,

the inhabited-world I-offer to-you Lord

τοὺς θεοφόρους μάρτυρας·

the God-bearing martyrs

ταῖς αὐτῶν ἱκεσίαις,

by-the their supplications

ἐν εἰρήνῃ βαθείᾳ,

in peace deep

τὴν ἐκκλησίαν σου,

the church your

τὴν πολιτείαν σου

the commonwealth your

διὰ τῆς Θεοτόκου συντήρησον,

through the God-bearer preserve

πολυέλεε.

rich-in-mercy(-one)

2 Ὡς ἐλεήμων ὑπάρχων, Χριστὲ ὁ Θεός,
As merciful being Christ — God
τὰς τῶν μαρτύρων αἰκίσεις ἐδρόσισας,
the of-the martyrs tortures you-bedewed
τῶν διὰ σὲ τυράννοις
of-the(-ones) because-of you to-tyrants
τὴν πίστιν τρανωσάντων·
the faith having-made-clear
ἀλλ᾽ ὡς αὐτοῖς ἐδωρήσω τὴν εὐλογίαν
but as to-them you-gave the blessing
ὑπομονῆς ἐκ τῆς ἄνω θεογνωσίας,
of-endurance from the above knowledge-of-God
καὶ ἡμῖν πᾶσι, πολυέλεε.
also to-us all rich-in-mercy(-one)

3 Οἱ ἐν πάσῃ τῇ γῇ μαρτυρήσαντες,
The(-ones) in all the earth having-borne-witness
καὶ ἐν τοῖς οὐρανοῖς μετοικήσαντες,
and in the heavens having-migrated
οἱ τὰ πάθη Χριστοῦ μιμησάμενοι,
the(-ones) the sufferings of-Christ having-imitated
καὶ τὰ πάθη ἡμῶν ἀφαιρούμενοι,
and the passions our taking-away
ἐνταῦθα σήμερον ἀθροίζονται,
here today are-gathered
πρωτοτόκων δεικνύοντες ἐκκλησίαν,
of-(the)-firstborn showing (the)-church
ὡς τῆς ἄνω τὸν τύπον ἐπέχουσαν,
as of-the above the image holding

καὶ Χριστῷ ἐκβοῶσαν· Θεός μου εἶ σύ,
and to-Christ crying-out God my are you
[διὰ τῆς Θεοτόκου συντήρησον]
through the God-bearer preserve
πολυέλεε.
rich-in-mercy(-one)

Ἀπὸ πάσης συνήχθησαν πόλεως 4
From every were-gathered city
καὶ ἡμῶν πατριῶται γεγόνασιν,
and our fellow-countrymen have-become
ἐκ τοῦ κόσμου παντὸς ἐπεδήμησαν,
from the world whole they-came-to-dwell
καὶ τῷ κόσμῳ ἡμῖν συνευφραίνονται,
and with-the world us rejoice-together
τῆς πανηγύρεως συμμέτοχοι·
of-the festival partakers
σὺν τῇ ἄνω ἡ κάτω χορεύει κτίσις,
with the above the below dances creation
μεθ' ἡμῶν γὰρ βοῶσι καὶ ἄγγελοι·
with us for cry also (the)-angels
Θαυμαστὸς ἐν ἁγίοις σου εἶ ἀληθῶς,
Wonderful in saints your you-are truly
πολυέλεε.
rich-in-mercy(-one)

5 Ἱερὰν εὐωχίαν τελέσωμεν,
(A)-holy feast let-us-accomplish
οὐρανὸς τὰ ἐπίγεια γέγονεν·
heaven the earthly(-things) has-become
οἱ φωστῆρες ἐν τῷ στερεώματι,
the luminaries in the firmament
οἱ δὲ μάρτυρες ἐν τῷ πληρώματι
the and martyrs in the fullness
τῆς ἐκκλησίας ἀναλάμπουσι,
of-the church shine-forth
καὶ φωτίζουσι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην,
and illumine all the inhabited-world
ἵνα λέγῃ λοιπὸν Δαυὶδ μεθ' ἡμῶν,
so-that may-say henceforth David with us
ὅτι ἔφαναν αἱ ἀστραπαί σου τῇ γῇ,
that shone the lightnings your on-the earth
πολυέλεε.
rich-in-mercy(-one)

6 Νῦν ἀκούσατε ξένα, καὶ ἴδετε
Now hear strange(-things) and see
θεῖα καὶ ἀσυλλόγιστα πράγματα·
divine and incalculable things
πανταχοῦ τῶν μαρτύρων τὰ αἵματα,
everywhere of-the martyrs the bloods
ὥσπερ ῥόδα μὴ ἔχοντα ἄκανθαν,
like roses not having (a)-thorn
σπαρέντα βρύουσιν ἰάματα,
having-been-sown gush-with healings

εὐωδίαν δὲ πνέουσι χαρισμάτων,
fragrance and breathe of-gifts
δι' ὧν ἐστὶ παθῶν ἡ ἀπαλλαγή,
through which is of-passions the release
καὶ βοᾶν τῷ Θεῷ· Ὑψηλή σου ἡ χείρ,
and to-cry — to-God Lofty your (is)-the hand
πολυέλεε.
rich-in-mercy(-one)

Οἱ ἀγῶνες ὑμῶν καὶ οἱ στέφανοι, 7
The contests your and the crowns
οἱ ἱδρῶτες ὑμῶν καὶ τὰ θαύματα,
the sweats your and the wonders
οὐδὲ λόγῳ ἑνὶ ὑπογράφονται,
not-even in-word one are-described
οὐδὲ τόπῳ ἑνὶ περιγράφονται.
nor in-place one are-circumscribed
Ἡ ἐκκλησία τούτοις ἥδεται
The church in-these delights
ὡς χρυσοῖς κροσσωτοῖς περιβεβλημένη,
as with-golden fringes clothed
καὶ παρέστηκέ σοι, ὡς βασίλισσα,
and stands-beside you as (a)-queen
βασιλεῖ ἀθανάτῳ, ἀφθάρτῳ Θεῷ,
to-(the)-king immortal incorruptible God
πολυέλεε.
rich-in-mercy(-one)

8 Συνεχῶς τῷ Θεῷ ἡμῶν ψάλλετε,
Continually — to-God our sing
δαψιλῶς γὰρ τὴν χάριν ἐξέχεεν,
abundantly for the grace he-poured-out
ἣν ποτε Ἰωὴλ προεκήρυξεν·
which once Joel proclaimed-beforehand
Ἐκχεῶ μου, φησίν, ἐκ τοῦ Πνεύματος
I-will-pour-out my he-says of the Spirit
ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ δούλας μου·
upon the menservants my and maidservants my
ἡ γὰρ τούτου ἰσχὺς ἐν τοῖς αὐτῶν ἄθλοις
the for of-it strength in the their contests
ἐχορήγει καὶ λόγον καὶ δύναμιν,
supplied both word and power
κατὰ πάντων τῶν στομάτων τῶν κατὰ σοῦ,
against all the mouths the(-ones) against you
πολυέλεε.
rich-in-mercy(-one)

9 Ῥέων πλοῦτος αὐτοὺς οὐκ ἠπάτησε,
Flowing wealth them not deceived
τὴν γὰρ σοῦ βασιλείαν ἠγάπησαν
the for your kingdom they-loved
τῶν προσκαίρων τὴν λήθην ποιούμενοι,
of-the temporal(-things) the forgetting making
τῶν ἀφθάρτων τὴν μνήμην προέκριναν·
of-the incorruptible(-things) the memory they-preferred
ἐν οἷς ὁδεῦσαι ἐπειγόμενοι,
in which to-journey hastening

τὸ θανεῖν ἥπερ ζῆν μᾶλλον προετίμων,
the to-die than to-live rather they-preferred
ἵνα σε τὴν ζωὴν ἐμπορεύσονται,
so-that you the life they-will-purchase
καὶ τρυφήσουσιν οὐ παριόντων καλῶν,
and will-delight-in not passing-away goods
πολυέλεε.
rich-in-mercy(-one)

Ὠμοτάτων θηρῶν ἀγριώτεροι
Than-most-savage beasts fiercer
βασιλεῖς τοὺς ἁγίους σου, Κύριε,
kings the saints your Lord
ἀπειλαῖς καὶ θυμῷ ἐπερχόμενοι,
with-threats and wrath attacking
καὶ σφοδρῶς τῇ ὀργῇ βασανίζοντες,
and vehemently with-the anger torturing
ὡς λύκοι ἄρνας, διεσπάραττον.
like wolves lambs tore-apart
Ἀλλ' αὐτὸς ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ καὶ ποιμήν,
But yourself the lamb — of-God and shepherd
τὴν βοήθειάν σου χορηγεῖς αὐτοῖς,
the help your you-supply to-them
διὰ σὲ γὰρ ὑπέμειναν τοὺς αἰκισμούς,
because-of you for they-endured the tortures
πολυέλεε.
rich-in-mercy(-one)

11 Μόνος λόγος ὁ σὸς ἐπεσπάσατο
Alone word the your drew
τοὺς ἁγίους ὀπίσω σου, Κύριε·
the saints after you Lord
ὡς γὰρ εἶπας· Ὁ θέλων μοι ἕπεσθαι,
as for you-said The(-one) wishing me to-follow
συγγενεῖς καὶ γονεῖς ἀπαρνήσηται,
kinsmen and parents let-him-deny
προθύμως πάντες ἀπετάξαντο,
eagerly all renounced
καὶ τῶν ὧδε γυμνοὶ ἠκολούθησάν σοι,
and of-the(-things) here naked followed you
τῇ εὐθείᾳ ὁδῷ καὶ πηγῇ ζωῆς,
the straight way and spring of-life
ἀδιστάκτῳ γνώμῃ πιστεύσαντες εἰς σέ,
with-undoubting mind having-believed in you
πολυέλεε.
rich-in-mercy(-one)

12 Ἀπὸ τῶν θυσιῶν ἀπογεύσασθαι
From the sacrifices to-taste
κατηνάγκαζον τούτους οἱ ἄθεσμοι·
compelled them the lawless(-ones)
ἀλλ᾽ αὐτὸ τὸ οὐράνιον δεῖπνόν σου
but itself the heavenly supper your
ψυχικοῖς ὀφθαλμοῖς προορώμενοι,
with-spiritual eyes foreseeing

εἰδώλων βρώσει οὐκ ἐμόλυναν
of-idols with-food not they-defiled
τὰ αἰνοῦντά σε χείλη καὶ εὐλογοῦντα,
the praising you lips and blessing
ἵνα σῶν ἀγαθῶν ὦσι κοινωνοί,
so-that of-your goods they-may-be sharers
ὧν ἠξίωσας, ἀγαθέ, σοὺς μαθητάς,
which you-deemed-worthy good(-one) your disciples
πολυέλεε.
rich-in-mercy(-one)

Ναρκησάντων θηρίων τὰ στόματα 13
Having-grown-numb of-beasts the mouths
οἱ ὁρῶντες ἐγένοντο ἔκθαμβοι·
the(-ones) seeing became astounded
πλησιάσαντα τούτων τοῖς σώμασιν,
having-come-near of-these to-the bodies
ἐκυμαίνοντο κείμενα δούλεια,
swelled lying slavish(-ly)
φιλίαν μᾶλλον ἀσπαζόμενα,
friendship rather welcoming
ἤπερ δρᾶσαί τι τοὺς ἁγίους τολμῶντα·
than to-do anything to-the saints daring
τὸ δὲ πῦρ μὴ φερτὸν χαλινοῖ αὐτά,
the and fire not bearable bridles them
ἐδιδάσκοντο γὰρ σέβεσθαι ἀθλητάς,
they-were-taught for to-revere (the)-athletes
πολυέλεε.
rich-in-mercy(-one)

14 Ὁ διάβολος τότε γὰρ πέπτωκε
The devil then for has-fallen
μετὰ πάσης αὐτοῦ τῆς δυνάμεως·
with all his the power
τῶν βελῶν τὴν φαρέτραν ἐκένωσε,
of-the arrows the quiver he-emptied
καὶ τοὺς σοὺς στρατιώτας οὐκ ἔτρωσε·
and the your soldiers not he-wounded
κυμάτων σάλον ἐπανέστησε,
of-waves (a)-tossing he-raised-up
τοὺς δὲ ἱσταμένους ἐπὶ σὲ τὴν πέτραν
the(-ones) but standing upon you the rock
οὐ κατέβαλεν, οὐδὲ ἐσάλευσεν,
not he-threw-down nor shook
ἀσφαλῆ τὸν θεμέλιον ἔχοντας σέ,
safe the foundation having you
πολυέλεε.
rich-in-mercy(-one)

15 Ὑπομείναντες ὄντως ὑπέμειναν,
Having-endured truly they-endured
καὶ νομίμως ἀθλήσαντες ἤθλησαν,
and lawfully having-contended they-contended
τὸν ἀγῶνα καλῶς ἠγωνίσαντο,
the contest well they-fought
καὶ τὸν δρόμον εἰς τέλος ἐτέλεσαν,
and the race to (the)-end they-finished
τὴν πίστιν ἄμωμον ἐτήρησαν,
the faith blameless they-kept

ἀντὶ πασῶν δὲ τούτων τῶν ἀλγηδόνων,
instead-of all and these the pains
παρὰ σοῦ τοὺς στεφάνους ἐκδέχονται·
from you the crowns they-receive
ταῖς εὐχαῖς αὐτῶν ἵλεως γενοῦ ἡμῖν,
by-the prayers their merciful become to-us
πολυέλεε.
rich-in-mercy(-one)

IX · THE MISSION OF THE APOSTLES

Christ made the fishermen wiser than orators and sent them as heralds to all the earth. The singer asks to do what he teaches, as the apostles did, and praises them as fishermen who now catch men. After the resurrection Christ gathers them on the mountain and sends them to every nation, charging each in turn: Peter to remember his denial and pity sinners, Andrew to fish with the cross, John to dig channels for his spring, James to fear no plotters, Philip to proclaim the Father in the Son, Thomas to preach the wounds he touched, and Matthew to tax the devil. The apostles ask how unlettered men can face the nations, and he promises them power, his presence, and Paul for Judas. Strengthened, they confess him God.

Ὁ σοφίσας ὑπὲρ ῥήτορας τοὺς ἁλιεῖς, 1
The(-one) having-made-wise beyond orators the fishermen
καὶ ἐκπέμψας ὥσπερ κήρυκας πάσῃ τῇ γῇ,
and having-sent-forth like heralds to-all the earth
τῇ ἀφάτῳ φιλανθρωπίᾳ σου,
by-the ineffable love-of-mankind your
Χριστὲ ὁ Θεός,
Christ — God
δι' αὐτῶν κραταίωσον τὴν ἐκκλησίαν σου,
through them strengthen the church your

καὶ τοῖς πιστοῖς κατάπεμψον τὴν εὐλογίαν σου,
and to-the faithful send-down the blessing your
ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.
the(-one) alone knowing the(-things) in-the-heart

2 Τοὺς ἀσφαλεῖς
The steadfast
καὶ θεοφθόγγους κήρυκας,
and God-voiced heralds
τὴν κορυφὴν
the summit
τῶν μαθητῶν σου, Κύριε,
of-the disciples your Lord
προσελάβου
you-received
εἰς ἀπόλαυσιν
into enjoyment
τῶν ἀγαθῶν σου καὶ ἀνάπαυσιν·
of-the goods your and rest
τοὺς πόνους γὰρ ἐκείνων καὶ τὸν θάνατον
the labors for of-those and the death
ἐδέξω ὑπὲρ πᾶσαν ὁλοκάρπωσιν,
you-accepted beyond every whole-burnt-offering
ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.
the(-one) alone knowing the(-things) in-the-heart

Τράνωσόν μου τὴν γλῶτταν, σωτήρ μου, 3
Make-clear my the tongue savior my
πλάτυνόν μου τὸ στόμα,
widen my the mouth
καὶ πληρώσας αὐτό,
and having-filled it
κατάνυξον τὴν καρδίαν μου,
pierce the heart my
ἵνα οἷς λέγω ἀκολουθήσω,
so-that what I-say I-may-follow
καὶ ἃ δῆθεν διδάσκω ποιήσω πρῶτος.
and what forsooth I-teach I-may-do first
Πᾶς γὰρ ποιῶν
Everyone for doing
καὶ διδάσκων, φησίν, οὗτος μέγας ἐστίν.
and teaching he-says this(-one) great is
Ἐὰν οὖν λέγων μὴ πράττω,
If then saying not I-do
ὡς χαλκὸς ὁ ἠχῶν λογισθήσομαι·
as brass the(-one) sounding I-will-be-reckoned
διὸ λαλεῖν τὰ δέοντα
wherefore to-speak the(-things) needful
καὶ ποιεῖν τὰ συμφέροντα δώρησαι,
and to-do the(-things) profitable grant
ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.
the(-one) alone knowing the(-things) in-the-heart

4 Οὕτω ποτὲ καὶ οἱ μαθηταί σου,
Thus once also the disciples your
ἐκτελέσαντες πρῶτον
having-fulfilled first
τὰ διδάγματά σου,
the teachings your
ἐδίδασκον ἅπερ ἔπραττον,
taught what they-did
πάσῃ δυνάμει ὁμοῦ κυροῦντες
with-all power together confirming
τὴν σὴν διδασκαλίαν τῇ πολιτείᾳ·
the your teaching by-the conduct
ἣν ὁ ὁρῶν
which the(-one) seeing
καὶ ζηλῶν, ὡς αὐτοί, οὗτος μέγας ἐστί·
and emulating as they this(-one) great is
γυμνοῦσθαι τῶν ἐν τῷ βίῳ,
to-be-stripped of-the(-things) in the life
καὶ τῶν ἄνω φροντίζειν ἑκάστοτε,
and of-the(-things) above to-take-thought always
σταυρὸν βαστάζειν ἐπ᾽ ὤμοισιν,
(a)-cross to-carry on (the)-shoulders
ἐντρυφᾶν τῷ θανεῖν, ὡς προσέταξας,
to-revel in-the to-die as you-commanded
ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.
the(-one) alone knowing the(-things) in-the-heart

Ὕλῃ τοσαύτῃ τῶν ἐναρέτων
With-matter so-great of-the virtuous(-ones)
ὁ κατάλογος πάντων
the roll of-all
ἀποστόλων κομῶν,
apostles abounding
πᾶσαν τὴν γῆν εὐωδίασε,
all the earth made-fragrant
τὰ κλήματα τῆς Χριστοῦ ἀμπέλου,
the branches — of-Christ vine
τὸ γεώργιον τοῦ ἄνω καλλιέργου·
the tillage of-the above vinedresser
οἱ πρὸ Χριστοῦ
the(-ones) before Christ
ἁλιεῖς, καὶ μετὰ τὸν Χριστὸν ἁλιεῖς·
fishermen and after — Christ fishermen
οἱ ἅλμῃ συνομιλοῦντες,
the(-ones) with-brine conversing
καὶ γλυκὺ ῥῆμα νῦν ἐρευγόμενοι·
and sweet (a)-word now belching-forth
οἱ πρὶν ἰχθύας ἀγρεύοντες,
the(-ones) formerly fish catching
καὶ βροτοὺς νῦν θηρῶντες, ὡς ἔφησεν
and mortals now hunting as he-said
ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.
the(-one) alone knowing the(-things) in-the-heart

6 Τούτους τοὺς ἄρνας ὁ ἀγελάρχης
These the lambs the leader-of-the-flock
οὓς ἐσκόρπισε φόβος,
whom scattered fear
ἐν καιρῷ τοῦ σταυροῦ,
at (the)-time of-the cross
συνήγαγε μετ᾽ ἀνάστασιν·
gathered after (the)-resurrection
στὰς γὰρ εἰς ὕψος ἐπὶ τοῦ ὄρους,
having-stood for on (a)-height upon the mountain
ἐκελάδησε μέλος γλυκύ, τῇ ποίμνῃ
he-sang (a)-song sweet to-the flock
θάρσος διδούς,
courage giving
καὶ μικρόν, ὥσπερ δειλοῖς, αἰνιττόμενος,
and (a)-little as to-cowards speaking-in-riddles
ἐβόα λέγων· Θαρσεῖτε,
he-cried saying Take-courage
ἐγὼ μόνος τὸν κόσμον νενίκηκα,
I alone the world have-conquered
ἐγὼ τοὺς λύκους ἐσκόρπισα·
I the wolves scattered
μετ᾽ ἐμοῦ ἦν οὐδείς, ἐγὼ ἦν ὁ εἷς,
with me was no-one I was the one
ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.
the(-one) alone knowing the(-things) in-the-heart

Ἄπιτε οὖν εἰς πάντα τὰ ἔθνη· 7
Go-away then into all the nations
μετανοίας τὸν σπόρον
of-repentance the seed
ἐμβαλόντες τῇ γῇ,
having-cast into-the earth
διδασκαλίαις ἀρδεύσατε.
with-teachings water(-it)
Βλέπε μοι, Πέτρε, πῶς ἐκπαιδεύεις·
See for-me Peter how you-teach
ἐννοῶν σου τὸ πταῖσμα, συμπάθει πᾶσι,
considering your the stumble sympathize-with all
μὴ αὐστηρῶς,
not harshly
δι᾽ ἐκείνην τὴν κόρην τὴν σείσασάν σε·
because-of that the maid the(-one) having-shaken you
ἐάν σοι τῦφος εἰσπέσῃ,
if into-you pride fall
τῆς φωνῆς τοῦ ἀλέκτορος ἄκουσον,
the voice of-the cock hear
καὶ τῶν δακρύων μνημόνευε,
and the tears remember
ὧν ἐγώ σε τοῖς ῥείθροις ἀπέπλυνα,
of-which I you with-the streams washed-clean
ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.
the(-one) alone knowing the(-things) in-the-heart

8 Πέτρε, φιλεῖς με; ποίει ἃ λέγω·
Peter do-you-love me do what I-say
ποίμαινέ μου τὴν ποίμνην,
shepherd my the flock
καὶ φιλῶν οὓς φιλῶ
and loving whom I-love
συμπάθει τοῖς ἁμαρτάνουσιν,
sympathize-with the(-ones) sinning
ὅρα μου τὴν πρὸς σὲ εὐσπλαγχνίαν,
see my the toward you compassion
ὡς σε τρὶς ἀρνησάμενον ἐδεξάμην.
how you thrice having-denied(-me) I-received
Ἔχεις λῃστὴν
You-have (a)-thief
θυρωρὸν παραδείσου θαῤῥύνοντά σε,
(as)-doorkeeper of-paradise encouraging you
ἐκείνῳ πέμπε οὓς θέλεις·
to-him send whom you-wish
δι᾽ ὑμῶν πρὸς ἐμὲ ἀναστρέφει Ἀδάμ,
through you to me returns Adam
βοῶν· Ὁ πλάστης, παράσχες μοι
crying The fashioner grant me
λῃστὴν πυλωρόν, κλειδοῦχον Κηφᾶν,
(the)-thief (as)-gatekeeper (the)-key-holder Cephas
ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.
the(-one) alone knowing the(-things) in-the-heart

Ἴσχυέ μοι καὶ σύ, ὦ Ἀνδρέα! 9

Be-strong for-me also you O Andrew

ὥσπερ εὗρές με πρῶτος,

as you-found me first

εὑρεθεὶς παρ᾽ ἐμοῦ,

having-been-found by me

εὑρὲ καὶ σὺ τὸν πλανώμενον,

find also you the(-one) wandering

μὴ ἐπιλάθῃ τῆς πρώτης τέχνης·

not forget the first craft

ἐξ αὐτῆς σε εἰς ταύτην μεταπαιδεύσω·

from it you into this I-will-retrain

ὡς πρὶν γυμνὸς

as before naked

εἰς βυθόν, καὶ νυνὶ πρὸς τὸν βίον γυμνός·

into (the)-deep and now for the life naked

καλάμῳ πρὶν ἁλιεύων,

with-(a)-rod formerly fishing

τῷ σταυρῷ ἁλιεύειν διδάχθητι·

with-the cross to-fish be-taught

τῷ σκώληκι ἐδελέαζες,

with-the worm you-baited

τῇ σαρκί μου θηρᾶν παραγγέλλω σοι,

with-the flesh my to-hunt I-command you

ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.

the(-one) alone knowing the(-things) in-the-heart

10 Νῦν δεῖξον ἔργον, ὦ Ἰωάννη!
Now show (the)-work O John
νυνὶ μάθωσι πάντες,
now let-learn all
ὡς οὐ μάτην τὸ πρὶν
that not in-vain the before
ἀνέκλινά σε τῷ στήθει μου·
I-made-recline you on-the breast my
ποίησον αὔλακας τῇ πηγῇ μου,
make furrows for-the spring my
ἧς τὰ νάματα ἤντλησεν ἡ στοργή σου·
whose the streams drew the affection your
ὄρυξόν μοι,
dig for-me
ὡς δικέλλῃ, τῇ σῇ γλώττῃ διέξοδον,
as with-(a)-mattock with-the your tongue (a)-channel
καὶ ἥξω ὡς ἂν ἐθέλῃς,
and I-will-come as — you-wish
καὶ ποτίσας μεθύσω τὸν σπόρον σου·
and having-watered I-will-drench the seed your
ὡς κόκκους, λόγους κατάβαλλε,
like grains words cast-down
καὶ αὐξήσας πληθύνω τὰ λήια σου,
and having-increased(-them) I-multiply the crops your
ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.
the(-one) alone knowing the(-things) in-the-heart

Οὕτω καὶ σύ, Ἰάκωβε, πρᾶττε, 11
Thus also you James act
μὴ τὸ κήρυγμα λείψας,
not the preaching having-left
Ζεβεδαίου μνησθείς,
Zebedee having-remembered
οὗ πρὶν ἐμὲ προετίμησας·
whom before me you-preferred
οἶδα γὰρ πῶς ἀφῆκας ἐν σκάφῃ
I-know for how you-left in (the)-boat
τὸν γενέτην, τὸν πλάστην ἐμὲ ποθήσας·
the begetter the fashioner me having-longed-for
πλήρωσόν μου
fulfill my
τὴν βουλὴν μετὰ τῶν ὁμοδούλων σου,
the counsel with the fellow-slaves your
μὴ πτήξας τοὺς ἐπιβούλους·
not having-cowered-before the plotters
τὰς βουλὰς γὰρ αὐτῶν διεσκέδασα·
the counsels for their I-scattered
μαχαίραις σε ὅταν τέμνωσι,
with-swords you when they-cut
νόει τίς ὁ λόγχῃ νυγεὶς τὴν πλευράν,
consider who(-is) the(-one) by-(a)-lance pierced the side
ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.
the(-one) alone knowing the(-things) in-the-heart

12 Ὕπαγε, Φίλιππε, ἅμα τούτοις
Go Philip together-with these
κήρυξόν με, ὡς βλέπεις
proclaim me as you-see
καὶ ἀκούεις μου νῦν·
and hear me now
μὴ τοῦ Πατρός μου χωρίσῃς με,
not from-the Father my separate me
μὴ εἴπῃς, ὅτι τὸν γόνον εἶδον,
not say that the offspring I-saw
τὸν δὲ τούτου γενέτην οὐδ' ὅλως εἶδον.
the but his begetter not-even at-all I-saw
Ἔδειξά σοι
I-showed you
ἐν ἐμοὶ τὸν Πατέρα, κἀμὲ ἐν αὐτῷ·
in me the Father and-me in him
οὐκ ἦλθον πάρεξ ἐκείνου·
not I-came apart-from him
ὃ γὰρ θέλει, τελῶ, θέλω ὃ τελεῖ.
what for he-wills I-accomplish I-wish what he-accomplishes
ἐν τῷ αὐτῷ ἐσμεν Πνεύματι·
in the same we-are Spirit
τούτου κήρυκα, ῥήτορα πέμπω σε,
of-this (a)-herald (an)-orator I-send you
ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.
the(-one) alone knowing the(-things) in-the-heart

Ῥήματα τῆς ποτε ἀπιστίας 13
Words of-the once unbelief
διὰ πίστεως ἄρτι
through faith now
ἀπαλείψας, Θωμᾶ,
having-wiped-out Thomas
κήρυξον ὃν ἐψηλάφησας·
proclaim whom you-touched
ἦλθε καιρὸς ὃν ἀεὶ ἐπόθεις,
has-come (the)-time which always you-longed-for
παρατάξασθαι δήμῳ τῷ τῶν Ἑβραίων·
to-draw-up-in-battle against-(the)-people the of-the Hebrews
ἔχεις σαφῶς
you-have clearly
τῆς ἐγέρσεώς μου τὰ ἐνέχυρα·
of-the rising my the pledges
τοὺς τύπους εἶδες τῶν ἥλων,
the marks you-saw of-the nails
καὶ τῆς λόγχης κατεῖδες τοὺς μώλωπας·
and of-the lance you-beheld the weals
οὐκ ἔστι σοι λοιπὸν πρόφασις,
not is for-you henceforth (a)-pretext
πᾶσαν γὰρ ἀφορμὴν περιήρουν σοι,
every for occasion I-was-removing for-you
ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.
the(-one) alone knowing the(-things) in-the-heart

14 Ὥσπερ τελώνης μεῖνον, Ματθαῖε·
Like (a)-tax-collector remain Matthew
καὶ τελώνει ἐκεῖνον
and tax that(-one)
τὸν ἐχθρὸν τοῦ Ἀδάμ,
the enemy — of-Adam
ὡς πρώην τοὺς διοδεύοντας·
as formerly the(-ones) passing-through
μὴ φείσῃ ἕως ἂν ἀπολάβῃς
not spare until — you-receive
καὶ τὸν ἔσχατον κοδράντην παρ᾽ ἐκείνου.
even the last farthing from him
Κάθου τηρῶν
Sit watching
τὴν ὁδὸν τὴν πρὸς τὸν ᾅδην ἀπάγουσαν,
the road the(-one) to the Hades leading-away
κἂν εὕρῃς τὸν ὀλετῆρα
and-if you-find the destroyer
ἀπὸ τῶν ἐμῶν ἐμπορευσάμενον,
from the my(-own) having-trafficked
ἐπίστηθι, καὶ τελώνισον,
stand-by and tax(-him)
καὶ γυμνὸν τοῦτον δεῖξον, ὡς λέγω σοι,
and naked him show as I-tell you
ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.
the(-one) alone knowing the(-things) in-the-heart

Μίαν φωνὴν ἀφίημι πᾶσιν· 15
One voice I-send-forth to-all

ἵνα μὴ τὸν καθ' ἕνα
so-that not the(-one) by one

ἐκδιδάσκων κοπῶ,
teaching I-may-be-wearied

ἅπαξ λαλῶ τοῖς ἁγίοις μου·
once I-speak to-the saints my

Πορευθέντες εἰς πάντα τὸν κόσμον
Having-gone into all the world

μαθητεύσατε ἔθνη καὶ βασιλέας·
make-disciples-of nations and kings

πάντα γάρ μοι
all(-things) for to-me

παρεδόθη ὑπὸ τοῦ γεννήσαντός με,
were-handed-over by the(-one) having-begotten me

τὰ ἄνω ἅμα τοῖς κάτω,
the(-things) above together-with the(-things) below

ὧν καὶ πρὶν λαβεῖν σάρκα ἐδέσποζον
of-which also before to-take flesh I-was-master

καὶ νῦν πάντων βεβασίλευκα,
and now of-all I-have-become-king

καὶ ὑμᾶς ἱερὰν ἔχω σύγκλητον,
and you (as)-holy I-have senate

ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.
the(-one) alone knowing the(-things) in-the-heart

16 Ἄπιτε οὖν εἰς πάντα τὰ ἔθνη·
Go-away then into all the nations
μετανοίας τὸν σπόρον
of-repentance the seed
ἐμβαλόντες τῇ γῇ,
having-cast into-the earth
διδασκαλίαις ἀρδεύσατε.
with-teachings water(-it)
— Τούτων δ' ἀκούσαντες οἱ συμμύσται,
These(-things) and having-heard the fellow-initiates
πρὸς ἀλλήλους ἑώρων, κινοῦντες κάρας·
at one-another looked shaking (their)-heads
Πόθεν ἡμῖν
Whence for-us
ἡ φωνὴ καὶ ἡ γλῶττα πρὸς πάντας λαλεῖν;
the voice and the tongue to all to-speak
ἰσχὺν δὲ τίς ἡμῖν δώσει
strength and who to-us will-give
ἀντιστῆναι λαοῖς καὶ ἔθνεσι
to-withstand peoples and nations
(ἀγράμματοι καὶ ἀπαίδευτοι,
unlettered and untaught
ἁλιεῖς ἀσθενεῖς), ὡς προσέταξας,
fishermen weak as you-commanded
ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια;
the(-one) alone knowing the(-things) in-the-heart

Νῦν μὴ ταράσσεσθε τῇ καρδίᾳ, 17
Now not be-troubled in-the heart
μὴ θολώσῃ τὰς φρένας
not let-muddy the minds
ὑμῶν ὁ δυσμενής·
your the hostile(-one)
ὡς νήπιοι μὴ λογίζεσθε,
like infants not reason
γίνεσθε φρόνιμοι, ὡσεὶ ὄφεις·
become prudent as serpents
δι᾽ ὑμᾶς γὰρ ὡς ὄφις ἐγὼ ὑψώθην·
because-of you for like (a)-serpent I was-lifted-up
μὴ ἑαυτοὺς
not yourselves
ἐκφοβοῦντες, ἐμὸν κήρυγμα λείψατε,
frightening my preaching abandon
οὐ θέλω σθένει νικῆσαι,
not I-wish by-strength to-conquer
διὰ τῶν ἀσθενῶν περιγίνομαι·
through the weak(-ones) I-prevail
οὐ χαίρω τοῖς πλατωνίζουσι,
not I-rejoice in-the(-ones) Platonizing
τὰ μωρὰ γὰρ τοῦ κόσμου ἠγάπησα,
the foolish(-things) for of-the world I-loved
ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.
the(-one) alone knowing the(-things) in-the-heart

18 Ὅμως ὑμῖν καὶ δύναμιν δώσω,
Yet to-you also power I-will-give
δύναμιν ἐν τῷ πίπτειν
power in the to-fall
ἀνιστῶσαν πολλούς,
raising-up many
καὶ γλῶτταν δὲ τὴν σοφίζουσαν·
and (a)-tongue too the(-one) making-wise
τόμος ὑμῶν σοβεῖ Δημοσθένην,
(the)-volume your scares Demosthenes
καὶ ἡττῶνται Ἀθηναῖοι Γαλιλαίοις·
and are-defeated Athenians by-Galileans
παύσει λοιπὸν
will-stop henceforth
[Πέτρος, ὁ πρίν] Κηφᾶς, ἐξαγγέλλων ἐμέ,
Peter the formerly Cephas announcing me
ἀμέτρους λέξεις· καὶ μύθους
measureless phrases and myths
ἀμαυροῖ τὸ ῥητὸν τοῦ Μαραναθά·
dims the saying — of-Maranatha
ἡ Ναζαρὲτ δονεῖ Κόρινθον·
— Nazareth shakes Corinth
οἱ λαλοῦντες ὑμεῖς, ὁ πείθων ἐγώ,
the(-ones) speaking(-are) you the(-one) persuading I
ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.
the(-one) alone knowing the(-things) in-the-heart

Ὕβρεσι πάντες ὑμᾶς πλυνοῦσι, 19
With-insults all you will-wash

φυλακαῖς ἐμβαλόντες
into-prisons having-cast(-you)

καὶ δεσμοῦντες πικρῶς,
and binding(-you) bitterly

τοῖς ἄρχουσι παραδώσουσιν·
to-the rulers will-hand(-you)-over

ἀλλ᾽ ὀρφανοὺς ὑμᾶς οὐκ ἐάσω·
but orphans you not I-will-leave

μεθ᾽ ὑμῶν γὰρ εἰμι μέχρι συντελείας·
with you for I-am until (the)-consummation

ὅταν κριταῖς
when before-judges

παραστῆτε, ὑμῶν μέσον με ὄψεσθε·
you-stand you in-(the)-midst me you-will-see

δεσμεῖσθε, καὶ συνδεσμοῦμαι·
you-are-bound and I-am-bound-with(-you)

σὺν ἐμοὶ δι᾽ ἐμὲ πάντα πάσχετε·
with me because-of me all(-things) you-suffer

ὑμεῖς τὴν γνώμην προτείνατε,
you the resolve put-forward

ὡς κἀγὼ δι᾽ ὑμῶν ἀγωνίζομαι,
as also-I through you I-contend

ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.
the(-one) alone knowing the(-things) in-the-heart

20 Ὅτε δὲ ἤκουσαν τῶν ῥημάτων
When and they-heard the words
τοῦ σοφοῦ διδασκάλου
of-the wise teacher
οἱ σοφοὶ μαθηταί,
the wise disciples
πρὸς ταῦτα ἀνταπεκρίθησαν·
to these(-things) answered
Πάντα σκληρὰ ἡμῖν ἐπηγγείλω
All(-things) hard to-us you-promised
καὶ δειλίας ἀνάμεστα καὶ θανάτου·
and of-cowardice full and of-death
τούτων δὲ νῦν
from-these and now
ἐνομίζομεν φεύγειν κολλώμενοί σοι,
we-thought to-flee cleaving to-you
καὶ ἄρτι τοῖς σκληροτέροις
and now to-the harder(-things)
παραδίδως ἡμᾶς, ὁ σωτὴρ ἡμῶν·
you-hand-over us the savior our
ἐκάλεσας εἰς ἀνάπαυσιν,
you-called(-us) into rest
καὶ ἰδοὺ προαλείφεις εἰς ἄθλησιν,
and behold you-anoint-beforehand for contest
ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.
the(-one) alone knowing the(-things) in-the-heart

Ψῆφος ὑμᾶς καλεῖ πρὸς ἀγῶνας· 21
(A)-decree you calls to contests
ὁ κανὼν τῆς ἀγάπης
the rule of-the love
ἀπαιτεῖ παρ᾽ ὑμῶν
demands from you
φιλίας ἔργον ἐνδείξασθαι·
of-friendship (a)-work to-show
πάθετε ὑπὲρ ἐμοῦ, ὡς φίλοι,
suffer for me as friends
ὡς κἀγὼ ὑπὲρ φίλων καὶ μὴ ὀφείλων·
as also-I for friends and not owing
χρέος οὐδὲν
debt none
οὐχ εὑρέθη καλοῦν ἐμὲ πρὸς θάνατον·
not was-found calling me to death
ἀλλ᾽ ὅμως κατεδεξάμην,
but yet I-consented
καὶ σταυρὸν ὡς χρεώστης ὑπέμεινα·
and (the)-cross like (a)-debtor I-endured
τὸ πατρικὸν ὑμῶν δάνειον
the ancestral your loan
ὁ ἀνεύθυνος θέλων ἀπέδωκα,
the(-one) unaccountable willing I-repaid
ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.
the(-one) alone knowing the(-things) in-the-heart

22 Ἄπιτε οὖν εἰς πάντα τὸν κόσμον·
Go-away then into all the world
μετανοίας τὸν σπόρον
of-repentance the seed
ἐμβαλόντες τῇ γῇ,
having-cast into-the earth
διδασκαλίαις ἀρδεύσατε.
with-teachings water(-it)
Βλέπετε μή τις μετανοήσας
See lest any(-one) having-repented
ἔξω τῆς ὑμετέρας σαγήνης μείνῃ·
outside of-the your dragnet remain
ὡς χαίρω γὰρ
how I-rejoice for
τοῖς ἐπιστρέφουσιν, οἴδατε καὶ ὑμεῖς,
over-the(-ones) turning-back you-know also you
ὡς εἴθ' ὁ εἷς ὁ προδούς με
how would-that the one the(-one) having-betrayed me
εἰς ἐμὲ μετὰ πρᾶσιν ὑπέστρεφε,
to me after (the)-sale had-returned
κἀγὼ αὐτοῦ τὸ ἁμάρτημα
and-I his the sin
ἐξαλείψας, ὑμῖν τοῦτον ἥνωσα,
having-wiped-out to-you him had-united
ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.
the(-one) alone knowing the(-things) in-the-heart

Λύπην μισήσατε καὶ δειλίαν· 23

Grief hate and cowardice

αὐτὴ γὰρ παραπέμπει

it for escorts

τῷ θανάτῳ πολλούς,

to-the death many

ὡς ὁ Ἰούδας ἀπέδειξεν·

as — Judas showed

οἴδατε πῶς ἀγχόνης σχοινίον

you-know how of-(a)-noose (the)-rope

ἡ ἀπόγνωσις ἔπλεξε τῷ προδότῃ.

the despair plaited for-the traitor

Ὅμως κενὴ

Yet empty(-is)

καὶ ἐν τούτῳ ἡ τοῦ διαβόλου παγίς·

even in this the of-the devil snare

μικρὸν γὰρ καὶ ἀποτίσει·

little for and he-will-pay

ἀντὶ τοῦ Σκαριώτου τὸν Κίλικα,

instead-of the Iscariot the Cilician

ἀντὶ δολίου τὸν δόκιμον,

instead-of (the)-deceitful the approved

ἀντὶ πράτου τὸν Παῦλον κομίσομαι,

instead-of (the)-seller — Paul I-will-bring-in

ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια

the(-one) alone knowing the(-things) in-the-heart

24 Μύσται μου φίλοι καὶ ἀδελφοί μου,
Initiates my friends and brothers my
μύστας γὰρ ὑμᾶς λέγω,
initiates for you I-call
οὐχὶ δούλους λοιπόν,
not slaves henceforth
υἱοὺς καὶ συγκληρονόμους μου·
sons and co-heirs my
φωστῆρες τῆς οἰκουμένης ὅλης,
luminaries of-the inhabited-world whole
καὶ ἐμοῦ τοῦ ἡλίου φαιδραὶ ἀκτῖνες,
and of-me the sun bright rays
τῶν θησαυρῶν
of-the treasures
τῶν ἐμῶν οἱ πιστοὶ κλειδοφύλακες,
the my the faithful key-keepers
μεσῖται τῶν δωρουμένων
mediators of-the(-things) bestowed
παρ᾽ ἐμοῦ τῷ Ἀδὰμ ὑποστρέφοντι·
by me — to-Adam returning
οἱ στῦλοι τῆς ἐκκλησίας μου,
the pillars of-the church my
οὓς ἐγὼ ἐκ θαλάσσης ἀνήγαγον,
whom I from (the)-sea brought-up
ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.
the(-one) alone knowing the(-things) in-the-heart

Οὕτω κηρύξατέ με τῷ κόσμῳ, 25
Thus proclaim me to-the world
φανεροῦντες ὃ πέλω·
making-manifest what I-am
καὶ μισοῦντες λοιπὸν
and hating henceforth
παραβολὰς καὶ αἰνίγματα,
parables and riddles
εἴπατε ὅτι Θεὸς ὑπάρχων
say that God being
καὶ ἀνέκφραστος, δούλου μορφὴν ἔλαβον·
and inexpressible of-(a)-slave (the)-form I-took
δείξατε πῶς
show how
τὰς πληγὰς τῆς σαρκὸς ᾠκειούμην ἑκών·
the blows of-the flesh I-made-my-own willingly
Θεὸς ὤν, καίπερ μὴ θνήσκων,
God being though not dying
σὺν τῷ σώματι ἦλθον εἰς θάνατον·
with the body I-came to death
καὶ ὁ ταφεὶς ὡς κατάκριτος,
and the(-one) buried as condemned(-one)
ἐξεπόρθουν τὸν ᾅδην, ὡς κύριος,
I-was-sacking the Hades as lord
ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.
the(-one) alone knowing the(-things) in-the-heart

26 Σώσατε οὖν ἐν τούτοις τὸν κόσμον
Save then in these(-things) the world
βαπτίζοντες εἰς ὄνομα
baptizing into (the)-name
Πατρός τε καὶ Υἱοῦ
of-Father both and of-Son
καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος.
and of-the holy Spirit
— Τούτοις τοῖς λόγοις κραταιωθέντες,
By-these the words strengthened
οἱ ἀπόστολοι ἔλεγον πρὸς τὸν πλάστην·
the apostles said to the fashioner
Σὺ εἶ Θεός,
You are God
ὁ προαιώνιος καὶ ἀτελεύτητος,
the(-one) before-the-ages and endless
σὲ ἕνα Κύριον γνόντες,
you one Lord having-known
ἅμα τῷ σῷ Πατρὶ καὶ τῷ Πνεύματι,
together-with the your Father and the Spirit
κηρύσσομεν, ὡς προσέταξας·
we-proclaim as you-commanded
σὺ γενοῦ μεθ' ἡμῶν καὶ ὑπὲρ ἡμῶν,
you be with us and for us
ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.
the(-one) alone knowing the(-things) in-the-heart

The three youths in Babylon refuse to worship the image Nebuchadnezzar set up and call on God to hasten to their help. The Chaldeans denounce them to the king as rebels, and he threatens them with the furnace and orders them to bow when the trumpet sounds. They answer that they need not reply to folly and that God can rescue them. The king has the furnace heated seven times hotter and the youths bound and thrown in, but an angel comes down, turns the flame to dew, and they dance and sing in it. Looking in, the king sees four men loose, the fourth like a son of God, and calls them out confessing their God, and the singer warns the faithful not to grieve the master.

Χειρόγραφον εἰκόνα 1

(A)-handmade image

μὴ σεβασθέντες,

not having-revered

ἀλλ᾽ ἄγραφον οὐσίαν

but (the)-unwritten essence

θωρακισθέντες,

having-put-on-as-breastplate

τρισμακάριοι,

thrice-blessed(-ones)

ἐν τῷ σκάμματι τοῦ πυρός,

in the arena of-the fire

ἐδοξάσθητε.

you-were-glorified

Ἐν μέσῳ δὲ φλογὸς

In (the)-midst and of-(a)-flame

ἀνυποστάτου ἱστάμενοι,

irresistible standing

Θεὸν ἐπεκαλεῖσθε·

God you-called-upon

Τάχυνον, ὁ οἰκτίρμων,
Hasten the compassionate(-one)
καὶ σπεῦσον, ὁ ἐλεήμων,
and hurry the merciful(-one)
εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν,
to the help our
ὅτι δύνασαι βουλόμενος.
for you-can willing

2 Οἱ τρεῖς τῇ Τριάδι
The three to-the Trinity
δουλεύσαντες ἐν ὁμονοίᾳ,
having-served in concord
θυμὸν βασιλέως
(the)-wrath of-(the)-king
καὶ πρόσταγμα ἀπανθρωπίας
and (the)-ordinance of-inhumanity
κατῃσχύνατε, ἅγιοι παῖδες,
you-put-to-shame holy youths
ἡμῖν ὑπογραμμὸν καταλείποντες,
to-us (a)-pattern leaving
πρόβολοι τῆς πίστεως γενηθέντες.
bulwarks of-the faith having-become
Τάχυνον, ὁ οἰκτίρμων...
Hasten the compassionate(-one)

Τάχυνον, ὁ οἰκτίρμων, 3
Hasten the compassionate(-one)
καὶ σπεῦσον, ὁ ἐλεήμων,
and hurry the merciful(-one)
εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν,
to the help our
ὅτι δύνασαι βουλόμενος.
for you-can willing
Ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα,
Stretch-out your the hand
ἧς πάλαι ἔλαβον πεῖραν
of-which of-old took trial
Αἰγύπτιοι πολεμοῦντες,
(the)-Egyptians making-war
καὶ Ἑβραῖοι πολεμούμενοι·
and (the)-Hebrews warred-upon
μὴ καταλείπῃς ἡμᾶς,
not forsake us
καὶ καταπίῃ ἡμᾶς
and let-swallow us
Θάνατος ὁ διψῶν ἡμᾶς,
Death the(-one) thirsting-for us
καὶ Σατᾶν ὁ μισῶν ἡμᾶς·
and Satan the(-one) hating us
ἀλλ' ἔγγισον ἡμῖν,
but draw-near to-us
καὶ φεῖσαι τῶν ψυχῶν ἡμῶν,
and spare the souls our
ὡς ἐφείσω τῶν παίδων σού ποτε,
as you-spared the youths your once

τῶν ἐν Βαβυλῶνι,
the(-ones) in Babylon
ἀπαύστως ὑμνησάντων σε
ceaselessly having-hymned you
καὶ βληθέντων ὑπὲρ σοῦ εἰς τὴν κάμινον,
and having-been-cast for you into the furnace
καὶ ἐκ ταύτης κραζόντων σοι·
and from it crying to-you
Τάχυνον, ὁ οἰκτίρμων,
Hasten the compassionate(-one)
καὶ σπεῦσον, ὁ ἐλεήμων,
and hurry the merciful(-one)
εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν,
to the help our
ὅτι δύνασαι βουλόμενος.
for you-can willing

4 Ὅτε ἐν Βαβυλῶνι
When in Babylon
τὸ τῆς εἰκόνος γεγόνει,
the(-matter) of-the image had-happened
καὶ πᾶς ἑκὼν προσεκύνει
and everyone willingly worshiped
τὴν μὴ ζῶσαν, ὡς ἐμπνέουσαν,
the(-one) not living as breathing
τότε τρεῖς νεανίαι,
then three young-men
ὡς ἡ Γραφὴ ἐκδιδάσκει,
as the Scripture teaches

ἐν νῷ λαβόντες τὴν θείαν,
in mind having-taken the divine
τὴν εὐθεῖαν οὐ κατέλιπον·
the straight(-way) not forsook
τῶν γὰρ πολλῶν τὴν πλάνην,
of-the for many the error
ὡς ἀτραπὸν πλανῶσαν,
as (a)-path leading-astray
οἱ τρεῖς παῖδες ἐνόμισαν·
the three youths considered
ὅθεν ταύτην οὐχ ὥδευσαν·
whence it not they-walked
ἀλλ' ὀρθοποδοῦντες
but walking-straight
ἀεὶ πρὸς τὴν ἀλήθειαν,
always toward the truth
τὴν ἀπάτην ἐγέλων τῶν Περσῶν·
the deceit they-laughed-at of-the Persians
μᾶλλον δὲ ἐθρήνουν
rather and lamented
καὶ ἔκλαιον οἱ μείρακες·
and wept the lads
οὐ γὰρ χαίρει ἀπωλείαις ὁ δίκαιος,
not for rejoices in-destructions the just(-one)
ἀλλὰ στένων κραυγάζει σοι·
but groaning cries to-you
Τάχυνον.
Hasten

Ὕμνον οὖν ὑπὲρ πάντων
(A)-hymn then on-behalf-of all
προσέφερον, ὡς ἐκ πάντων
they-offered as from all
ἡ τρίμοιρος εὐωδία,
the threefold fragrance
τὸν δεσπότην ἱκετεύουσα
the master beseeching
εὐεργέτην ἐν πᾶσι,
benefactor in all(-things)
καὶ ἄμωμον κατὰ πάντα·
and blameless in all(-things)
Ὁ τῆς εἰδωλολατρείας
The of-the idolatry
ὀχετὸς μὴ παροργίσῃ σε,
channel not let-provoke you
ἐκ θυσιῶν αἱμάτων
from sacrifices of-bloods
καὶ ἐκ παραπτωμάτων
and from transgressions
ὁρῶντά σου γῆν γέμουσαν,
seeing your earth full
καὶ ἐξόζουσαν πάντοθεν·
and stinking from-all-sides
ἐσμὲν γὰρ ἐν μέσῳ
we-are for in (the)-midst
βορβόρου τὸ θυμίαμα·
of-mire the incense

εἰ δοκεῖ σοι, ὀσφράνθητι ἡμῶν
if it-seems(-good) to-you smell us
τῶν σῶν δούλων, σῶτερ,
the your slaves savior
καὶ τοῦ γνησίου δούλου σου
and the true slave your
τοῦ εὐόσμου Δανιήλ, οὗ ἠγάπησας,
the fragrant Daniel whom you-loved
σὺν ἡμῖν γὰρ κραυγάζει σοι·
with us for he-cries to-you
Τάχυνον...
Hasten

Ταῦτα τότε ἐβόων 6
These(-things) then cried
οἱ περὶ τὸν Ἀνανίαν,
the(-ones) about — Ananias
ὁρῶντες τὴν ἀνομίαν,
seeing the lawlessness
ἣν ὁ ἄνομος ἐποίησεν.
which the lawless(-one) did
Τίς δὲ ἡ ἀνομία;
What and (is)-the lawlessness
καὶ τίς ὁ ταύτην θεσπίσας;
and who the(-one) it having-decreed
Προσδράμωμεν τῷ βιβλίῳ,
Let-us-run-to the book
καὶ ἐκ τούτου διδασκώμεθα·
and from it let-us-be-taught

Ὁ Ναβουχοδονόσορ,

— *Nebuchadnezzar*

φησίν, χρυσῆν εἰκόνα

it-says (a)-golden image

πρότερον τεκτηνάμενος,

first having-fashioned

μετὰ ταῦτα ἀνέστησε·

after these(-things) set-up

κἀκείνη μὲν ἔστη·

and-that indeed stood

ὁ στήσας δὲ κατέπεσεν,

the(-one) having-set(-it) but fell

καὶ ἐῤῥάγη ὁ ἐγείρας τὸ κακόν,

and was-broken the(-one) raising the evil

οὐκ ἠρκέσθη μόνον

not he-was-content only

πτώματι, ἀλλὰ εἵλκυσε

with-(his)-fall but he-dragged

καὶ τὸ πλῆθος, ὑπὲρ οὗ οἱ τρεῖς ἅγιοι

also the multitude over which the three holy(-ones)

καθορῶντες ἐκραύγαζον·

looking-down cried

Τάχυνον...

Hasten

7 Ἄνω οὖν ἐπὶ ὕψους

Above then on (a)-height

ἑστηλωμένου τοῦ μύσους,

being-set-up-as-a-pillar the abomination

τὰ κάτω ἐθορυβεῖτο,
the(-things) below were-thrown-into-confusion
τῷ ἀθέσμῳ βαρυνόμενα·
by-the lawless(-thing) weighed-down
ἦν γὰρ ἄθεσμον ὄντως
it-was for lawless truly
τὸ προσκυνεῖν τῷ ἀψύχῳ,
the to-worship the lifeless(-thing)
καὶ κτίσιν πᾶσαν ἐδόνει
and creation all shook
τὸ ἀντίθεον τιμώμενον·
the(-thing) opposed-to-God being-honored
ὅμως καὶ κλονουμένης
yet even being-shaken
τῆς Βαβυλῶνος ὅλης,
— Babylon whole
ἔμεινεν ἀκατάβλητον
remained unthrown
τὸ τῶν παίδων τριώροφον,
the of-the youths three-storied(-house)
ἐπὶ γὰρ τῇ πέτρᾳ
upon for the rock
καλῶς τεθεμελίωτο,
well it-had-been-founded
κοὔτ᾽ ἐσείσθη, ὠθούντων τῶν πολλῶν·
and-not it-was-shaken pushing the many
πολλοὶ γὰρ ὑπῆρχον,
many for were

ὡς γέγραπται, οἱ σκώπτοντες
as it-is-written the(-ones) mocking
τοὺς ἁγίους, ἀλλ᾽ εἰς μάτην ἐμόχθησαν
the saints but in vain they-toiled
ἡττηθέντες τοῖς κράζουσι·
defeated by-the(-ones) crying
Τάχυνον...
Hasten

8 Πάνυ γὰρ ἠγανάκτουν,
Greatly for were-indignant
καὶ ἐδυσφόρουν Χαλδαῖοι,
and were-vexed (the)-Chaldeans
θεώμενοι τοὺς Ἑβραίους
seeing the Hebrews
ἀθετοῦντας ἃ ἐθέσπισαν·
setting-aside what they-decreed
ὅθεν καὶ προσελθόντες
whence also having-approached
τῷ βασιλεύοντι τότε,
the(-one) reigning then
διέβαλον τοὺς ἁγίους,
they-slandered the saints
ὀργιζόμενοι καὶ λέγοντες·
being-angry and saying
Ὦ Ναβουχοδονόσορ,
O Nebuchadnezzar
τῆς γῆς καὶ πόντου ἄναξ,
of-the earth and sea lord

πάντων ἅμα τρεμόντων σε,
all together trembling-at you
τρεῖς γελῶσί σε μείρακες·
three mock you lads
θεοὺς γὰρ οὓς σέβῃ,
(the)-gods for which you-revere
ἐκεῖνοι διαπτύουσι,
they spit-upon
καὶ εἰκόνα ἣν ἔστησας χρυσῆν,
and (the)-image which you-set-up golden
τῆς σῆς εὐδοξίας
of-the your glory
τὸ κῦρος, εὐτελίζουσιν,
the authority they-belittle
καὶ τὴν ταύτης προσδοκῶσι κατάλυσιν,
and the its await destruction
καθ' ἑκάστην εὐχόμενοι·
every day praying
Τάχυνον...
Hasten

Ἔμαθεν οὖν ὁ ἄναξ, 9
Learned then the lord
καὶ θυμωθεὶς ἐπὶ τούτῳ,
and enraged at this
κελεύει τοῖς μεγιστᾶσι
orders the magnates
παραστῆναι τὰ μειράκια·
to-stand-before the lads

ὅθεν ἅμα τῷ λόγῳ
whence together-with the word
συνέβαινε καὶ τὸ ἔργον·
came-to-pass also the deed
καὶ ἤγοντο τὰ ἀρνία
and were-led the lambs
πρὸς τὸν λύκον τὸν ὠμότατον·
to the wolf the most-savage
ἄλλων κατασπευδόντων,
others hastening(-them)
καὶ ἄλλων συνωθούντων,
and others shoving(-them)-along
ὤφθησαν οἱ πανάρετοι
appeared the all-virtuous(-ones)
τῶν ἑλκόντων ὀξύτεροι·
than-the(-ones) dragging(-them) swifter
ταχεῖς γὰρ ὑπῆρχον
swift for they-were
εἰς πάντα δι᾽ εὐσέβειαν,
for all(-things) because-of piety
καὶ σπουδαῖοι ἀεὶ πρὸς τὸν Θεόν·
and zealous always toward — God
πρὸς ὃν καὶ τὸ βλέμμα
toward whom also the gaze
τοῦ πνεύματος ἐξέτεινον,
of-the spirit they-stretched-out

καὶ καθ' ἑκάστην αὐτοῦ ὁμειρόμενοι
and every day him longing-for
καὶ τυχεῖν, ἱκετεύοντες·
also to-attain beseeching
Τάχυνον...
Hasten

Ἵσταντο οὖν οἱ παῖδες
Stood then the youths
ἐνώπιον τοῦ δολίου,
before the deceitful(-one)
καθάπερ τρίγωνος πύργος,
like (a)-triangular tower
ἐῤῥωμένοι τῷ φρονήματι·
strengthened in-the purpose
ὅθεν τούτους ἰδόντες
whence them having-seen
οἱ δωρεὰν πολεμοῦντες,
the(-ones) without-cause making-war
ὡς βέλη πεπυρωμένα,
like darts set-on-fire
ἀεὶ κατηκόντιζον τὰ ῥήματα,
always hurled the words
λέγοντες τῷ τυράννῳ·
saying to-the tyrant
Ὁρᾷς τοὺς παρεστῶτας·
You-see the(-ones) standing-by

νόησον ἐκ τῆς ὄψεως
perceive from the face
τὰ τῆς τούτων προθέσεως·
the(-things) of-the their purpose
αὐτοί εἰσιν οὗτοι,
they are these
οἱ πᾶσαν ἀνατρέποντες
the(-ones) all overturning
Βαβυλῶνα καὶ τὰ δόγματά σου,
Babylon and the decrees your
καὶ ξένην λατρείαν
and (a)-strange worship
ἐνσπεῖραι ἐπειγόμενοι
to-sow-in hastening
κατὰ πάσης τῆς Περσίδος τὰ ὅρια,
through all the Persia's the bounds
οὕτω κράζειν διδάσκοντες·
thus to-cry teaching
Τάχυνον...
Hasten

11 Νῦν οὖν σκέψαι τί δρᾶσαι,
Now then consider what to-do
καὶ φρόντισον τί τελέσαι.
and take-thought what to-accomplish
Ἐντός σου γὰρ οἱ ἐχθροί σου,
Within you for (are)-the enemies your
καὶ οἱ σοὶ ἐκπολεμοῦσί σε·
and the your(-own) war-against you

οἵτινες τῆς τραπέζης
who of-the table
ἐσθίουσί σου τὸν ἄρτον,
eat your the bread
αὐτοὶ ἐπῆραν τὴν πτέρναν
they lifted-up the heel
κατὰ σοῦ τοῦ διατρέφοντος·
against you the(-one) nourishing(-them)
ἢν οὖν καταφρονήσῃς,
if then you-despise(-it)
φθορᾷ καταφθαρήσῃ,
with-destruction you-will-be-destroyed
σὺ καὶ ἡ βασιλεία σου·
you and the kingdom your
οὐ γάρ ἐστιν ἀκίνδυνον·
not for it-is without-danger
τὰ ἔξωθεν πάθη
the outside ailments
ῥᾳδίως ἰατρεύονται,
easily are-healed
ἡ δὲ ἔνδον πληγὴ μένει πληγή.
the but inside wound remains (a)-wound
Ἀπόκοψον τούτους,
Cut-off them
ὡς πώρωμα σκληρότατον,
as (a)-callus very-hard

μὴ καὶ σῆψιν τοῖς λοιποῖς ἐμποιήσωσι
lest also rot in-the others they-cause
διὰ τούτων ὧν ψάλλουσιν·
through these(-things) which they-sing
Τάχυνον...
Hasten

12 Οὕτω λέγοντες τότε
Thus saying then
ὑφῆψαν τὸν βασιλέα,
they-kindled the king
καὶ ὥσπερ πῦρ ἐν ἀκάνθαις,
and like fire in thorns
ἐξεκαύσθη ὁ θυμὸς αὐτοῦ·
blazed-up the wrath his
ὅθεν βρύξας ἐξαίφνης,
whence having-gnashed suddenly
θηρίου δίκην ἀγρίου,
of-(a)-beast in-the-manner wild
ἐβόησε τοῖς γενναίοις·
he-cried to-the noble(-ones)
Τλημονέστατοι, ἀκούσατε·
Most-wretched(-ones) hear
εἰ ἀληθῶς τοιαῦτα
if truly such(-things)
τολμᾶτε καὶ λαλεῖτε,
you-dare and speak
μάτην τοῦ ζῆν ἐλπίζετε,
in-vain of-the to-live you-hope

μάτην εἶναι νομίζετε·
in-vain to-be you-think
οὐδεὶς γὰρ ἀνθρώπων
no-one for of-men
ἐγένετο ἢ γένηται,
was or may-be
ὃς ἰσχύει μου δόγμα παρελθεῖν,
who is-strong my decree to-transgress
οὐδὲ πάλιν ἔστιν
nor again there-is
ὃς δύναται λυτρώσασθαι
who can redeem
τῶν χειρῶν μου τὸν ἐν ταύταις ἐμπίπτοντα,
from-the hands my the(-one) into them falling
οὐδ' αὐτὸς ὃν καλεῖτε Θεόν·
not-even he whom you-call God
Τάχυνον...
Hasten

Ὕπνον οὖν ὑποπτεύσας, 13
Sleep then having-suspected
καὶ ὄναρ εἶναι νομίσας
and (a)-dream to-be having-thought
τὰ ποιεῖν τετολμημένα,
the(-things) to-do dared
ἐκ τοῦ νῦν ἐπιζητῶ ὑμᾶς·
from the now I-seek-out you
δείξατε οὖν, ὦ παῖδες,
show then O youths

τὰ ῥήματα τῶν λαλούντων
the words of-the(-ones) speaking
ληρήματα φλυαρούντων,
(the)-idle-talk of-babblers
διὸ ἄρτι ἀπεργάζεσθε.
wherefore now you-bring-about(-it)
Ἐὰν ἠχήσῃ σάλπιγξ
If sounds (the)-trumpet
καὶ μουσικῶν τὰ γένη,
and of-musicians the kinds
πεσόντες προσκυνήσατε
having-fallen worship
τῇ εἰκόνι ἣν ἔστησα,
the image which I-set-up
τιμήσατε ταύτης
honor of-it
τὸ κῦρος, ὡς προσέταξα,
the authority as I-commanded
μετὰ πάντων τῶν πρώτων τοῦ λαοῦ·
with all the first(-men) of-the people
μὴ δῶτε αἰτίαν
not give (a)-cause
ἐμοὶ τοῦ ἀνελεῖν ὑμᾶς,
to-me of-the to-destroy you
μὴ δοθῆτε τῷ πυρὶ εἰς κατάκαυσιν,
not be-given to-the fire for burning
καὶ δικαίως κραυγάσητε·
and justly cry
Τάχυνον...
Hasten

Ῥήματα δὲ τοιαῦτα 14
Words and such
ἀκούσαντες οἱ γενναῖοι,
having-heard the noble(-ones)
ηὐτέλισαν τὴν τοιαύτην
belittled the such
ματαιότητα τοῦ ἄνακτος,
vanity of-the lord
ὅμως ἵνα μὴ τὰ νῦν
yet so-that not the(-things) now
νομίσῃ φρόνιμος εἶναι,
he-may-think prudent to-be
ἐπῆραν ἄνω τὸ ὄμμα
lifted-up up the eye
οἱ τρεῖς πάνσοφοι, καὶ ἔφησαν·
the three all-wise(-ones) and said
Ὦ Ναβουχοδονόσορ,
O Nebuchadnezzar
τῆς Βαβυλῶνος ἄναξ,
— of-Babylon lord
ἡμεῖς χρείαν οὐκ ἔχομεν
we need not have
ἐπὶ τούτοις λαλῆσαί σοι·
about these(-things) to-speak to-you
μωρά σου λαλοῦντος,
foolish(-things) you speaking
οὐδείς σοι ἀποκρίνεται,
no-one to-you answers
ὅτι οὕτω κελεύει ἡ Γραφή·
for thus commands the Scripture

Μὴ ἀποκριθῆτε
Not answer
τοῖς τὰς μωρίας λέγουσιν·
the(-ones) the follies speaking
διὰ τοῦτο σιωπῇ νῦν χρησόμεθα,
because-of this silence now we-will-use
πρὸς Θεόν τε κραυγάζομεν·
to God and we-cry
Τάχυνον...
Hasten

15 Ὥστε οὖν μὴ νομίσῃς
So-that then not you-think
ἀκοῦσαί τι περὶ τούτων·
to-hear anything about these(-things)
σκοπὸς γὰρ ἡμῖν ἐν τούτῳ
(the)-aim for (is)-ours in this
μηδὲ λόγου ἀξιῶσαί σε.
not-even of-(a)-word to-deem-worthy you
Τί δὲ ἔχομεν λέγειν
What and we-have to-say
πρὸς ἄνθρωπον μανιώδη
to (a)-man raving
καὶ παραφρόνως βοῶντα·
and madly crying
Προσκυνεῖτε τῇ εἰκόνι μου;
Worship the image my
καὶ τὸ δὲ χεῖρον πάντων,
and the too worse of-all

κολάζειν ἀπειλοῦντα
to-punish threatening
πάντα τὸν μὴ πειθόμενον
everyone the(-one) not obeying
προσκυνῆσαι τὴν ἄψυχον;
to-worship the lifeless(-one)
Οὐκ ἦν χρεία λόγων,
Not was (a)-need of-words
ἀλλ' ἔργων καὶ δυνάμεων·
but of-deeds and powers
οὐ ῥημάτων, πραγμάτων ὁ καιρός.
not of-words of-deeds (is)-the time
Εὐτρέπισας φλόγα,
You-prepared (a)-flame
καὶ κάμινον ἐξέκαυσας·
and (the)-furnace you-kindled
νῦν δὲ ὄψει πῶς αὐτὴν οὐ πτοούμεθα,
now and you-will-see how it not we-fear
ἀλλ' ἐροῦμεν πρὸς Κύριον·
but we-will-say to (the)-Lord
Τάχυνον...
Hasten

Μέγαν ἔχομεν πόθον 16
Great we-have longing
πρὸς τὸν Θεὸν οἱ τρεῖς παῖδες,
toward — God the three youths
θερμότερον τοῦ πυρός σου,
hotter than-the fire your

καὶ καμίνου καυστικώτερον.
and than-(the)-furnace more-burning

Σὺ δὲ τάχα νομίζεις,
You and perhaps think

ὡς ἄθεος καὶ παράφρων,
as godless and out-of-your-mind

ὅτι πατρίδος λειφθέντες,
that of-(our)-fatherland bereft

καὶ ἐλπίδος ἐγυμνώθημεν,
also of-hope we-were-stripped

ἀλλ᾽ οὐκ ἐπιγελάσεις
but not you-will-laugh-at

ἡμῖν ὡς ἀρνητέοις·
us as to-be-denied

ἔχομεν γὰρ ὃν ἔχομεν
we-have for whom we-have

πανταχοῦ περιφέροντες,
everywhere carrying-about

ἐνώπιον ἡμῶν
before us

τὸν πλάστην προορώμενοι·
the fashioner foreseeing

καθ᾽ ἑκάστην λατρεύομεν αὐτῷ·
every day we-serve him

οὐ γάρ ἐστιν οὕτως
not for he-is thus

ὡς αὕτη ἣν ἐχάλκευσας,
as this(-one) which you-forged

ἀλλ᾽ ἐπάνω πέλει ἁπάσης κτίσεως
but above is all creation
ἀσιγήτως ὑμνούμενος·
unceasingly hymned
Τάχυνον...
Hasten

Ἅμα ἤκουσε τούτων 17
As-soon-as he-heard these(-things)
ὁ ἄθλιος καὶ παράφρων,
the wretched and out-of-his-mind(-one)
ὡς σίδηρος ἐπυρώθη,
like iron was-set-on-fire
καὶ φλογμὸν ἀπεσπινθήρισε,
and (a)-blaze sent-out-sparks
κράζων, βράζων, ἀσθμαίνων,
screaming boiling panting
καὶ λέγων τοῖς παρεστῶσιν·
and saying to-the(-ones) standing-by
Ἑπτάκις ὑπὲρ τὸ πρῶτον
Sevenfold beyond the first
ὑποκαύσατε τὴν κάμινον,
heat-up the furnace
νάφθαν ὁμοῦ καὶ πίσσαν
naphtha together and pitch
καὶ κληματίδων πλήθη·
and of-brushwood heaps
ταύτης τὸ πῦρ ἐξάψαντες,
of-it the fire having-kindled

τῷ θυμῷ μου ἰσώσατε,
to-the wrath my make-equal
ὁμοίως γὰρ ταύτης
alike for with-it
φλέγομαι κἀναλίσκομαι,
I-burn and-am-consumed
ὅτι οὗτοι ἠθέτησαν ἐμέ,
because these set-at-naught me
τάχα δὲ πρὸ τούτων
perhaps but before these
ἐγὼ προαναλίσκομαι,
I am-consumed-first
τῇ μανίᾳ, θεωρῶν οὓς ἠλέησα,
by-the madness beholding whom I-pitied
πρὸς αἰσχύνην μου κράζοντας·
to shame my crying
Τάχυνον.
Hasten

18 Νάφθᾳ οὖν καὶ στυππίῳ
With-naphtha then and with-tow
καὶ κληματίδι καὶ θείῳ
and with-brushwood and with-sulfur
καὶ ἄλλαις πλείοσιν ὕλαις
and with-other more materials
διατρέψατε τὴν κάμινον,
feed the furnace
καύσαντες εἰς τοσοῦτον,
having-burned(-it) to so-great(-a-degree)

ὡς καὶ ὀνόματι μόνῳ
that even by-name alone
πτοῆσαι τοὺς θεωροῦντας,
to-terrify the(-ones) beholding
καὶ νεκρῶσαι τοὺς ἀκούοντας.
and to-deaden the(-ones) hearing
Ἀλλὰ ὃ πᾶσι φόβος,
But what to-all (was)-fear
τρισὶν ἁγίοις θάρσος
to-three holy(-ones) courage
γέγονε, καὶ εὐτέλισμα
became and (a)-trifle
τὸ τοσοῦτον γαυρίαμα·
the so-great boasting
ἐννέα γὰρ πήχεις
nine for cubits
ὁμοῦ καὶ τεσσαράκοντα
together and forty
διεχεῖτο φλὸξ ὑπὲρ κάμινον,
was-poured-out (the)-flame above (the)-furnace
καὶ πάντων τρεμόντων
and all trembling
οἱ παῖδες ἦσαν ἄφοβοι,
the youths were fearless
τῇ γὰρ ῥώμῃ καὶ τῇ γνώμῃ ἐσφίγγοντο,
by-the for strength and by-the resolve they-were-braced
θείῳ πόθῳ κραυγάζοντες·
with-divine longing crying
Τάχυνον...
Hasten

19 Ὅτε οὖν ἐπυρώθη
When then was-set-on-fire
ἡ κάμινος τῶν Χαλδαίων,
the furnace of-the Chaldeans
καὶ πλέον ταύτης ἐξήφθη
and more than-it was-kindled
ὁ θυμὸς τοῦ βασιλεύοντος,
the wrath of-the(-one) reigning
τότε τῶν μεγιστάνων
then of-the magnates
τινὲς προσῆλθον τοῖς νέοις·
some approached the young(-men)
Καλοί, λαμπροὶ καὶ ὡραῖοι,
Fair brilliant and comely(-ones)
τίς οὖν ταύτην τὴν μανίαν νῦν
who then this the madness now
ἐνεφύτευσεν ὑμῖν;
implanted in-you
οἱ πυρὸς πρώην φίλοι,
the(-ones) of-fire formerly friends
πῶς ὤφθητε πολέμιοι;
how have-you-appeared enemies

***
(lacuna)

***
(lacuna)

***
(lacuna)

καὶ οἱ μύσται, προδόται· διὰ τί;
and the initiates traitors because-of what

οἱ τοῦ βασιλέως
the(-ones) of-the king
ὑπέρμαχοι στερῥόρτατοι,
champions very-firm
πῶς ἐξαίφνης λῦσαι τοῦτον σπουδάζοντες;
how suddenly to-destroy him striving
διὰ τοῦτο οὖν εὔχεσθε·
because-of this then you-pray
Τάχυνον...;
Hasten

Ὕβρις τίς ἐπηνέχθη 20
Insult what was-brought-upon
ὑμῖν ἐκ τῶν ὑπηκόων,
you from the subjects
καὶ τούτου χάριν ἐξαίφνης
and of-this for-the-sake suddenly
κατὰ πάντων διεβλήθητε;
against all you-were-set-at-odds
ταῦτα οὖν ἃ τελεῖτε,
these(-things) then which you-accomplish
πάντοθεν ὕβριν προσάγει
from-all-sides insult brings
τῷ ἔθνει ἡμῶν καὶ γένει
to-the nation our and race
καὶ αὐτῷ τῷ βασιλεύοντι·
and to-himself the(-one) reigning
μὴ οὖν εἰς τοῦτο, παῖδες,
not then for this youths

πετρώσητε τὰ μέλη,
make-stone the limbs
φείσασθε τῆς νεότητος,
spare the youth
καὶ σαυτοὺς ἐλεήσατε·
and yourselves pity
οὐ πρίασθαι ἔστιν
not to-buy it-is-possible
ζωὴν μετὰ τὸν θάνατον,
life after the death
οὐκ εἰσὶ γὰρ οἱ πωλοῦντες αὐτήν.
not are for the(-ones) selling it
Τὸ πῦρ τῶν Χαλδαίων
The fire of-the Chaldeans
οὐ πτήσσει, οὐκ αἰσχύνεται
not cowers not is-ashamed-before
τὴν λατρείαν τῶν Ἑβραίων ἣν σέβεσθε·
the worship of-the Hebrews which you-revere
λοιπὸν τίνι κραυγάζετε·
henceforth to-whom do-you-cry
Τάχυνον...;
Hasten

21 Οὕτω λέξαντες τότε
Thus having-spoken then
οἱ μεγιστᾶνες τοῖς νέοις,
the magnates to-the young(-men)
ἐνόμισαν ὅτι οὕτως,
thought that thus

ὅπερ ἤθελον, ἐξήνυσαν·
what they-wished they-accomplished

ὅμως οὖν οἱ γενναῖοι,
yet then the noble(-ones)

καθάπερ βασανισθέντες,
as-though tortured

οὐ γὰρ ὡς συμβουλευθέντες,
not for as counseled

ἀπεκρίθησαν στερρότεροι·
answered more-steadfast

Τί, φασί, τοῦτο, ἄνδρες;
What they-say (is)-this men

δοκεῖτε ὅτι λόγοις
do-you-think that by-words

ἢ ἀπειλαῖς ἐκκόπτετε
or by-threats you-cut-off

τὴν στερρὰν ἡμῶν πρόθεσιν;
the steadfast our purpose

ὁ λόγος γὰρ ἡμῶν
the word for our

καὶ πίστις περιέσφιγξεν,
and faith has-bound-tight

οὐ γὰρ αὕτη ἡ κάμινός ἐστι·
not for this the furnace is

Θεὸς ἐστὶν ἄνω,
God is above

ὃς δύναται λυτρώσασθαι
who can redeem

τῆς καμίνου ἡμᾶς, ὁπόταν βούληται,
from-the furnace us whenever he-wishes

διὰ τοῦτο κραυγάζομεν·
because-of this we-cry
Τάχυνον...
Hasten

22 Ψόγον οὖν οὐκ ἐπάγει
Blame then not brings
ἡμῖν τὸ οὕτως τεθνάναι
to-us the thus to-have-died
ὑπὲρ Θεοῦ ἀθανάτου,
for God immortal
καὶ θνητοὺς ἀθανατίζοντος.
and mortals making-immortal
Τοῦ Ναβουχοδονόσορ
— *For-Nebuchadnezzar*
πολλάκις προκινδυνεῦσαι
often to-run-risk-first
εἱλάμεθα καὶ σφαγῆναι,
we-chose and to-be-slain
πόσῳ μᾶλλον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν;
how-much more — for-God our
Τί οὖν λοιπόν, Χαλδαῖοι,
What then henceforth Chaldeans
καὶ σύ, ὁ τούτων ἄναξ;
and you the of-these lord
τί ὑμῖν ἐμποδίζει νῦν;
what to-you hinders now
οὐ γὰρ ἔσται ὃ θέλετε.
not for will-be what you-wish

Τοιαῦτα ἀκούσας,
Such(-things) having-heard
ὁ ἄναξ κατηπείγετο,
the lord was-urged-on
καὶ παφλάζων ἐβόα ἐν θυμῷ·
and boiling cried in wrath
Δεσμεύσατε τούτους,
Bind them
καὶ δότε εἰς κατάκαυσιν,
and give(-them) for burning
ἵνα βρῶμα τῆς καμίνου γενόμενοι,
so-that food of-the furnace having-become
τεφρωθέντες μὴ κράζωσιν·
reduced-to-ashes not they-may-cry
Τάχυνον...
Hasten

Ἄραντες οὖν τοὺς παῖδας, 23
Having-taken-up then the youths
οἱ ἐπὶ τούτῳ ταχθέντες,
the(-ones) for this appointed
δεσμεύουσι χεῖρας καὶ πόδας,
bind hands and feet
καὶ ἐκρίπτουσιν εἰς κάμινον.
and cast(-them) into (the)-furnace
Δέχεται οὖν ἐκείνη
Receives then it
τὴν τρίκλωνον αὐτῶν ῥίζαν·
the three-branched their root

κοὐ φλέγει, ἀλλὰ φυλάττει,
and-not it-burns but guards
φοβουμένη τὸν φυλάσσοντα,
fearing the(-one) guarding
ἀλλὰ εἰς πνεῦμα δρόσου
but into (a)-breath of-dew
ἡ φλὸξ μεταβληθεῖσα
the flame having-been-changed
θείως οὕτω διέψυχεν
divinely thus cooled
τὰ στελέχη τὰ ἅγια.
the stems the holy
Καὶ ἦν ἰδεῖν ξένον·
And it-was(-possible) to-see (a)-strange(-thing)
τὸ πῦρ γὰρ ἐπελάθετο
the fire for forgot
τῶν ἰδίων, καὶ γέγονε πηγή,
the(-things) its-own and became (a)-spring
ἀρδεύουσα μᾶλλον
watering rather
ἢ καίουσα οὓς ἔβαλεν,
than burning whom he-cast
καὶ φρουροῦσα ὥσπερ ἄμπελον τρίφορον.
and guarding like (a)-vine bearing-thrice
Οἱ γὰρ τρεῖς οὕτως ἔψαλλον·
The for three thus sang
Τάχυνον...
Hasten

Λέλυτο παραχρῆμα 24
Had-been-loosed at-once
ἡ δύναμις τῆς γεέννης·
the power of-the Gehenna
ὁ ἄγγελος γὰρ ἐξαίφνης
the angel for suddenly
οὐρανόθεν ἐπεδήμησεν,
from-heaven came-to-dwell
μέσον ταύτης εἰσῆλθεν,
(the)-midst of-it entered
καὶ κατεπράϋνεν ὅλην,
and calmed(-it) whole
καὶ ἔδειξεν τοῖς ἁγίοις
and showed to-the saints
ὡς παράδεισον τὴν κάμινον,
as (a)-paradise the furnace
καὶ κατεπάτουν οὗτοι
and trod-upon they
τοὺς ἄνθρακας ὡς ῥόδα,
the coals as roses
καὶ ὥσπερ ἐπὶ ἄνθεσι
and as on flowers
τοῖς σπινθῆρσιν ἐτέρποντο·
in-the sparks they-delighted
ὁ καυστηρὸς τόπος
the burning place
εὐκτήριος ἐγένετο,
(a)-house-of-prayer became
καὶ εὑρέθη ῥοδόπατος ἡ φλόξ,
and was-found trodden-with-roses the flame

θάνατον πνέουσα
death breathing
τοῖς κύκλῳ καὶ τοῖς πόῤῥωθεν,
on-the(-ones) around and on-the(-ones) far-off
τῶν ἐν μέσῳ τὴν ζωὴν οὐκ ἐλύπησεν,
of-the(-ones) in (the)-midst the life not it-grieved
φοβηθεῖσα ἃ ἔψαλλον·
fearing what they-sang
Τάχυνον...
Hasten

25 Μόνον γὰρ συγκατέβη
Alone for came-down-with
τοῖς περὶ τὸν Ἀζαρίαν
the(-ones) about — Azarias
ὁ ἄγγελος οὐρανόθεν·
the angel from-heaven
πρὸς ψαλμὸν αὐτοὺς ἐξήγαγε
to (a)-psalm them he-led-out
λέγων· Ἅγιοι παῖδες,
saying Holy youths
ἀκούσατέ μου τὸν λόγον·
hear my the word
ἐγὼ τελῶ ἃ ἐτάχθην,
I accomplish what I-was-appointed
καὶ ὑμεῖς ὃ ἐδιδάχθητε.
and you what you-were-taught
Ὡς καμίνῳ τὴν φλόγα,
As for-(the)-furnace the flame

στομώσατε τὴν γλῶσσαν
sharpen the tongue
ὡς ἀμαυρῷ· τὴν φλέγουσαν
as for-(a)-dim(-one) the(-one) burning
δειλιᾶτε τὴν μέλλουσαν,
fear the(-one) coming
μὴ δὲ πτοηθῆτε.
not and be-scared
Τὸ πῦρ οὐκ ἐνοχλεῖ ὑμῖν,
The fire not troubles you
τῶν ἐχθρῶν γὰρ ὑμῶν ἐπικρατεῖ·
the enemies for your it-overpowers
ἐκέλευσα τοῦτο
I-ordered it
νηστεῦσαι, ὡς νηστεύετε,
to-fast as you-fast
καὶ ἀσώτως τοὺς ἀσώτους κατέδεσθαι,
and prodigally the prodigal(-ones) to-devour
τοὺς ὑμῖν μὴ συμψάλλοντας·
the(-ones) with-you not singing
Τάχυνον...
Hasten

Ὅλην οὖν τὴν καρδίαν 26
Whole then the heart
ἐκδόντες πρὸς ὑμνῳδίαν,
having-given-up to hymnody

τῷ πλάσαντι τὰς καρδίας
to-the(-one) having-fashioned the hearts
μελῳδίαν ἐξυφάνατε·
(a)-melody weave
λάβετε καὶ τὴν κτίσιν
take also the creation
πρὸς εὐφημίαν τοῦ κτίστου,
to (the)-praise of-the creator
καὶ πάντα ἔργα Κυρίου
and all (the)-works of-(the)-Lord
εὐλογήσωσι τὸν Κύριον,
let-bless the Lord
ὅτι τὸ πῦρ πηγάζει,
because the fire gushes-as-a-spring
καὶ κάμινος δροσίζει
and (the)-furnace bedews
τοὺς εἰς αὐτὸν πιστεύοντας
the(-ones) in him believing
καὶ τῆς πλάνης ἐκφεύγοντας·
and from-the error fleeing
ἅπαντα γὰρ δοῦλα
all(-things) for slaves
ὑπάρχει τοῖς δουλεύουσι
are to-the(-ones) serving
τῷ Κυρίῳ ὡς πλάστῃ καὶ Θεῷ.
the Lord as fashioner and God
Ἠλίας τῶν ἄνω
Elijah of-the(-things) above
καὶ τῶν κάτω ἐδέσποζεν,
and of-the(-things) below was-master

ὅτι μέσον τῶν ἀθέων ἱστάμενος,
because in-(the)-midst of-the godless standing
τὸν Θεὸν ἐλιτάνευεν·
— God he-entreated
Τάχυνον...
Hasten

Στήσαντες οὖν οἱ παῖδες 27
Having-set-up then the youths
χορὸν ἐν μέσῳ καμίνου,
(a)-dance in (the)-midst of-(the)-furnace
οὐρανίαν ἐκκλησίαν
(a)-heavenly church
ἀπειργάσαντο τὴν κάμινον,
made the furnace
ψάλλοντες μετ᾽ ἀγγέλου
singing with (an)-angel
τῷ ποιητῇ τῶν ἀγγέλων,
to-the maker of-the angels
καὶ πᾶσαν τὴν ὑμνῳδίαν
and all the hymnody
τῶν ἀσάρκων ἐκμιμούμενοι·
of-the fleshless(-ones) imitating
εἶτα ἐμφορηθέντες
then having-been-filled
ἐκ τῆς λατρείας τότε
from the worship then
τοῦ παναγίου Πνεύματος,
of-the all-holy Spirit

ἴδον ἄλλο φρικτότερον·
they-saw another(-thing) more-awesome
αὐτὸς γὰρ ἐκεῖνος,
he for that(-one)
ὃν ἔβλεπον ὡς ἄγγελον,
whom they-saw as (an)-angel
καθεκάστην ἠλλοιοῦτο μορφήν,
each-moment was-altered (in)-form
καὶ ὁτὲ μὲν Θεός,
and at-one-time indeed God
ἄλλοτε δὲ ὡς ἄγγελος
at-another but as (an)-angel
ἑωρᾶτο, καὶ τοτὲ μὲν ἐκέλευε,
was-seen and at-one-time indeed he-commanded
τοτὲ δὲ συνικέτευεν·
at-another and joined-in-supplication
Τάχυνον...
Hasten

28 Ὅθεν καταπλαγέντες,
Whence astounded
ἐξέστησαν τὴν καρδίαν
were-amazed in-the heart
Σέδρα, Μισά, καὶ ὁ ἄλλος,
Sedrach Misach and the other
καὶ ἀλλήλοις συνελάλησαν·
and with-one-another conversed
Τί, φασίν, ἐστὶ τοῦτο;
What they-say is this

οὐκ ἔστιν ἄγγελος οὗτος,
not is (an)-angel this
ἀλλὰ Θεὸς τῶν ἀγγέλων·
but God of-the angels
ἐν ἀγγέλῳ ἡμῖν φαίνεται,
in (an)-angel to-us he-appears
ὁ εἰς τὸν κόσμον μέλλων
the(-one) into the world about
ἔρχεσθαι, καὶ σβεννύειν
to-come and to-quench
τὴν τῶν εἰδώλων γέενναν,
the of-the idols Gehenna
ὥσπερ ταύτην τὴν κάμινον.
as this the furnace
Αὐτὸς ἡμῖν ὤφθη,
He to-us appeared
καὶ τῶν μελλόντων ἔρχεσθαι
and of-the(-things) about to-come
τὴν εἰκόνα ὑπέδειξεν ἡμῖν,
the image showed us
καθάπερ ἀρτίως
as now
γὰρ δροσίζει τὴν κάμινον,
for he-bedews the furnace
οὕτως μέλλει ὥσπερ ὑετὸς κατελθεῖν,
so he-is-about like rain to-come-down
καὶ ἀρδεύειν τοὺς ψάλλοντας·
and to-water the(-ones) singing
Τάχυνον...
Hasten

29 Ὕμνος οὖν τῷ εὐσπλάγχνῳ,
(A)-hymn then to-the compassionate(-one)
καὶ αἶνος τῷ φιλανθρώπῳ,
and praise to-the lover-of-mankind
ὅτι ἠξίωσεν ἡμᾶς
because he-deemed-worthy us
τῆς μεγάλης αὐτοῦ χάριτος.
of-the great his grace
Δεῦτε, πᾶσα ἡ κτίσις,
Come all the creation
τὸν διοικοῦντα τὴν κτίσιν
the(-one) governing the creation
καὶ συγκροτοῦντα τὴν φύσιν
and holding-together the nature
ἱκετεύσωμεν, κραυγάζοντες·
let-us-beseech crying
Ὁ πρὸς ἡμᾶς καὶ ἄνω
The(-one) toward us and above
καὶ ἐν ἑκάστῳ τόπῳ
and in every place
ἄφθαστε καὶ κρατούμενε,
unattainable and held
χωρητὲ καὶ ἀχώρητε,
contained and uncontainable
ὁ ἐπὶ πτερύγων
the(-one) on wings
ἀνέμων ἐποχούμενος
of-winds riding
καὶ τέχνῃ μὴ ἐμφέρων τοῖς βροτοῖς,
and in-art not resembling the mortals

ὁ πόλου καὶ γαίης
the(-one) of-sky and earth
καὶ πόντου τὴν κατάστασιν
and sea the order
καὶ ἀνθρώπων διοικῶν τὴν ἐπίστασιν,
and of-men governing the oversight
ἀφ' ἡμῶν παρακλήθητι·
by us be-entreated
Τάχυνον...
Hasten

Τούτων οὕτως ψαλλόντων 30
These thus singing
καὶ οὕτως λιτανευόντων,
and thus entreating
ὁ ἄναξ ἐπηκροᾶτο,
the lord listened
πρὸς τὴν κάμινον γενόμενος.
to the furnace having-come
Ἦλθεν οὖν μετὰ τρίτην,
He-came then after (the)-third(-day)
ὡς ἡ γραφὴ ἐκδιδάσκει,
as the scripture teaches
ἐλπίζων κόνιν εὑρίσκειν
hoping dust to-find
οὓς παρέδωκεν εἰς κάμινον.
whom he-handed-over to (the)-furnace

Ὅμως ἐματαιώθη
Yet was-made-vain
ἡ τούτου προσδοκία,
the his expectation
καὶ ἐξεχύθη ἄθροον,
and was-poured-out all-at-once
ὡς καπνός, ἡ ἐλπὶς αὐτοῦ·
like smoke the hope his
ἐμβλέψας οὖν τότε
having-looked then then
ὁ τλήμων εἰς τὴν κάμινον,
the wretch into the furnace
ἐθεώρει φρικτὰ καὶ θαυμαστά,
beheld awesome and wonderful(-things)
καὶ οὓς ἐδέσμευσε,
and whom he-had-bound
ἐκείνους ἐκλελυμένους,
those loosed
ἁλλομένους, χαίροντας καὶ χορεύοντας
leaping rejoicing and dancing
καὶ σκιρτῶντας καὶ ᾄδοντας·
and skipping and singing
Τάχυνον...
Hasten

31 Ὅλως δὲ ἠλλοιώθη
Wholly and he-was-altered
καὶ συνεχύθη τὰς φρένας,
and was-confounded in-the mind

καὶ τί τελέσαι μὴ ἔχων,
and what to-accomplish not having
τοῖς σατράπαις ἀνεβόησεν·
to-the satraps he-cried-out
Τρεῖς ἐῤῥίψαμεν κάτω,
Three we-cast down
καὶ τέσσαρας αὐτοὺς βλέπω,
and four them I-see
καὶ τοῦ τετάρτου ἡ ὄψις
and of-the fourth the sight
συντρίβει τὴν καρδίαν μου...
crushes the heart my
οὔτε γὰρ οἶδα τίνι
nor for I-know to-whom
συγκρῖναι τοῦτον ἔχω.
to-compare him I-am-able
Εἴπω ὅτι βροτός ἐστιν;
Shall-I-say that (a)-mortal he-is
ἀλλ' Υἱὸς Θεοῦ πέφυκεν.
but Son of-God he-is
Δικαίως ἐσβέσθη
Justly was-quenched
ἡ κάμινος, οὐκ ἔχει γὰρ
the furnace not it-is-able for
ἐπιμεῖναι πρὸς πύρινον ἡ φλόξ,
to-hold-out against (the)-fiery(-one) the flame
ἀξίως ἡττήθη,
worthily it-was-defeated

οὐκ ἔχει γὰρ τὴν δύναμιν
not it-has for the power
ὑποστῆναι τὴν αὐγὴν τοῦ ἀστράπτοντος,
to-withstand the brightness of-the(-one) flashing
καὶ τοῖς νέοις συμψάλλοντος·
and with-the young(-men) singing
Τάχυνον...
Hasten

32 Σέβω οὖν, κἂν μὴ θέλω,
I-revere then even-if not I-wish
τὸν Κύριον τῶν Ἑβραίων,
the Lord of-the Hebrews
καὶ πᾶσι τοῖς ἐν τῇ γῇ μου
and to-all the(-ones) in the land my
διατάττω συναινέσαι μοι.
I-ordain to-agree with-me
Δεῦτε, ἅγιοι παῖδες,
Come holy youths
ἐξέλθετε τῆς καμίνου·
come-out of-the furnace
ἐπείσθην γὰρ ὅτι ὄντως
I-was-persuaded for that truly
ὁ Θεὸς ὑμῶν Θεός ἐστιν.
— God your God is
Ταῦτα ἐν Βαβυλῶνι
These(-things) in Babylon
ἐγένετο, ὡς γράφει,
happened as it-writes

ὅτε ἠχμαλωτίσθησαν
when were-taken-captive
οἱ Θεὸν παροργίσαντες.
the(-ones) God having-provoked
Διό, ἀδελφοί μου,
Wherefore brothers my
ὁρᾶτε μὴ λυπήσωμεν
see lest we-grieve
τὸν δεσπότην καὶ δοθῶμεν ἐχθροῖς·
the master and we-be-given to-enemies
λυποῦμεν γὰρ τοῦτον,
we-grieve for him
ἐὰν αὐτὸν ἀφήσωμεν
if him we-abandon
καὶ τὴν πίστιν τὴν ὀρθὴν παρατρώσωμεν,
and the faith the right we-wound
ἧς ἐκτὸς λέγειν ἄλεκτον·
of-which outside to-speak (is)-unspeakable
Τάχυνον, ὁ οἰκτίρμων·
Hasten the compassionate(-one)
καὶ σπεῦσον, ὁ ἐλεήμων,
and hurry the merciful(-one)
εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν,
to the help our
ὅτι δύνασαι βουλόμενος.
for you-can willing

Joachim and Anna are freed from the reproach of childlessness, as Adam and Eve from death, and the refrain proclaims that the barren woman bears the Mother of God. Joachim prays on the mountain and Anna in the garden, his offerings rejected in the temple, and their prayer is heard. All Israel rejoices with them, and Mary is brought to the temple with lamps and fed by an angel. Anna thanks God as Hannah did for Samuel and offers her child as a gate for the Most High. Sarah's late son is recalled, Zacharias gives Mary by lot to Joseph, and the singer prays for peace for the emperors, the shepherd, and the flock.

1 Ἰωαχεὶμ καὶ Ἄννα
Joachim and Anna
ὀνειδισμοῦ ἀτεκνίας,
from-(the)-reproach of-childlessness
καὶ Ἀδὰμ καὶ Εὔα
and Adam and Eve
ἐκ τῆς φθορᾶς τοῦ θανάτου
from the corruption of-the death
ἠλευθερώθησαν, ἄχραντε,
were-freed undefiled(-one)
ἐν τῇ ἁγίᾳ γεννήσει σου·
in the holy birth your
αὐτὴν ἑορτάζει
it celebrates
καὶ ὁ λαός σου,
also the people your
ἐνοχῆς τῶν πταισμάτων
from-(the)-guilt of-the faults
λυτρωθείς, ἐν τῷ κράζειν σοι·
redeemed in the to-cry to-you

Ἡ στεῖρα τίκτει τὴν Θεοτόκον,
The barren(-one) bears the God-bearer
καὶ τροφὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν.
and (the)-nurse of-the life our

Ἡ προσευχή, ὁμοῦ καὶ στεναγμός, 2
The prayer together and (the)-groan
τῆς στειρώσεως καὶ ἀτεκνώσεως
of-the barrenness and childlessness
Ἰωαχείμ τε καὶ Ἄννης εὐπρόσδεκτος,
of-Joachim both and Anna acceptable
καὶ εἰς τὰ ὦτα Κυρίου ἐλήλυθεν,
also into the ears of-(the)-Lord has-come
καὶ ἐβλάστησε καρπὸν
and has-sprouted (a)-fruit
ζωηφόρον τῷ κόσμῳ.
life-bearing for-the world
Ὁ μὲν γὰρ προσευχὴν
The(-one) indeed for (a)-prayer
ἐν τῷ ὄρει ἐτέλει,
on the mountain was-accomplishing
ἡ δὲ ἐν τῷ παραδείσῳ
the(-other) and in the garden
ὄνειδος φέρει·
reproach bears

ἀλλὰ μετὰ χαρᾶς
but with joy
ἡ στεῖρα τίκτει τὴν Θεοτόκον
the barren(-one) bears the God-bearer
καὶ τροφὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν.
and (the)-nurse of-the life our

3 Ὦ τοκετὲ τῆς Ἄννης ἀγαθέ,
O offspring — of-Anna good
πῶς ὑμνήσω σε, ἢ πῶς δοξάσω σε,
how shall-I-hymn you or how shall-I-glorify you
ὡς ὑπάρχεις τεχθεῖσα ναὸς ἅγιος;
as you-are born (a)-temple holy
Ἰωαχεὶμ ἐν τῷ ὄρει ἱκέτευε
Joachim on the mountain besought
τὸν καρπὸν ἀπολαβεῖν
the fruit to-receive
ἐκ κοιλίας τῆς Ἄννης,
from (the)-womb — of-Anna
καὶ γίνεται δεκτὴ
and becomes acceptable
ἡ εὐχὴ τοῦ ὁσίου,
the prayer of-the holy(-man)

καὶ μετὰ κυοφορίαν
and after (the)-pregnancy
ἡ μακαρία
the blessed(-woman)
φέρει κόσμῳ χαράν·
brings to-(the)-world joy
ἡ στεῖρα τίκτει...
the barren(-one) bears

Δῶρά ποτε προσῆγεν ἐν ναῷ 4
Gifts once he-brought in (the)-temple
καὶ ἀπρόσδεκτα ταῦτα γεγόνασι,
and unacceptable these became
τῶν ἱερέων μὴ θελόντων δέξασθαι,
the priests not wishing to-receive(-them)
ὥσπερ ἀτέκνου καὶ σπέρμα μὴ ἔχοντος,
as from-(one)-childless and seed not having
καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
and to-the sons of-Israel
Ἰωαχεὶμ ἐβδελύχθη·
Joachim was-abhorred
ἀλλ' ἦλθεν ἐν καιρῷ,
but he-came in (due)-season
καὶ προσάγει παρθένον
and brings (a)-virgin
σὺν δώροις εὐχαριστίας,
with gifts of-thanksgiving
ἅμα τῇ Ἄννῃ,
together-with — Anna

νῦν ὅτι χαίρουσιν·
now because they-rejoice
ἡ στεῖρα...
the barren(-one)

Ἤκουσαν οὖν φυλαὶ τοῦ Ἰσραήλ,
Heard then (the)-tribes — of-Israel
ὅτι ἔτεκεν Ἄννα τὴν ἄχραντον,
that bore Anna the undefiled(-one)
καὶ εὐφροσύνῃ αἱ πᾶσαι συνέχαιρον·
and in-gladness the all rejoiced-with(-them)
πότον Ἰωαχεὶμ τότε ἐποίησε,
(a)-drinking-feast Joachim then made
καὶ ηὐφραίνετο λαμπρῶς
and rejoiced splendidly
ἐπὶ τῷ παραδόξῳ,
over the marvel
καλέσας εἰς εὐχὴν
having-called to prayer
ἱερεῖς καὶ Λευίτας,
priests and Levites
καὶ τὴν μακαρίαν μέσον
and the blessed(-child) into-(the)-midst
ἤγαγε πάντων,
he-led of-all
ὅπως μεγαλυνθῇ·
that she-may-be-magnified
ἡ στεῖρα...
the barren(-one)

Ῥεῖθρον ἐξέβλυσας ζωῆς ἡμῖν 6
(A)-stream you-gushed-forth of-life for-us
ἡ τραφῆναι δοθεῖσα εἰς ἅγιον,
the(-one) to-be-nurtured given into (the)-holy(-place)
καὶ τὴν ἀγγέλου τροφὴν ἀπολαύσασα,
and the of-(an)-angel food having-enjoyed
ἐν τοῖς ἁγίοις ἁγία ὑπάρχουσα,
in the holy(-places) holy being
ὡς ὡρίσθη, καὶ ναὸς
as was-ordained both (a)-temple
καὶ δοχεῖον Κυρίου·
and (a)-vessel of-(the)-Lord
παρθένοι σὺν δᾳσὶ
virgins with torches
τὴν παρθένον προσῆγον,
the virgin brought
τὸν ἥλιον ἐκτυποῦσαι
the sun imprinting
ὅνπερ προσφέρειν
which to-offer
ἔμελλε τοῖς πιστοῖς·
she-was-about to-the faithful
ἡ στεῖρα...
the barren(-one)

7 Ὦ μυστικῶν τελουμένων ἐν γῇ!
O of-mystic(-things) accomplished on earth
μετὰ τόκον ἡ Ἄννα ἐβόησε
after (the)-birth — Anna cried
ταῦτα πρὸς τὸν προγνώστην καὶ Θεὸν ἡμῶν.
these(-things) to the foreknower and God our
Εἰσήκουσάς μου, ὄντως δέσποτα, εὐχῆς
You-heard my truly master prayer
ὥσπερ Ἄννης, τοῦ Ἡλὶ
as of-Anna — Eli
μεμφομένου τὴν μέθην.
blaming the drunkenness
Αὐτὴ τὸν Σαμουὴλ
She — Samuel
ὑπισχνεῖται τεχθέντα
promises (when)-born
κυρίῳ ἱερατεύειν.
to-(the)-Lord to-serve-as-priest
Σὺ οὖν ὡς πρώην,
You then as formerly
ἐδωρήσω κἀμοί·
gave also-to-me
ἡ στεῖρα...
the barren(-one)

Μέγα μοι ὑπάρχει νῦν, ἀγαθέ, 8
Great to-me it-is now good(-one)
ὅτι τέτοκα παῖδα τὴν τίκτουσαν
that I-have-borne (a)-child the(-one) bearing
τὸν πρὸ αἰώνων δεσπότην σε καὶ Θεόν,
the before (the)-ages master you and God
τὸν μετὰ τὸν τόκον σώαν φυλάττοντα
the(-one) after the birth safe keeping
τὴν μητέρα ἑαυτοῦ,
the mother his-own
ὥσπερ ἔστι, παρθένον·
as she-is (a)-virgin
αὐτὴν ἐν τῷ ναῷ
her in the temple
σοὶ προσφέρω, οἰκτίρμων,
to-you I-offer compassionate(-one)
αὐτὴ καὶ πύλη σὴ ἔσται
she also (the)-gate your will-be
τοῦ ἐξ ὑψίστου,
of-the(-one) from (the)-Most-High
ὥσπερ μετὰ χαρᾶς
as with joy
ἡ στεῖρα...
the barren(-one)

Ἆρ᾽ οὔ ποτε καὶ Σάῤῥα ἡ πιστὴ 9
Is-it(-that) not once also Sarah the faithful
ἐπεθύμει γεννῆσαι στειρεύουσα,
desired to-bear being-barren

πρὶν τεχθῆναι Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτῆς;
before was-born Isaac the son her
αὐτὴ μὲν τὸν Κύριον ὑπεδέξατο,
she indeed the Lord received
ἀνθρωπίνῃ ὡς μορφῇ,
in-human as form
σὺν δυσὶν ἀρχαγγέλοις,
with two archangels
καὶ λόγος πρὸς αὐτήν·
and (a)-word(-came) to her
Κατὰ τοῦτον τὸν καιρόν,
At this the season
τῇ Σάῤῥᾳ ὑπάρξει τέκνον,
— to-Sarah will-be (a)-child
νῦν δὲ τῷ κόσμῳ
now and to-the world
χαίρουσα ἐκβοῶ·
rejoicing I-cry-out
Ἡ στεῖρα...
The barren(-one)

10 Νῦν Μαριὰμ ἐκλάμπει τοῖς καιροῖς,
Now Mariam shines-forth in-the seasons
καὶ ναὸν τὸν ἅγιον οὐκ ἔλιπεν,
and (the)-temple the holy not left
ἣν Ζαχαρίας θεωρῶν ἀκμάζουσαν,
whom Zacharias beholding flowering
λαχμῷ μνηστῆρα αὐτῇ καθυπέβαλεν,
by-lot (a)-suitor for-her put-forward

Ἰωσὴφ τὸν ἐκ Θεοῦ
Joseph the(-one) from God
μνηστευσάμενον ταύτην·
having-betrothed her
ἐδόθη γὰρ αὐτῷ
she-was-given for to-him
δηλωθεῖσα ἐν ῥάβδῳ
declared by (a)-rod
ἐκ τοῦ Πνεύματος ἁγίου,
from the Spirit holy
δι' ἣν καὶ Ἄννα
because-of whom also Anna
χαίρουσα ἐκβοᾷ·
rejoicing cries-out
Ἡ στεῖρα...
The barren(-one)

Ὅλος σεπτὸς ὁ τόκος σου, σεμνή, 11
Wholly revered the offspring your revered(-one)
(τοῦ γὰρ κόσμου τὸ καύχημα ἔτεκες,)
of-the for world the boast you-bore
καὶ τῶν ἀνθρώπων πρεσβεία εὐπρόσδεκτος·
and of-the men (an)-intercession acceptable
αὐτὴ γὰρ τεῖχος καὶ στήριγμα καρτερὸν
she for (a)-wall and (a)-prop strong
τῶν ἁπάντων ἐπ' αὐτῇ
of-the all in her
πεποιθότων ὑπάρχει,
having-trusted is

ἣν πᾶς χριστιανὸς
whom every Christian
ἔχει εἰς προστασίαν
has for protection
καὶ σκέπην, τῆς σωτηρίας
and shelter of-the salvation
τε καὶ ἐλπίδα,
both and hope
καίπερ ἐκ σῆς γαστρός,
though from your womb
ἡ στεῖρα...
the barren(-one)

12 Ὕψιστε Θεέ, πάντων πλαστουργός,
Most-High God of-all fashioner
ὁ τῷ λόγῳ ποιήσας τὰ σύμπαντα
the(-one) by-the word having-made the universe
καὶ σῇ σοφίᾳ σκευάσας τὸν ἄνθρωπον,
and by-your wisdom having-furnished the man
αὐτὸς φιλάνθρωπος μόνος, εἰρήνην σήν,
yourself lover-of-mankind alone peace your
ὡς οἰκτίρμων, σῷ λαῷ
as compassionate(-one) to-your people
παρασχοῦ, ἐκφυλάττων
grant guarding
τοὺς βασιλεῖς πιστούς,
the kings faithful

ἅμα τε τῷ ποιμένι
together both with-the shepherd
ἀτάραχον καὶ τὴν ποίμνην
untroubled also the flock
φρουρῶν σκεπῶν τε,
watching sheltering and
ἵνα πιστὸς βοᾷ·
so-that (the)-faithful(-one) may-cry
Ἡ στεῖρα τίκτει τὴν Θεοτόκον
The barren(-one) bears the God-bearer
καὶ τροφὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν.
and (the)-nurse of-the life our